

Château de

VERSAILLES

Spectacles



LA FLÛTE ENCHANTÉE

MOZART

Chantée en français !

HERVÉ NIQUET

Le Concert Spirituel

MENU

[Tracklist](#)

[Distribution](#)

[L'œuvre](#)

[Biographies](#)

[Textes chantés](#)

[L'Opéra Royal](#)



Tamino, La Flûte Enchantée, Opéra Royal du Château de Versailles

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

La Flûte enchantée

142'11

Opéra en deux actes sur un livret d'Emanuel Schikaneder, créé en 1791 à Vienne.
Opéra chanté en version française.

	VOLUME 1	62'35
CHAPITRE 1	1. Ouverture	5'43
	ACTE I	
CHAPITRE 2	2. Introduction	6'13
	3. Dialogue « Où suis-je ? N'est-ce qu'un rêve ? »	0'23
CHAPITRE 3	4. Air « C'est moi l'oiseleur, me voilà »	2'30
	5. Dialogue « Dis-moi, joyeux ami, qui es-tu ? »	4'24
CHAPITRE 4	6. Air « Ô douce et charmante inconnue »	3'15
	7. Dialogue « Arme-toi de courage et de persévérance »	1'28
CHAPITRE 5	8. Récitatif et Air « Ne tremble pas, Ô mon cher fils »	3'49
CHAPITRE 6	9. Quintet « Le pauvre diable est au supplice »	5'35
	10. Dialogue « Pamina ! Pamina ! »	0'33
CHAPITRE 7	11. Trio « Quoi ? Tu voulais d'ici t'enfuir ? »	1'49
	12. Dialogue « Mère ! Mère ! Mère ! »	3'30

CHAPITRE 8	13. Duo « L'amour est un besoin de l'âme »	2'08
CHAPITRE 9	14. Final « D'ici la route mène au but »	1'15
	15. Récitatif « Tout ce qu'ils viennent de me dire »	6'24
	16. Andante « Tes sons ont des divins appâts »	2'58
	17. Duo « Dans la fuite, plus on court, plus on trouve chemin court »	3'13
	18. Chœur « Ah ! Gloire à Sarastro, à sa puissance »	1'29
	19. Larghetto « Ah ! Par pitié pardonne-moi »	2'22
	20. Allegro « Venez jeune homme vite ici »	2'06
	21. Chœur « Justice, Sainte vérité »	1'16
VOLUME II		73'21
ACTE II		
CHAPITRE 10	1. Marche	2'02
	2. Dialogue « Vous, serviteurs des grands dieux Isis et Osiris »	3'20
CHAPITRE 11	3. Air et Chœur « Qu'Isis et Osiris leur donnent du vice et de l'orgueil »	1'59
	4. Dialogue « Quelle terrible nuit ! »	2'34
CHAPITRE 12	5. Duo « Fuyez les pièges de la Femme »	0'55
CHAPITRE 13	6. Quintet « Ah ! Ah ! Ah ! En ce lieu, pauvres amis »	3'14
	7. Dialogue « Salut à toi, jeune homme ! »	1'26
CHAPITRE 14	8. Air « Tout ressent l'amour sur terre »	1'20
	9. Dialogue « Arrière ! Ô Malheur ! »	2'21
CHAPITRE 15	10. Air « Que de l'enfer la rage inassouvie »	2'53
	11. Dialogue « Moi ? Je dois commettre un meurtre ? »	2'00
CHAPITRE 16	12. Air « En cette auguste enceinte »	2'52
	13. Dialogue « Vous voici abandonnés à vous-même »	3'11

CHAPITRE 17	14. Trio « Chez Sarastro, soyez en fête »	1'22
	15. Dialogue « Tamino ! Et si nous passions à table ? »	1'25
CHAPITRE 18	16. Air « Ah ! Les instants si pleins de charmes »	3'08
CHAPITRE 19	17. Chœur des Prêtres « Puissante Isis, grand Osiris, jour de gloire ! »	1'37
	18. Dialogue « Prince, ta conduite fut jusqu'ici sereine »	0'18
CHAPITRE 20	19. Trio « Quoi ! Je ne dois plus te revoir ! »	2'05
	20. Dialogue « Tamino ! Tamino ! Tu veux m'abandonner ? »	1'56
CHAPITRE 21	21. Air « Qui veut en mariage avoir Papageno ? »	3'39
	22. Dialogue « Me voici, mon ange ! »	1'55
CHAPITRE 22	23. Final « Voyez cette aube qui se lève »	5'27
	24. « Qui peut vous traverser, Ô route du mystère »	1'42
	25. « Mon fiancé, je veux te voir »	1'04
	26. « C'est toi mon bien, ah ! Quel bonheur ! »	3'05
	27. Marche « Marchons, la flamme nous inonde »	1'52
	28. Chœur « Triomphe, triomphe au couple glorieux »	0'40
CHAPITRE 23	29. « Papagena ! Papagena ! Chère belle ! »	3'31
	30. « Attends, bon Papageno, fais ton choix »	0'56
	31. « Clochettes gentilles, ah ! Ramenez-la »	0'42
CHAPITRE 24	32. « Pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-na »	2'37
CHAPITRE 25	33. « Tout doucement voici l'entrée, bientôt le temple s'ouvrira »	1'44
	34. « Soleil, ah ! Rayonne et chasse la nuit ! »	2'13

Solistes

Florie Valiquette Pamina

Mathias Vidal Tamino

Marc Scoffoni Papageno

Suzanne Jérôme Première Dame

Marie Gautrot Deuxième Dame

Mélodie Ruvio Troisième Dame

Matthieu Lecroart L'Orateur

Matthieu Chapuis Premier Prêtre,
Homme en armure

Lisa Mostin La Reine de la Nuit

Tomislav Lavoie Sarastro

Pauline Feracci Papagena

Olivier Trommenschlager Monostatos

Jean-Christophe Lanièce

Deuxième Prêtre, Homme en armure

Emma de La Selle Premier enfant

Tanina Laoues Deuxième enfant

Garance Laporte Duriez Troisième enfant

Désiré Lubek Tamino enfant

Hervé Niquet, direction Le Concert Spirituel

Orchestre

Premiers violons

Solenne Guilbert

Hélène Houzel

Yannis Roger

Bérengère Maillard

Matthieu Camilleri

Florence Stroesser

Deuxièmes violons

Olivier Briand

Stéphan Dudermeil

Tiphaine Coquempot

Myriam Cambreling

Altos

Alain Pégeot

Benjamin Lescoat

Géraldine Roux

Violoncelles

Alain Gervreau

Tormod Dalen

Julie Mondor

Contrebasses

Luc Devanne

Marie-Amélie Clément

Flûtes

Jean Bregnac

Olivier Bénichou

Hautbois

Guillaume Cuiller

Yanina Yacubsohn

Clarinettes

Vincenzo Casale

Ana Melo

Bassons

Nicolas André

Hélène Burle-Cortes

Cors

Pierre-Yves Madeuf

Cyrille Grenot

Trompettes

Jérôme Princé

Jean-Charles Denis

Trombones

Laurent Madeuf

Guy Duverget

Lucas Perruchon

Clavecin

Elisabeth Geiger

Percussions

Isabelle Cornélis

Chœur

Sopranos

Marie-Pierre Wattiez
Aude Fenoy
Agathe Boudet
Eugénie de Padirac
Alice Glaie
Marie Serri
Armelle Marq

Mezzos

Anaïs Hardouin-Finez
Marie Favier
Thi Lien Truong
Caroline Marçot
Sacha Hatala

Ténors

Gauthier Fenoy
Pascal Richardin
Randol Rodriguez Rubio
Benoit Porcherot
Nicolas Maire

Basses

Simon Bailly
Felipe Andrés Carrasco Lutz
Benoit Descamps
François Héraud
Vlad Catalin Crosman

Acrobates

Antoine Hérou
Alex Sander Dos Santos
Sayaka Kasuya

Mathieu Hibon
Iris Garabedian
Elvis Pisicchio

Cécile Roussat, Julien Lubek,

mise en scène et lumières

Sylvie Skinazi, costumes

Élodie Monet, scénographie

Production originale de l'Opéra Royal de Wallonie-Liège.

Coproduction Opéra Royal – Château de Versailles Spectacles, Opéra Grand Avignon, Le Concert Spirituel.

La Flûte Enchantée (1791) - Synopsis

ACTE I

Le prince Tamino s'est égaré sur le territoire de la Reine de la Nuit. Poursuivi par un serpent, il appelle à l'aide et s'évanouit. Il est sauvé par trois dames, les suivantes de la Reine de la Nuit, qui tuent le monstre. À regret, elles s'arrachent à la contemplation de ce jeune homme d'une grande beauté, se demandant s'il ne pourrait délivrer Pamina, la fille de la Reine, prisonnière de Sarastro. Tamino revient à lui et aperçoit un personnage étrange: c'est Papageno, l'oiseleur. Il explique à Tamino qu'il se trouve dans le domaine de la Reine de la Nuit et lui laisse entendre que c'est lui qui l'a sauvé en tuant le serpent monstrueux.

Les trois dames reviennent alors sur les lieux et, pour le punir d'avoir menti, ferment la bouche de Papageno avec un cadenas. Ensuite, elles montrent à Tamino le portrait de la fille de la Reine. Le prince est émerveillé et immédiatement séduit. La Reine de la Nuit fait alors son apparition, explique à Tamino le malheur qui la frappe,

et lui promet sa fille si ce dernier réussit à la sauver des griffes du sorcier Sarastro. Tamino s'engage à tout entreprendre pour délivrer la jeune fille. Papageno est chargé d'accompagner le prince. Les trois dames libèrent Papageno qui promet de ne plus jamais mentir. Puis, pour les protéger, elles donnent à Tamino une flûte enchantée et à Papageno un jeu de clochettes, également magique. Trois jeunes garçons sont chargés de les conduire chez Sarastro.

La princesse Pamina est séquestrée dans le palais de Sarastro par le Maure Monostatos. Celui-ci la terrorise. Survient Papageno. Il lui parle de Tamino et de l'amour qu'il a immédiatement éprouvé devant le portrait de la jeune fille. Tous deux décident de fuir. Entre-temps, les trois garçons ont conduit Tamino dans la forêt sacrée, domaine de Sarastro. Ils lui recommandent d'être ferme, constant et surtout d'observer le silence. Un prêtre apparaît et lui demande ce qui l'amène

en ces lieux. Tamino incrimine alors Sarastro. Le prêtre lui rétorque qu'il a certainement été abusé par une femme et qu'en réalité Sarastro n'est pas un sorcier.

Il lui révèle la vraie personnalité de Sarastro. On explique à Tamino qu'il ne connaîtra la vérité qu'une fois admis dans le sanctuaire. Tamino apprend aussi que Pamina est vivante. Pour montrer sa joie, il joue de sa flûte enchantée. De leur côté, Pamina et Papageno ont réussi à fuir mais sont bientôt rattrapés par Monostatos et ses esclaves. À l'aide de son carillon magique, Papageno ensorcelle les poursuivants. Sarastro arrive avec sa suite et Pamina lui avoue sa fuite.

ACTE II

Tamino et Papageno se préparent aux épreuves. Le premier est prêt, au mépris de la mort, à affronter ce qui l'attend. L'autre, tremblant, ne consent à se soumettre aux épreuves que lorsqu'on lui promet une jolie fille : Papagena.

Voici venu le moment de la première épreuve : observer le silence quoi qu'il arrive. Les trois dames de la nuit avertissent les

Il lui pardonne. Cependant, il ne peut lui rendre sa liberté, et cela dans son propre intérêt, car il doit la soustraire à l'influence de sa mère, cette orgueilleuse créature, parce que pour Sarastro « sans un homme pour la guider, toute femme à l'habitude d'outrepasser son champ d'action ». Pendant ce temps, Monostatos a retrouvé Tamino et l'amène devant l'assemblée. Pour la première fois, Pamina et Tamino sont mis en présence et c'est l'émerveillement réciproque. Ils sont rapidement séparés car Tamino doit d'abord être initié avant d'épouser Pamina. Toute l'assistance célèbre la vertu et l'équité de Sarastro.

candidats du danger que représente Sarastro. Si Papageno est enclin à se laisser fléchir, Tamino ne cède pas. Monostatos observe Pamina endormie. Il voudrait l'embrasser mais il est aussitôt arrêté dans son élan par l'arrivée de la Reine de la Nuit. Il se dissimule pour observer la scène. La Reine de la Nuit remet à sa fille un poignard et lui ordonne de tuer Sarastro. Après son départ,

Monostatos, ayant surpris le complot, saisit le poignard et menace Pamina. Sarastro intervient et rassure la jeune fille: ce n'est pas la vengeance mais l'amour qui procure le bonheur aux hommes. Toujours astreints au silence, Tamino et Papageno entament la deuxième épreuve. Une vieille petite femme s'approche de l'oiseleur et lui dit n'avoir que dix-huit ans et un amoureux surnommé Papageno. Un coup de tonnerre les interrompt et elle disparaît avant d'avoir révélé son identité.

Les trois jeunes garçons apportent mets et boissons ainsi que la flûte magique et le jeu de clochettes. Attirée par le son enchanté, Pamina arrive, mais devant le silence de Tamino, elle s'éloigne, bouleversée, pensant qu'il ne l'aime plus. Reste maintenant l'ultime épreuve, la plus difficile et la plus dangereuse. Papageno n'est pas autorisé à passer dans le clan des initiés. Il n'en est guère affecté, aspirant plutôt à une vie simple. En revanche, il désire vraiment une petite femme. Apparaît alors la vieille femme qui lui propose de le conduire hors du temple, s'il promet de l'épouser. Papageno accepte et la vieille se métamorphose en une jolie Papagena qui lui est aussitôt enlevée par un des prêtres.

Les trois garçons empêchent le suicide de Pamina, désespérée par la froideur de Tamino. Ils l'amènent auprès du prince. Au son de la flûte enchantée, Pamina et Tamino triomphent de l'eau et du feu et sont accueillis dans le temple d'Isis par Sarastro et les prêtres.

Papageno, en plein désarroi, cherche Papagena. Les trois garçons interviennent encore une fois et lui conseillent de faire résonner son carillon: dès qu'il a joué de son instrument, Papagena apparaît et tous deux font le projet d'une vie entourée de petits Papagenos et de petites Papagenas. Monostatos et la Reine de la Nuit tentent encore une fois une intrusion dans le temple mais l'orage les plonge dans les abîmes de la nuit et leur pouvoir est anéanti à jamais. Le chœur final célèbre les mérites des nouveaux initiés: Pamina et Tamino ont victorieusement traversé les épreuves qui les ont ainsi menés du monde de l'ignorance et de la nuit à celui de la sagesse et de la lumière.

Opéra Royal de Wallonie-Liège, 2010.

ACT I

Prince Tamino has wandered into the territory of the Queen of the Night. Pursued by a snake, he calls for help and passes out. He is saved by three ladies, the followers of the Queen of the Night, who kill the beast. With regret, they tear themselves away from the contemplation of this young man of great beauty, and wonder if he could not rescue Pamina, the Queen's daughter, who is Sarastro's prisoner. Tamino comes to his senses and observes a strange character: it is Papageno the bird catcher. Papageno explains to Tamino that he is in the realm of the Queen of the Night and leads him to believe that it was he who saved Tamino by killing the beastly snake.

The three ladies then return to the stage and, as a punishment for lying, seal Papageno's mouth with a padlock. Then they show Tamino the portrait of the Queen's daughter. The prince is amazed and immediately seduced. The Queen of the Night then appears, explaining to Tamino the misfortune that has befallen her, and promises him his daughter if

he can save her from the clutches of the sorcerer Sarastro. Tamino pledges to do everything in his power to rescue the girl. Papageno is instructed to accompany the prince. The three ladies set Papageno free, and he promises never to lie again. Then, to protect them, they give Tamino an enchanted flute and to Papageno a set of magical bells, three young boys are tasked with taking them to Sarastro's abode.

The princess Pamina is being held captive in the palace of Sarastro by Monostatos the Moor, who is terrorizing her. Papageno arrives. He tells her about Tamino and the love that he immediately felt upon seeing the portrait of the young girl. They both decide to run away. In the meantime, the three boys have led Tamino into the sacred forest, which is Sarastro's domain. They advise him to be firm, constant and above all to remain silent. A priest appears and asks him what brings him to this place. Tamino then incriminates Sarastro. The priest retorts that he has certainly been abused by a woman and that Sarastro is not, in fact, a sorcerer.

He reveals Sarastro's true personality to him. He explains to Tamino that he will only know the truth once he has been admitted into the sanctuary. Tamino also learns that Pamina is alive. To show his joy, he plays his magic flute. For their part, Pamina and Papageno had managed to escape but were soon caught by Monostatos and his slaves. With his magic chime, Papageno bewitched the pursuers. Sarastro arrives with his followers and Pamina admits to him that she is on the run. He forgives her. However, he cannot give her back her

freedom, and this is in her own interest, for he must remove her from the influence of his mother, that proud creature, because for Sarastro "without a man to guide her, any woman will overstep her bounds". Meanwhile, Monostatos has found Tamino and brought him before the assembly. For the first time, Pamina and Tamino are brought together in reciprocal wonder. They are quickly separated because Tamino must first be initiated before marrying Pamina. Everybody present celebrates Sarastro's virtue and fairness.

ACT II

Tamino and Papageno prepare for the trials. Tamino is ready, in defiance of death, facing up to whatever is ahead. Papageno, trembling, will not consent to submit himself to the trials until he is promised a pretty girl: Papagena.

The time has come for the first trial: to observe silence no matter what happens. The three ladies of the night warn the candidates of the danger posed by Sarastro.

If Papageno is inclined to give in, Tamino does not give in. Monostatos observes Pamina asleep. He would like to kiss her, but he is immediately stopped in his tracks by the arrival of the Queen of the Night. He hides in order to watch the scene. The Queen of the Night hands her daughter a dagger and orders her to kill Sarastro. After her departure, Monostatos, having understood what is afoot, grabs the dagger

and threatens Pamina. Sarastro intervenes and reassures the young girl: it is not revenge but love that brings happiness to men. Still compelled to silence, Tamino and Papageno are beginning the second trial. A little old woman approaches the bird catcher and tells him that she is only eighteen and has a lover named Papageno. A crack of thunder interrupts them and she disappears before revealing her identity.

The three young boys bring food and drinks as well as the magic flute and the set of bells. Attracted by the enchanted sound, Pamina arrives, but confronted with Tamino's silence, she walks away, upset, thinking that he does not love her anymore. There now remains the final most difficult and dangerous test. Papageno is not authorized to become part of the inner circle. He is barely affected by this, aspiring to a simpler life. He does however really want a little woman. Then, the little old woman appears who offers to lead him out of the temple if he promises to marry her. Papageno accepts and the old woman metamorphoses into a pretty

Papagena who is immediately abducted by one of the priests. The three boys prevent Pamina's suicide, desperately upset by the coldness of Tamino towards her. They take him to the prince and to the sound of the magic flute, Pamina and Tamino triumph over water and over fire and are welcomed into the Temple of Isis by Sarastro and the priests.

Papageno, full of dismay, looks for Papagena. The three boys intervene once again and advise him to make his chimes resound: as soon as he has played his instrument, Papagena appears and both of them plan a life surrounded by little Papagenos and little Papagenas. Monostatos and the Queen of the Night try yet again, an intrusion into the temple but a storm plunges them into the depths of the night and their power is forever extinguished. The final chorus celebrates the merits of new enlightened persons: Pamina and Tamino have victoriously gone through the trials that have taken them from the world of ignorance and darkness to the world of wisdom and light.

AKT I

Prinz Tamino hat sich im Reich der Königin der Nacht verirrt. Von einer Schlage verfolgt, ruft er um Hilfe und wird ohnmächtig. Er wird von drei Damen gerettet, den Dienerinnen der Königin der Nacht, die das Ungeheuer töten. Sie betrachten den sehr schönen jungen Mann und fragen sich, ob er Pamina, die von Sarastro gefangen gehaltene Tochter der Königin, nicht befreien könnte. Nur ungern reißen sie sich vom Anblick des „schönen Jünglings“ los. Tamino kommt wieder zu sich und sieht eine seltsame Gestalt vor sich: Es ist Papageno, der Vogelfänger. Er erklärt Tamino, dass er sich im Herrschaftsbereich der Königin der Nacht befinde, und deutet an, dass er ihn gerettet habe, indem er die monströse Schlange tötete.

Da kommen die drei Damen zurück und verschließen Papagenos Mund mit einem Schloss, um ihn für seine Lüge zu bestrafen. Danach zeigen sie Tamino das Porträt der Tochter der Königin. Der Prinz ist augenblicklich bezaubert und in Liebe entbrannt. Da erscheint die Königin der Nacht, erklärt ihm das Unglück, das sie trifft, und verspricht, ihm ihre Tochter zur Frau zu geben, wenn es ihm gelingt, diese aus den Fängen des Zauberers Sarastro

zu retten. Tamino gelobt, alles zu tun, um das Mädchen zu befreien. Papageno wird damit beauftragt, den Prinzen zu begleiten. Die drei Damen befreien Papageno von seinem Schloss, da er gelobt, nie wieder zu lügen. Zum Schutz der beiden Männer, schenken die drei Damen daraufhin Tamino eine Zauberflöte und Papageno ein ebenfalls zauberkräftiges Glockenspiel. Drei Knaben sind damit beauftragt, sie zu Sarastro zu führen.

Prinzessin Pamina wird in Sarastros Palast vom Mohren Monostratos gefangen gehalten. Dieser terrorisiert sie. Da taucht Papageno auf. Er erzählt Pamina von Tamino und dessen augenblicklicher Liebe zu ihr, als er ihr Porträt sah. Pamina und Papageno beschließen zu fliehen. In der Zwischenzeit haben die drei Knaben Tamino in den heiligen Hain geführt, in dem Sarastro herrscht. Sie raten Tamino, standhaft, duldsam und verschwiegen zu sein. Ein Priester kommt und fragt Tamino, was ihn herführt. Tamino beschuldigt Sarastro. Der Priester entgegnet ihm, dass er sicherlich von einer Frau getäuscht wurde und Sarastro in Wirklichkeit kein Zauberer sei.

Er entdeckt ihm Sarastros wahre Persönlichkeit. Allerdings wird Tamino auch erklärt, dass er die ganze Wahrheit erst nach seiner Aufnahme ins Heiligtum vernehmen werde. Tamino erfährt auch, dass Pamina noch lebt und spielt vor Freude auf seiner Zauberflöte. Pamina und Papageno ist die Flucht gelungen, doch werden sie bald von Monostratos und seinen Sklaven eingeholt. Mit Hilfe seines Glockenspiels verzaubert Papageno die Verfolger. Doch da kommt Sarastro mit seinem Gefolge, und Pamina gesteht ihm ihren Fluchtversuch. Er vergibt ihr. Doch kann er ihr in ihrem eigenen Interesse

die Freiheit nicht geben, denn er will sie dem Einfluss ihrer Mutter entziehen, diesem „stolzen Weib“. Für Sarastro muss nämlich ein Mann „eure Herzen leiten, denn ohne ihn pflegt jedes Weib aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.“

In der Zwischenzeit hat Monostratos Tamino gefunden und bringt ihn vor die Versammlung. Pamina und Tamino stehen einander zum ersten Mal gegenüber und sind einander sofort zugetan. Sie werden jedoch schnell getrennt, denn Tamino muss eingeweiht werden, bevor er Pamina heiraten darf. Alle Anwesenden loben Sarastros Tugend und Gerechtigkeit.

AKT II

Tamino und Papageno bereiten sich auf die Prüfungen vor. Während Tamino bereit ist, dem Tod zu trotzen und sich dem zu stellen, was ihn erwartet, zittert Papageno vor Angst und willigt erst ein, sich den Prüfungen zu unterwerfen, als ihm ein hübsches Mädchen versprochen wird: Papagena.

Der Zeitpunkt der ersten Prüfung ist gekommen: Tamino und Papageno müssen schweigen, was auch immer geschieht. Die drei Damen warnen die

Kandidaten davor, wie gefährlich Sarastro ist. Papageno neigt dazu, auf sie zu hören, Tamino jedoch beachtet sie nicht. Monostratos beobachtet die schlafende Pamina. Er würde sie gerne küssen, doch die Ankunft der Königin der Nacht hält ihn davon ab. Er versteckt sich, um die Szene zu beobachten. Die Königin der Nacht überreicht ihrer Tochter einen Dolch und befiehlt ihr, Sarastro zu töten. Nachdem die Königin fort ist, ergreift Monostratos, der nun von der Verschwörung weiß,

den Dolch und bedroht Pamina. Sarastro greift ein und beruhigt das Mädchen: Nicht Rache, sondern Liebe macht die Menschen glücklich. Immer noch zum Schweigen angehalten, beginnen Tamino und Papageno mit der zweiten Prüfung. Eine kleine alte Frau nähert sich dem Vogelfänger und erzählt ihm, dass sie erst achtzehn Jahre alt sei und einen Liebhaber namens Papageno habe. Ein Donnerschlag unterbricht sie und sie verschwindet, bevor sie ihre wahre Identität preisgeben kann.

Die drei Knaben bringen Getränke sowie die Zauberflöte und das Glockenspiel. Vom Zauberklang angezogen, kommt Pamina. Doch da Tamino nicht mit ihr spricht, entfernt sie sich verzweifelt, denn sie glaubt, dass er sie nicht mehr liebt. Nun folgt die letzte Prüfung, die die schwierigste und gefährlichste ist. Papageno wird nicht in den Kreis der Eingeweihten aufgenommen. Das macht ihm aber nichts aus, denn er strebt ein einfaches Leben an. Hingegen sehnt er sich wirklich nach einer Frau. Da taucht die alte Frau auf und schlägt ihm vor, ihn aus dem Tempel zu führen, wenn er verspricht, sie zu heiraten. Papageno ist damit einverstanden,

und die Alte verwandelt sich in die hübsche Papagena, die jedoch sofort von den Priestern entführt wird.

Die drei Knaben hindern die über Taminos Kälte verzweifelte Pamina daran, Selbstmord zu begehen. Sie führen sie zum Prinzen. Zum Klang der Zauberflöte triumphieren Pamina und Tamino über Wasser und Feuer und werden im Isistempel von Sarastro und den Priestern willkommen geheißen.

Papageno sucht verzweifelt Papagena. Die drei Knaben greifen nochmals ein und raten ihm, sein Glockenspiel ertönen zu lassen: Kaum spielt er darauf, erscheint Papagena, und beide schmieden Pläne für ein Leben mit vielen kleinen Papagenos und Papagenas. Monostratos und die Königin der Nacht versuchen noch einmal, in den Tempel einzudringen, doch ein Gewitter stürzt sie in den Abgrund der Nacht. Sie haben ihre Macht für immer verloren. Der Schlusschor feiert die Verdienste der Neueingeweihten: Pamina und Tamino haben die Prüfungen, die sie aus der Welt der Unwissenheit und der Nacht in die Welt der Weisheit und des Lichts führten, erfolgreich bestanden.

La Flûte enchantée, l'« Autre » Opéra de Mozart

Lorsqu'il compose *La Flûte enchantée*, Mozart est totalement libéré des cours princières ou du joug de son père. Il peut donc non seulement prendre des libertés avec le propos de son œuvre vis-à-vis des cours princières, mais aussi délaissier les normes de l'époque qu'était l'opéra *buffa* ou l'opéra *seria*. Une double liberté qui fait sans doute de cet opéra une des œuvres les plus inattendues et exceptionnelles du répertoire de ce génie décédé trop jeune.

Une approche nouvelle

Pour bien comprendre la « révolution » insufflée par Mozart lorsqu'il compose *La Flûte enchantée*, il faut se souvenir que la musique est, à l'époque (1791), extrêmement réglementée. Lorsqu'il choisit, en accord avec son librettiste Emanuel Schikaneder, d'écrire un *Singspiel* (le terme n'a pas d'équivalent en français, mais désigne une œuvre à la fois chantée et parlée), il sait se dérouter des canons de l'époque. Pourtant, sa motivation n'est

pas tant de plaire ou de déplaire aux cours qui ont pris pour habitude d'écouter ses œuvres, mais bien de se rapprocher d'un public plus populaire et de lui permettre d'accéder à un récit lourd de sens.

Sa rencontre avec Emanuel Schikaneder n'est certainement pas étrangère à cette « révolution de palais ». L'homme n'a pas besoin de subsides pour vivre de son art et y puise une liberté inhabituelle pour l'époque. En s'associant à Mozart, il sait pouvoir bouleverser un genre qui, à ses yeux, aurait tendance à se refermer sur lui-même. L'artiste se veut populaire et aurait, s'il avait vécu aujourd'hui, été sans doute metteur en scène de spectacles grandioses et accessibles au plus grand nombre. De son côté, Mozart est englué dans le succès de *L'enlèvement au Sérail* et a un besoin criant d'argent. Lorsqu'il se rend compte que sa collaboration avec Schikaneder lui permettra non seulement de stimuler son imagination, mais aussi de titiller son sens du défi, il n'hésite pas plus longtemps.

Pour écrire le livret, Schikaneder s'inspire, entre autres, d'un conte, *Lulu oder die Zuberflöte* (*Lulu ou la Flûte enchantée*), et s'adjoint les services de nombreuses personnes – dont Mozart – pour rédiger un texte à la fois parlant et symbolique à plus d'un titre. Cela ne suffit pas pour autant à s'assurer l'adhésion d'un large public. Les machines utilisées pour le spectacle seront à vue, les tours de passe-passe nombreux, les personnages se devraient d'être sympathiques et populaires... Tant pis si la magie et des intrigues invraisemblables doivent ici faire leur apparition: c'est là un moyen idéal de garder captiver un public généralement fort dissipé.

Les sources d'inspiration ne s'arrêtent pas pour autant à un seul conte, aussi fantastique celui-ci puisse-t-il être. Au fil des ans, les personnes se penchant sur *La Flûte enchantée* n'ont pas manqué de remarquer des similitudes avec plusieurs œuvres faisant grand bruit à l'époque. *Sethos, histoire ou vie tirée des anecdotes de l'Ancienne Egypte* de l'Abbé Terrasson, *Les aventures de Télémaque* de Fénelon, *Thamos, Roi d'Egypte* de von Gebler (pour lequel Mozart avait déjà composé une musique) ou *La pierre philosophale* de

Schack qui tiendra d'ailleurs le premier rôle dans *La Flûte*, sont autant d'exemples pointés du doigt.

Cette diversité n'empêche en rien Mozart de proposer une œuvre complète, dense et présentant – c'est sans doute le plus étonnant – une unicité de ton et de sens qui lui vaudra d'être considéré par beaucoup comme un génie. Force est de constater que l'œuvre possède une unité dramatique intense qui permet de traverser les moments essentiels de la vie d'un Homme. La structure de l'œuvre est à ce titre très rigide, le tout n'ayant pour but final que d'amener le spectateur à ce qui fait battre le cœur de *La Flûte enchantée*: un amour purificateur incarné par des protagonistes hautement représentatifs pour l'époque, Pamina et Tamino.

Pour atteindre son objectif, Mozart n'hésite pas à mélanger les genres, sans pour autant troubler plus qu'il ne le doit un public qui se montrera immédiatement conquis par cette approche nouvelle. Le *Singspiel* qui connaissait un succès grandissant à Vienne, ou le *Lied*, une chanson populaire accessible au plus grand nombre, mais aussi l'opéra bouffe, pour le coup très parisien.

Il suffit d'analyser les deux arias de la pièce, la première intervention des trois dames, le trio formé par Papageno, Pamina et Monostatos ou le duo entre Papageno et Papagena pour se convaincre de cette diversité réellement novatrice pour l'époque.

Si le fond est différent de ce qui se faisait à l'époque, la forme ne l'est pas moins. À titre d'exemples, l'arioso modulant entre Tamino et l'Orateur, l'aria du portrait ou l'aria du suicide démontrent que l'artiste a voulu transgresser les règles qu'on lui imposait jusqu'alors. Cela ne l'empêche pas pour autant de reprendre à son compte des modèles plus classiques de l'opéra *seria*. Les deux arias de la Reine de la Nuit durant lesquels la soprano est confrontée à des coloratures exigeantes sont la démonstration de la volonté du Maître de puiser dans différentes techniques pour atteindre son objectif principal : souligner le caractère psychologique de chacun des personnages. La Reine de la Nuit apparaît ainsi plus ambitieuse que jamais, rongée par la haine et le désir de vengeance.

Il n'en reste pas moins que le caractère hiératique de cette œuvre reste évident, notamment lors des merveilleux contre-

points des deux hommes armés qui chantent leur amour. Cette connotation permet de se référer à des valeurs universelles comme l'amour, la liberté, le renoncement, l'éducation, le sacrifice, la culture ou la solidarité. Le manichéisme, la lutte entre le Bien et le Mal, est ici à son paroxysme, Tamino devenant *ipso facto* le digne représentant des défenseurs du Siècle des Lumières, une volonté à peine voilée de Mozart et de Schikaneder de mettre en avant une Franc-Maçonnerie mise à mal à cette époque. Pas besoin, d'ailleurs, d'attendre bien longtemps pour voir apparaître le symbolisme maçonnique. Dès l'ouverture, les trois accords en mi bémol majeur placent le spectateur face à une quête importante, celle de l'initiation.

Un message philosophique

Schikaneder, et dans une moindre mesure Mozart, souhaite faire de cet opéra une vitrine de la Franc-Maçonnerie. En 1791, les Loges sont dissoutes, de la propre volonté de leurs membres ou par arrêtés des autorités de différents pays européens, dont la France. Le phénomène est d'autant plus fort à Vienne que l'on accuse la Franc-Maçonnerie d'avoir jeté les bases

de la Révolution française et d'avoir, directement ou indirectement, provoqué la mort d'une duchesse autrichienne, aimée ne fut-ce qu'au titre de sœur du nouvel empereur. Pour les deux francs-maçons à l'origine de *La Flûte enchantée*, un opéra peut, peut-être, informer le grand public. C'est l'origine du contenu initiatique que d'aucuns décèleront dans cet opéra populaire. Les auteurs de la pièce se servent d'une histoire somme toute assez simple – un jeune homme envoyé sauver une jeune fille qui deviendra sa femme s'il la délivre – pour atteindre un caractère plus abouti au dénouement : l'itinéraire est moins aisé qu'il n'y paraît à première vue et mieux jalonné qu'on le craignait. Au final, un public populaire se délecte que la vertu soit récompensée et que le bonheur soit encore et toujours au rendez-vous.

D'aucuns accuseront Mozart et Schikaneder d'avoir voulu faire de *La Flûte enchantée* un plaidoyer pour la Franc-Maçonnerie. Cependant, même si les deux hommes n'ont jamais caché leurs opinions philosophiques, ils n'hésitent pas à se détacher des règles strictes du mouvement quand ils le peuvent.

En effet, si l'on tient compte des intrigues amoureuses de Tamino et Pamina ou de Papageno et Papagena, on ne peut que leur opposer l'impossibilité de voir une initiation maçonnique réunir un homme et une femme, aucune loge n'étant, à cette époque, mixte.

En outre, la mythologie grecque ancienne fait également son apparition, rendant l'œuvre toujours plus accessible et populaire. On le voit, il n'est pas certain que l'œuvre apparaisse comme à ce point engagée au plus grand nombre. Le public, dans sa grande majorité, préférera se délecter d'une fabuleuse et amusante histoire. Certes, l'initié pourra retrouver quelques allusions marquées à la Franc-Maçonnerie, mais celles-ci ne viennent en rien occulter le caractère jouissif du récit, de la musique et de chants qui marqueront à jamais l'Histoire de l'art lyrique. Mozart prend d'ailleurs ses distances avec le mouvement philosophique, lui préférant une histoire plus accessible. L'opposition entre le librettiste et le compositeur offrira d'ailleurs une construction étrange à l'opéra, sans doute moins structurée que ce que les canons de l'époque exigeaient.

Mozart désabusé ?

D'aucuns s'interrogent sur le véritable enthousiasme de Mozart pour composer cette œuvre pourtant considérée comme majeure dans son catalogue. En 1791, alors qu'il est malade, mais n' imagine pas un seul instant que sa vie peut être en danger, il connaît une dépression sévère. L'homme est fatigué. Par la maladie, bien sûr, mais aussi par le travail intense auquel ses finances le confrontent. Schikaneder est conscient de ce problème et entoure Mozart de prévenance. C'est sans doute l'unique raison qui poussa le Maître à poursuivre son travail avec la frénésie qu'on lui connaissait depuis toujours. On évoque même parfois la présence d'Anna Gotlieb, la première interprète de Pamina, peu farouche vis-à-vis de Mozart et conseillée par Schikaneder afin que *La Flûte enchantée* devint une réalité rapidement.

Il n'en reste pas moins que de nombreuses lettres écrites par Mozart à Constance laissent entendre que l'homme n'est plus aussi heureux qu'avant. « Je suis au bout d'un long et fastidieux travail ». « Mon travail ne me procure plus aucune joie » sont autant de petites phrases lourdes de sens, mais, heureusement pour un public toujours

enchanté – sans mauvais jeu de mots – par *La Flûte enchantée*, sans conséquence par rapport à la magnificence de l'œuvre. Le travail lié à la Franc-Maçonnerie et les amours extraconjugales de Mozart font de *La Flûte enchantée* une curieuse mosaïque théâtrale. Seule Pamina semble avoir toujours le beau rôle, présenter une droiture sans écueil. Au final, elle apparaît presque comme le personnage principal, un titre revenant de droit à Tamino. Heureusement, Mozart travaillera d'arrache-pied avec ses librettistes pour offrir une œuvre magistrale à un public éternel, balayant les imperfections bien réelles grâce au caractère sublime de la musique.

Pour s'aider dans ce travail, Mozart peut compter sur la construction polyphonique du livret. Les personnages se répondent ou s'opposent perpétuellement. Ce jeu constant, Mozart le met en musique et met en exergue une caractéristique de *La Flûte enchantée* : l'appel constant du contrepoint.

En guise de conclusion, Maurice Barthélémy, célèbre musicologue, nous livre un point de vue historique sur l'œuvre :

« Tout un siècle, qui fut court, a mis toute son ardeur à passer les connaissances au crible de la raison pour atteindre les lumières du savoir. Le XVIII^e siècle porte le titre de Siècle des Lumières. Le parcours de Tamino, à travers les dangers et les obstacles, l'introduit dans un univers où la lumière rayonne. Dès lors, *La Flûte enchantée*

se présente à nous comme le testament d'un siècle, comme une illusion enfin qui ne manquait ni de noblesse ni de grandeur, mais qui nous paraît, de nos jours, s'être dissipée dans les brumes d'un rêve. »

Opéra Royal de Wallonie-Liège, 2010.

La Flûte enchantée, Mozart's "Other" Opera

When he composed *Die Zauberflöte* (*The Magic Flute*), Mozart was completely freed from giving court lessons and from the yoke of his father. He could therefore not only take liberties with the objectives of his work with regard to the princely courts, but also to forsake the standards of the time that were *buffa* opera and opera *seria*. A double freedom that probably makes this opera one of the most unexpected and exceptional works of art of the repertoire coming from this genius who died too young.

A new approach

To fully understand the “revolution” instilled by Mozart when he composed *Die Zauberflöte*, it must be remembered that music was, at the time (1791), extremely well regulated. When he chose, in agreement with his librettist Emanuel Schikaneder, to write a *Singspiel* (the term has no equivalent in English, but designates a work both sung and spoken), he knew how to divert himself from the canons in force at the time. And yet, his motivation

not so much to please or displease the courts that had taken to listening to his works, but rather to get closer to a more popular audience and thus, enable himself to access a more meaningful narrative.

His encounter with Emanuel Schikaneder is certainly not unrelated to this “palace coup”. The man doesn't need subsidies to live from his art and draws from it a liberty which was unusual for the time. By associating himself with Mozart, he knew he could destabilize a genre that, in his eyes, had a tendency to look in on itself. The artist wanted to be popular and would have been, if he had lived today, a stage director of grandiose shows accessible to the greatest number of people. For his part, Mozart was tied up with the success of *Die Entführung Aus dem Serail* and was desperately in need of money. When he realized that his collaboration with Schikaneder would not only inspire his imagination, but also stimulate his need for challenge, he did not hesitate any longer.

To write the libretto, Schikaneder was inspired, among other things, by a tale, *Lulu oder die Zuberflöte* (*Lulu or the Magic Flute*), and enlisted the services

of many people – including Mozart – to write a text that was both meaningful and symbolic in more than one way. This was not enough however, and it was also important to be sure to appeal to a broad cross-section of the public. The machines used in the show would be in full view, the illusions would be numerous, the characters had to be agreeable and down to earth... No matter if magic and intrigue had to have their place here: this was an ideal way to keep the attention of an audience which was generally easily distracted.

The sources of inspiration are not limited to one single tale however, as wonderful as it may be. Over the years, people doing research on *Die Zauberflöte* have not failed to notice similarities with several works that created a stir at the time. *Sethos, history of life drawn from the anecdotes of Ancient Egypt* by Abbé Terrasson, *The Adventures of Telemachus* by Fénelon, *Thamos, King of Egypt* by von Gebler (for which Mozart had already composed music) or Schack's *Philosopher's Stone*, which would play an important part in *Die Zauberflöte*, are all examples that have been identified.

This diversity in no way prevents Mozart from proposing a work which is comprehensive, dense and most astonishingly has a uniqueness of tone and meaning that makes Mozart worth being considered by many to be a genius. It must be said that the work possesses an intense dramatic unity that allows us to pass through the moments essential to a man's life. The structure of the work is therefore very rigid, with the ultimate goal of bringing the spectator to what is the heart of *Die Zauberflöte*: a purifying love embodied by the highly representative protagonists for the time Pamina, and Tamino.

In order to achieve his goal, Mozart did not hesitate to mix genres, without destabilising more than necessary an audience who in actual fact was immediately seduced by this new approach. The *Singspiel*, which was having a growing success in Vienna, and the *Lied*, a popular song that is accessible to the greatest number, but also the comic opera, which actually was very Parisian. It is enough to analyze the two arias from the piece, the first intervention of the three ladies, the trio formed by Papageno, Pamina and Monostatos or the

duet between Papageno and Papagena to be convinced of this diversity, which was truly innovative for its time.

If the substance is different from what was being done elsewhere at the time, the form is no less so. For example, the arioso modulating between Tamino and the Speaker, the portrait aria or the suicide aria demonstrate that the artist wanted to break the rules that were imposed on him up until that point. This does not prevent him from staking a more personal claim on the more classical models of opera *seria*. The two arias of the Queen of the Night during which the soprano is confronted with demanding coloratura are the demonstration of the master's willingness to draw on different techniques to achieve his main objective: to highlight the psychology of each of the characters. The Queen of the Night thus appears more ambitious than ever, eaten up by hatred and the desire for revenge. The hieratic character of this work remains evident, notably during the wonderful counterpoints of the two armed men singing of love. This connotation makes it possible to refer to universal values such as love, freedom,

renunciation, education, sacrifice, culture or solidarity. The manicheism, the struggle between Good and Evil, is at its peak here, Tamino becoming *ipso facto*, the worthy representative of the defenders of the Age of Enlightenment, a thinly veiled willingness on Mozart and Schikaneder's part to defend Freemasonry in difficulty at that time. In fact, there was indeed no need to wait very long to see Masonic symbolism appear. Starting with the overture, the three chords in E-flat major place the spectator in front of an important pursuit, that of initiation.

A philosophical message

Schikaneder, and to a lesser extent Mozart, wanted to make this opera a showcase for Freemasonry. In 1791, the Lodges were closed down, either of their own accord or by order of the authorities of various European countries, including France. The phenomenon was all the more strong in Vienna as Freemasonry was said to have laid the foundations of the French Revolution and to have, directly or indirectly, caused the death of an Austrian duchess, beloved if only because she was the new emperor's sister. For our two freemasons, originally

Die Zauberflöte was intended to be an opera which could, perhaps, reach a wide audience.

This explains the origin of the initiatory content that some people discern in this popular opera. The authors do after all, use a story that is quite simple – a young man sent to rescue a young girl who will become his wife if he can rescue her – to reach a more satisfying outcome: the journey is less easy than it at first seems but better marked out than feared. In the end, a popular audience delights in the fact that virtue is rewarded and that happiness is still and always present.

Some people will accuse Mozart and Schikaneder of trying to make *Die Zauberflöte* a defense of Freemasonry. However, even if both men never concealed their philosophical opinions, they do not hesitate to detach themselves from strict rules of movement whenever they can. Indeed, if one considers either Tamino and Pamina or Papageno and Papagena's love intrigues, one can only refute the presence of a Masonic initiation as the bringing together of a man and a woman in a lodge was impossible, since none of them were mixed at that time.

In addition, ancient Greek mythology also makes its appearance, making the work ever more accessible and popular. As we can see, it is not so clear that the work appears to be as committed to targeting as wider audience as that. The public, in its greatest majority, would have preferred to revel in a fabulous and amusing story. Certainly, the enlightened person would be able to find some marked allusions to Freemasonry, but these do not in any way obscure the joyful nature of the story, of the music and songs that will forever mark the history of the operatic art. Mozart keeps his distance from the philosophical movement, preferring a more accessible story. The confrontation between the librettist and the composer also resulted in a strange construction for the opera, which is probably less structured than the canons of the time would have demanded.

Mozart disenchanted?

Some people wonder about Mozart's true enthusiasm for composing this work, which is however considered to be a major work in his catalogue. In 1791, he is sick, but does not imagine for a moment that his life could be in danger, he was experiencing

severe depression. The man was exhausted by his illness of course, but also by the intense work his finances were causing him. Schikaneder was aware of this problem and treated Mozart with much consideration. This is probably the only reason that encouraged the Master to continue his work with the frenzy that he had always been known to engage in. There are even occasional references to the presence of Anna Gotlieb, the first performer of Pamina, not at all shy in front of Mozart and recommended by Schikaneder so that *Die Zauberflöte* quickly became a reality.

Nevertheless, many letters written by Mozart to Konstanz suggest that the man is not as happy as he used to be. "I'm at the end of a long and tedious job". "My work no longer gives me any joy" are as many small sentences full of meaning, but, fortunately for an audience always spell bound – without wishing to play on words – by *Die Zauberflöte*, without consequence in relation to the magnificence of the work. The work related to Freemasonry and Mozart's extramarital love affairs make *Die Zauberflöte* a curious theatrical mosaic. Only Pamina always seems to have the most

magnificent role, having righteousness and no faults. In the end, she appears almost to be the main character, a title which rightfully should belong to Tamino. Thankfully, Mozart worked very hard with his librettists to offer a masterpiece to a timeless audience, sweeping away the real imperfections thanks to the sublime character of the music.

To help himself in this work, Mozart counts on the polyphonic construction of the libretto. The characters answer or oppose each other perpetually. Mozart sets this constant game to music and emphasizes a characteristic of *Die Zauberflöte*: the constant call of counterpoint.

In conclusion, Maurice Barthélémy, the celebrated musicologist, gives us an historical point of view on the work: “A whole century, which was short, applied all its zeal to attain the light of knowledge. The 18th century bears the title of the Century of Enlightenment. Tamino's journey through dangers and obstacles, introduces him into a universe where light shines. From then on, *Die Zauberflöte* presents itself to us as the testament of a century, like an illusion at last, which lacked neither nobility nor grandeur, but which seems to us, today, to have evaporated into the mists of a dream.”

Opéra Royal de Wallonie-Liège, 2010.

Die Zauberflöte, Mozarts „Andere“ Oper

Als Mozart *Die Zauberflöte* komponierte, hatte er sich sowohl aus der Abhängigkeit der Fürstenhöfe als auch der strengen Autorität seines Vaters befreit. So konnte er nicht nur das Thema seines Werkes ohne Rücksicht auf die Adelligen frei wählen, sondern auch die damaligen Opera-buffa- oder Opera-seria-Regeln beiseitelassen. Diese doppelte Freiheit macht aus der *Zauberflöte* zweifellos eines der unerwartetsten und außergewöhnlichsten Werke im Repertoire dieses viel zu jung verstorbenen Genies.

Ein neuer Ansatz

Um die „Revolution“ zu verstehen, die Mozart mit der Komposition der *Zauberflöte* auslöste, muss man bedenken, dass die Musik zu dieser Zeit (1791) extrem strengen Regeln unterworfen war. Als er im Einvernehmen mit seinem Librettisten Emanuel Schikaneder beschloss, ein Singspiel zu schreiben, verstand er es, diese weitgehend außer Acht zu lassen. Dabei

begründeten sich seine Motivationen nicht so sehr darauf, dem an seine Werke gewohnten adeligen Publikum zu ge- oder zu missfallen, sondern vielmehr darauf, die einfachen Menschen aus dem Volk zu erreichen und ihnen Zugang zu einer aussagekräftigen Geschichte zu verschaffen.

Seine Begegnung mit Emanuel Schikaneder steht mit dieser „Palastrevolution“ sicherlich in Zusammenhang. Schikaneder brauchte keine finanzielle Unterstützung, um von seiner Kunst zu leben, und gewann dadurch eine für seine Zeit ungewöhnliche Freiheit. Indem er sich mit Mozart zusammenschloss, wusste er, dass er ein Genre revolutionieren konnte, das seiner Meinung nach dazu neigte, sich selbstzufrieden abzuschotten. Schikaneder wollte populär sein, und wäre, lebte er heute, höchstwahrscheinlich ein Regisseur grandioser Shows, mit denen er ein möglichst großes Publikum erreichen würde. Mozart seinerseits erinnerte

sich an den Erfolg der *Entführung aus dem Serail* und brauchte dringend Geld. Als ihm bewusst wurde, dass seine Zusammenarbeit mit Schikaneder nicht nur seine Fantasie anregt, sondern auch seine Lust an Herausforderungen weckt, zögerte er nicht länger.

Um das Textbuch zu schreiben, ließ sich Schikaneder unter anderem von der Geschichte *Lulu oder die Zauberflöte* inspirieren und von vielen Menschen – darunter auch von Mozart – helfen, um ein Werk zu schreiben, das in mehr als einer Hinsicht sowohl bedeutungsvoll ist, als auch Symbolcharakter hat. Dies reichte jedoch nicht aus, um sich den Beifall eines breiten Publikums zu sichern. Daher sollte die eingesetzte Maschinerie sichtbar, die Tricks zahlreich und die Figuren sympathisch und volkstümlich sein... Eine unwahrscheinliche Geschichte voll Zauberei machte nichts aus, sondern schien ein ideales Mittel, um ein zumeist recht unaufmerksames Publikum zu fesseln.

Viele Märchen, so fantastisch sie auch waren, lieferten die Inspirationsquellen. Im Laufe der Jahre entdeckten diejenigen, die sich

mit der *Zauberflöte* auseinandersetzen, Ähnlichkeiten mit mehreren Werken, die damals viel Beachtung fanden, darunter: *Sethos, histoire ou vie tirée des anecdotes de l'Ancienne Egypte* (*Sethos, Geschichte oder Leben aus Anekdoten des alten Ägyptens*) von Abbé Terrasson, *Les aventures de Télémaque* (*Die Abenteuer des Telemach*) von Fénelon, *Thamos, König in Ägypten* von Tobias Philipp von Gebler (für den Mozart bereits Musik komponiert hatte) oder *Der Stein der Weisen* von Benedikt Schack, der übrigens in der *Zauberflöte* die Rolle des Tamino interpretierte.

Diese Vielfalt an Inspirationsquellen hinderte Mozart keineswegs daran, ein vollständiges, geschlossenes Werk zu schreiben. Zweifellos ist die Einheit von Ton und Sinns das Erstaunlichste daran, weshalb er von so vielen als Genie anerkannt wird. Tatsächlich muss man zugeben, dass *Die Zauberflöte* eine solide dramatische Einheit bildet, durch die man die wesentlichen Stationen des menschlichen Lebens durchlaufen kann. Die Struktur des Werkes ist in dieser Hinsicht sehr streng, wobei die Oper als Ganzes nur ein Ziel hat, nämlich den Zuschauer zum „Herzschlag“ der

Zauberflöte vordringen zu lassen: zu einer läuternden Liebe, die von den für jene Zeit höchst repräsentativen Hauptpersonen, Pamina und Tamino, verkörpert wird.

Um sein Ziel zu erreichen, scheute sich Mozart nicht, die Gattungen zu vermischen, ohne jedoch das Publikum mehr als nötig zu verwirren. Er konnte es sogar sofort von dieser neuen Kompositionsweise überzeugen: Das *Singspiel*, das in Wien mehr und mehr Erfolg hatte, oder das Lied, das als Volkslied ein breites Publikum erreichte, aber auch die sehr pariserische *Opéra bouffe* lieferten Elemente dazu. Eine Analyse der beiden Arien der Oper, des ersten Auftritts der drei Damen, des von Papageno, Pamina und Monostatos gesungenen Trios oder des Duetts zwischen Papageno und Papagena genügt, um sich von dieser für die damalige Zeit wirklich neuartigen Vielfalt zu überzeugen.

Aber nicht nur der Gehalt unterscheidet sich von dem, was in dieser Zeit üblich war, sondern ebenso die Form. So zeigen zum Beispiel das modulierende Arioso zwischen Tamino und dem Sprecher, die Bildnis-Arie oder die Selbstmord-Arie, dass der Künstler die Regeln, die man ihm

bis dahin aufgedrängt hatte, ganz bewusst überschreiten wollte. Das hinderte ihn aber nicht daran, auch klassischere Modelle der Opera seria zu übernehmen. Die beiden Arien der Königin der Nacht, in denen sich der Sopran anspruchsvollen Koloraturen stellen muss, zeigen den Wunsch des Meisters, aus verschiedenen Techniken zu schöpfen, um sein Hauptziel zu erreichen: die Psychologie jeder Figur hervorzuheben. So scheint die Königin der Nacht ehrgeiziger denn je, von ihrem Hass und dem Wunsch nach Rache aufgerieben.

Unabhängig davon hat dieses Werk auch eine sakrale Seite, die sich nicht zuletzt im wunderbaren Kontrapunkt der beiden Geharnischten offenbart, mit dem sie die hohe Liebe besingen. Diese Konnotation erlaubt, auf universelle Werte wie Liebe, Freiheit, Verzicht, Erziehung, Opfer, Kultur oder Solidarität Bezug zu nehmen. Der Manichäismus, der Kampf zwischen Gut und Böse, hat hier seinen Höhepunkt erreicht, da Tamino *ipso facto* zum würdigen Vertreter des Jahrhunderts der Aufklärung wird, eine kaum versteckte Absicht Mozarts und Schikaneders, die damals gefährdete Freimaurerei in den

Vordergrund zu rücken. Übrigens ist es nicht nötig, lange auf die freimaurerische Symbolik zu warten: Schon bei der Ouvertüre versetzen die drei Es-Dur-Akkorde den Zuschauer in eine spirituelle Suche, nämlich die der Initiation.

Eine philosophische Nachricht

Schikaneder und in etwas geringerem Ausmaß Mozart wollten aus dieser Oper ein Vorzeigewerk der Freimaurerei machen. 1791 wurden die Logen auf Wunsch ihrer Mitglieder oder durch Anordnungen der Behörden verschiedener europäischer Länder, darunter Frankreich, aufgelassen. In Wien geschah das in umso größerem Ausmaß, als man den Freimaurern vorwarf, die Grundlagen zur Französischen Revolution geschaffen und so direkt oder indirekt den Tod der österreichischen Erzherzogin verursacht zu haben, die – und sei es nur als Schwester des neuen Kaisers – beliebt war. Für die beiden Freimaurer, die *Die Zauberflöte* schrieben, bot eine Oper eventuell die Möglichkeit, das breite Publikum zu informieren. Das ist der Ursprung des Initiationsgehalts, den so manche in dieser volkstümlichen Oper wahrnehmen sollten. Die Autoren des

Stückes bedienten sich einer letztendlich ziemlich einfachen Geschichte – ein junger Mann wird ausgesandt ein Mädchen zu retten, das seine Frau wird, wenn er sie befreit –, um am Ende einen geläuterten Charakter zu erlangen: Der Weg ist schwieriger, als man auf den ersten Blick annehmen, aber besser gekennzeichnet, als man fürchten könnte. Am Ende freut sich das einfache Publikum, dass die Tugend belohnt wird und das Glück zurückkehrt.

Mozart und Schikaneder wurden beschuldigt, sie hätten die Absicht gehabt, aus der *Zauberflöte* ein Plädoyer für die Freimaurerei zu machen. Doch selbst wenn die beiden Künstler ihre philosophischen Meinungen nie verhehlten, zögerten sie nicht, sich nach Möglichkeit von den strengen Regeln der Bewegung zu lösen. Betrachtet man nämlich die Liebesgeschichten von Tamino und Pamina oder von Papageno und Papagena, kann man den Anschuldigungen nur entgegenhalten, dass eine freimaurerische Initiation, die einen Mann und eine Frau vereinigt, unmöglich war. In der damaligen Zeit gab es nämlich keine gemischten Logen.

Darüber hinaus nimmt dieses Werk auch Anleihen an der altgriechischen Mythologie, ein Umstand, der es noch leichter verständlich und volkstümlicher macht. Daraus geht hervor, dass es nicht so sicher ist, dass das Werk vom breiten Publikum als derart engagiert empfunden wird. Die Mehrzahl der Zuschauer genießt lieber eine fantastische, amüsante Geschichte. Sicher kann ein Eingeweihter darin einige deutliche Anspielungen auf die Freimaurerei erkennen. Diese beeinträchtigen aber in keiner Weise das Erfreuliche an der Erzählung, an der Musik und am Gesang, die die Geschichte der Oper für immer prägen. Mozart distanzierte sich übrigens von der philosophischen Richtung, der er eine verständlichere Geschichte vorzog. Die gegensätzlichen Haltungen des Librettisten und des Komponisten führten zu einer merkwürdigen Konstruktion der Oper, die zweifellos weniger streng aufgebaut ist, als es die Regeln jener Zeit forderten.

Ein lustloser Mozart?

Obwohl diese Oper als ein Hauptwerk des Komponisten betrachtet wird, kommt manchmal die Frage auf, ob Mozart echte

Begeisterung bei der Komposition dieser Oper empfand. Als er 1791 erkrankte, litt er an schweren Depressionen, dachte aber in keiner Weise daran, in Lebensgefahr zu sein. Natürlich war er durch die Krankheit geschwächt, aber auch durch die intensive Arbeit, zu der ihn seine Finanzlage zwang. Schikaneder war sich dieses Problems bewusst und zeigte sich ihm gegenüber sehr zuvorkommend. Sicher war das der einzige Grund, der den Meister dazu veranlasste, mit der bei ihm üblichen Besessenheit zu arbeiten. Manchmal wird auch die Anwesenheit Anna Gotliebs erwähnt, der ersten Interpretin der Pamina, die Mozart gegenüber nicht gerade schüchtern war. Schikaneder riet zu diesen Besuchen, um *Die Zauberflöte* rasch vollendet zu sehen.

Dennoch deuten viele von Mozarts Briefen an Constanze daraufhin, dass er nicht mehr so glücklich war wie früher. So bezeichnete er seine Arbeit als lang und eintönig oder schrieb: „es freuet mich auch meine Arbeit nicht“. Das sind bedeutungsschwere kleine Sätze, doch bleiben sie glücklicherweise für ein Publikum, das von der *Zauberflöte* – ohne ein schlechtes Wortspiel – immer bezaubert ist, ohne Konsequenz in

Hinblick auf die Pracht dieses Werkes. Die mit der Freimaurerei verbundene Arbeit und Mozarts außereheliche Liebschaften machen *Die Zauberflöte* zu einem kuriosen theatralischen Mosaik. Nur Pamina scheint immer eine positive Rolle zu spielen, eine Integrität ohne Schwachstelle zu vertreten. Am Ende erscheint sie fast wie die Hauptfigur, eine Position, die von Rechts wegen Tamino zukommen würde. Glücklicherweise arbeitete Mozart unablässig mit seinen Librettisten, um dem Publikum für alle Zeiten ein Meisterwerk zu bieten, das die tatsächlich vorhandenen Unvollkommenheiten durch die überwältigende Natur der Musik ausmerzt.

Als Hilfe bei dieser Arbeit kann Mozart auf die polyphone Konstruktion des Librettos bauen. Die Figuren werden einander entweder entgegengesetzt oder stimmen miteinander überein. Mozart

vertont dieses kontinuierliche Spiel, wobei er ein Charakteristikum der *Zauberflöte* in den Vordergrund rückt: die ständige Verwendung des Kontrapunkts.

Abschließend teilt uns der berühmte Musikwissenschaftler Maurice Barthélémy seine historische Ansicht über das Werk mit: „Ein ganzes, wenn auch kurzes Jahrhundert untersuchte mit größtem Eifer die Kenntnisse unter der Lupe der Vernunft, um das Licht des Wissens zu erreichen. Das 18. Jahrhundert trägt den Titel „Zeitalter der Aufklärung“. Taminos Reise durch Gefahren und Hindernisse führt ihn in eine Welt, in der das Licht hell leuchtet. Folglich stellt *Die Zauberflöte* für uns das Testament eines Jahrhunderts dar, wie eine Illusion, der es weder an Adel noch an Erhabenheit mangelte, die uns aber heute durch die Nebel eines Traums verhüllt zu sein scheint.“ Opéra Royal de Wallonie-Liège, 2010.



Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

par Laurent Brunner

Wolfgang Amadeus Mozart naît à Salzbourg en 1756. Son père Léopold, violoniste dans l'orchestre de la Cour Archiépiscope, dont il devient en 1757 Compositeur de la Cour et de la Chambre, repère très tôt les capacités de son fils. Lorsqu'il donne à Wolfgang ses premières véritables leçons de clavecin, il n'a que quatre ans, mais se montre étonnamment doué. Son père exploite immédiatement ces talents et en 1762, pour ses six ans, Wolfgang et sa sœur Nannerl (de cinq ans son aînée) jouent devant l'impératrice Marie-Thérèse à Schonbrunn! S'ensuit dès 1763 une tournée «familiale» de trois années à

travers l'Allemagne et jusqu'à Paris où les Mozart demeurent cinq mois et sont fêtés et accueillis partout, jusqu'à Versailles. De Madame de Pompadour au cercle de musiciens allemands de la capitale, le jeune Mozart fait des rencontres passionnantes (notamment Philidor!) et s'exerce à la composition pour clavecin avec brio. La suite du périple le mène à Londres pour seize mois, qui sont marqués par une réception des souverains et la rencontre déterminante de Jean-Christophe Bach. Puis il part pour la Hollande, et y tombe malade de surmenage, avant de reprendre la route pour Paris, puis de traverser la France et

la Suisse pour retrouver Salzbourg en 1766. Viennent les premières œuvres sacrées, et la composition à Vienne en 1768 du premier opéra, *La Finta Semplice*, puis de *Bastien und Bastienne*, avant que Mozart n'entame en 1769 son premier voyage italien: quinze mois de concerts et de rencontres (le Pape, mais surtout le Padre Martini et Myslivecek), et la commande de l'opéra *Mitridate, Re di Ponto*, créé à Milan en 1770 par un compositeur de quatorze ans...

En 1772, le nouvel Archevêque de Salzbourg, Hieronymus Colloredo, nomme Wolfgang *Konzertmeister*, ce qui l'incite à écrire de nombreuses symphonies, mais l'opéra le tenaille, toujours lié à de prestigieuses commandes, et la création de *Lucio Silla* à Milan en 1772, puis de *La Finta Giardiniera* à Munich en 1775 font de lui un perpétuel voyageur, même si *Il Re Pastore* est créé à Salzbourg. De nombreux chefs-d'œuvre naissent dans cette période: les premiers concertos pour piano, dont le n°9 dit « Jeune homme » est l'œuvre fondatrice de ce genre (1777), mais aussi de nombreuses sonates, quatuors, et les premières grandes œuvres sacrées.

Mais les rapports avec Colloredo se gâtent quand il refuse à Mozart un nouveau congé: Wolfgang démissionne et part pour Mannheim puis Paris, où il arrive en 1778, clairement pour trouver un poste. On ne lui propose que celui d'organiste de la Chapelle Royale de Versailles, qu'il refuse. Malgré plusieurs commandes de symphonies et du *Concerto pour flûte et harpe*, Mozart repart déçu, sa mère étant de surcroît décédée à ses côtés lors de cet ultime et éprouvant voyage. Il revient faire pénitence à Salzbourg où il est nommé organiste de la Cour en janvier 1779. Mais ses rapports avec Colloredo s'enveniment à tel point qu'il se fixe à Vienne en 1781, comme musicien indépendant, peu après la création d'*Idomeneo* à Munich. C'est à Vienne qu'il épouse Constance Weber en 1782, année de la création au Burgtheater de *L'Enlèvement au Sérail* commandé par l'Empereur Joseph II.

Ce *Singspiel* en allemand, véritable opéra-comique dans la tradition française, mais en langage local, défraye la chronique. C'est le début d'une période de succès viennois pour Mozart (nombreuses symphonies comme *Haffner* ou *Linz*, quatuors, sonates et concertos pour piano), de rencontres

fécondes, d'abord avec Joseph Haydn son aîné de vingt-quatre ans, avec lequel il établit une forte relation amicale confortée par une admiration réciproque, mais aussi avec le Baron Van Swieten qui l'initie à Bach et Haendel, enfin à l'entrée dans la Franc-Maçonnerie. Mozart cependant doit vivre de sa musique, alors que tout compositeur de son temps n'aspire qu'à un poste lui assurant salaire et pérennité: quelques leçons données à l'aristocratie et les recettes de ses concerts assurent ses revenus... mais sans régularité. Mozart fournit pourtant une impressionnante quantité de musique qu'il interprète le plus souvent, comme la douzaine de concertos pour piano de sa maturité, en parallèle des opéras qu'il écrit avec un génie éblouissant: ainsi la trilogie Da Ponte, avec *Les Noces de Figaro* (Vienne, 1786), *Don Giovanni* (Prague, 1787) et *Così fan tutte* (Vienne, 1790). En 1787, il est nommé par Joseph II Compositeur de la Chambre Impériale et Royale, mais avec des appointements décevants, qui ne le sortent pas d'un endettement pesant. Mozart n'arrive pas suffisamment à convaincre l'élite viennoise, qui ne prend pas conscience de ce talent hors norme et le laisse se dépêtrer

dans de véritables difficultés matérielles. En 1788, Antonio Salieri, tout auréolé des gloires qu'il vient de connaître à Paris, est nommé Maître de Chapelle Impériale: il va focaliser l'attention des Viennois pendant une décennie, prenant la place laissée par Gluck dans leur Panthéon. Malgré de réels succès, l'année 1791 marque la fin de la vie de Mozart dans une production pléthorique où le génie éclate de toutes parts malgré une santé déliquescence: le fabuleux *Concerto pour clarinette*, le dernier concerto pour piano, *La Clémence de Titus* commandée par l'Opéra de Prague, enfin le succès d'un opéra sans égal: *La Flûte enchantée*. Mais c'est un triomphe quasiment posthume: Mozart décède deux mois après la première de la *Flûte*. Il laisse de nombreuses œuvres inachevées, notamment le célèbre *Requiem*, une veuve éplorée et deux enfants dans le besoin.

Ce destin mêlant célébrité et génie, fastes et déceptions, enfin une mort malade en pleine maturité, fut considéré comme dramatique dès la période romantique, et laisse souvent penser que Mozart s'inscrit dans un cercle de poètes germaniques « maudits », au côté d'un Schubert ou d'un

Buchner, autres météores n'ayant pas reçu de la société la reconnaissance méritée. On a vite noirci le tableau avec la fosse commune dans laquelle il fut pourtant « normalement » enterré, et l'œuvre polémique *Mozart et Salieri* de Pouchkine fit le reste.

La postérité de Mozart est aujourd'hui de premier plan, mettant ses opéras et son œuvre pour clavier en permanence à l'affiche, et faisant de son *Requiem* une œuvre emblématique d'un « Sturm und Drang » en devenir. Sans imposer de révolution comme Beethoven, Mozart utilise les formes de son temps pour les

emmener vers une perfection et une habileté qu'ont permis son extraordinaire faculté à fusionner les styles italien, allemand et français, et à tirer le meilleur parti des cadres, des livrets, des instruments et des voix. Ce classicisme intemporel qui fait chanter mieux que quiconque les peines féminines, séduit toujours alors que le monde aristocratique qui l'a engendré s'est éteint avec Mozart, laissant les héros des révolutions découvrir d'autres continents artistiques et musicaux. Mais l'évidence de son écriture, la simplicité désarmante avec laquelle elle sait émouvoir, font que « le silence qui vient après » est toujours de Mozart.

Wolfgang Amadeus Mozart was born in Salzburg in 1756. His father Leopold, a violinist in the orchestra of the Archbishopal Court, of which he became in 1757 the Court Composer and the private composer spotted his son's abilities early on. When he gave Wolfgang his first veritable harpsichord lessons, he was only

four years old, but already surprisingly talented. His father immediately exploited these talents and in 1762 for his sixth birthday, Wolfgang and his sister Nannerl (five years his senior) played in front of the Empress Marie-Therese in Schonbrunn! This was followed in 1763 by a three-year “family” tour across Germany and to Paris

where the Mozarts stayed for five months and were celebrated and welcomed everywhere, even as far as Versailles. From Madame de Pompadour to the circle of German musicians from the capital, the young Mozart made exciting encounters (notably Philidor!) and composed with brio for harpsichord. The remainder of the journey took him to London for sixteen months, which was marked by a reception of sovereigns and the decisive encounter with Johann Christian Bach. He then left for Holland, but fell ill from overwork there, before returning to Paris, then crossing France and Switzerland before reaching Salzburg in 1766. He then composed his first sacred works, and in Vienna in 1768 the composition of his first opera, *La Finta Semplice*, and afterwards *Bastien und Bastienne*, before in 1769 Mozart began his first Italian trip: fifteen months of concerts and meetings (the Pope, but above all Padre Martini and Myslivecek), and the commission of the opera *Mitridate, Re di Ponto*, premiered in Milan in 1770 by a fourteen-year-old composer...

In 1772 the new Archbishop of Salzburg, Hieronymus Colloredo, appointed Wolfgang *Konzertmeister*, which prompted him to write many symphonies, but it was opera which pursued him, and they were always tied to prestigious commissions. The premiere of *Lucio Silla* in Milan in 1772, then to *La Finta Giardiniera* in Munich in 1775 made him a perpetual traveler, even if *Il Re Pastore* was first performed in Salzburg. Numerous masterpieces came to life during in this period: the first piano concertos, including the No. 9, known as “*Jenamy*”, which is the founding work of this genre (1777), but also of numerous sonatas, quartets, and the first great sacred works.

But the relationship with Colloredo deteriorated when the latter refused Mozart further leave of absence: Wolfgang resigned and left for Mannheim and then Paris, where he arrived in 1778, clearly in search of employment. He was only offered the position of organist of the Royal Chapel of Versailles, which he refused. In spite of several commissions for symphonies and the *Concerto for flute and harp*, Mozart left

disappointed, his mother also having died at his side on this final and trying voyage. He returned penitent to Salzburg where he was appointed court organist in January 1779. But his relationship with Colloredo grew so venomous that he decided to settle in Vienna in 1781, as a freelance musician, shortly after the first performance of *Idomeneo* in Munich. It was in Vienna that he married Constance Weber in 1782, the year of the first performance at the Burgtheater of *Die Entführung Aus Dem Serail* commissioned by Emperor Joseph II.

This *singspiel* in German, a true comic opera in the French tradition, but in the local language, hit the headlines. It marked the beginning of a period of Viennese successes for Mozart (numerous symphonies such as *Haffner* and *Linz*, quartets, sonatas and concertos for piano), fruitful encounters, first with Joseph Haydn, who was twenty-four years older than him, but, with whom he established a strong friendly relationship strengthened by a mutual admiration, but also with Baron Van Swieten, who introduced him to Bach. and Handel, finally his entry into

Freemasonry. Mozart, however, had to live from his music, whereas every composer of his time only aspired to acquiring a position which would ensure a wage and durability: some lessons for the aristocracy and revenues of his concerts ensured his income... but without regularity. Mozart, however, provided an impressive amount of music that he performed most often, such as the dozen piano concertos of his maturity, in parallel with the operas he wrote *Le Nozze di Figaro* (Vienna, 1786), *Don Giovanni* (Prague, 1787) and *Così fan tutte* (Vienna, 1790). In 1787, he was appointed by Joseph II Composer of the Imperial and Royal Chamber, but with a disappointing salary which was not sufficient to get him out of heavy debt. Mozart did not succeed in convincing the Viennese elite of his extraordinary talents, leaving him to try and extricate himself from very serious material difficulties. In 1788, Antonio Salieri, basking in the glory that he had just encountered in Paris was appointed Imperial Choirmaster: he would become the focus of attention



Pamina, Papageno, La Flûte enchantée, Opéra Royal, Versailles

of the Viennese for a decade, taking over the place left by Gluck in their pantheon. Despite real successes, the year 1791 marked the end of the life of Mozart in a plethoric production in which his genius burst forth from all sides in spite of his declining health: the fabulous *Clarinet Concerto*, the final concerto for piano, *La Clemenza di Tito* commissioned by the Prague Opera, and the success of an unparalleled opera: *Die Zauberflöte*. But it was an almost posthumous triumph: Mozart died two months after the premiere of *Die Zauberflöte*. He left behind many unfinished works, including the famous *Requiem*, a grieving widow and two needy children.

This destiny mixing fame and genius, splendour and disappointment, and finally a sickly death at the height of his maturity, was considered dramatic as early as the Romantic period, and often suggests that Mozart is part of a circle of “cursed” German poets, along with a Schubert or a Buchner, other meteors not having received from society the recognition they deserved. The image was quickly blackened with the mass paupers' grave in which he

was nevertheless “normally” buried, and the polemical work *Mozart and Salieri* by Pushkin did the rest.

Mozart's posterity is now more than ever in the foreground, putting his operas and his works for keyboard permanently on the billboard, and making his *Requiem* a work emblematic of “*Sturm und Drang*” in the making. Without imposing a revolution like Beethoven, Mozart used the forms of his time to elevate them towards a perfection and skill that has been made possible by his extraordinary ability to fuse the Italian, German and French styles, and to make the most of the forms and libretti, instruments and voices. This timeless classicism makes the singing about female suffering forever seductive, whereas the aristocratic world that spawned it died with Mozart, thus leaving the heroes of the revolutions to discover other artistic and musical continents. But the evidence that his writing represents, the disarming simplicity with which it knows how to move, cannot take away from the fact that “the silence that comes after” is still Mozart's.

Wolfgang Amadeus Mozart wurde 1756 in Salzburg geboren. Sein Vater Leopold, Geiger im Orchester des erzbischöflichen Hofes, an dem er 1757 Hof- und Kammerkomponist wurde, erkannte die Fähigkeiten seines Sohnes schon früh. Als er begann, Wolfgang im Cembalospiel zu unterrichten, war dieser erst vier Jahre alt, erwies sich aber als außergewöhnlich begabt. Auch scheute er sich nicht, das Talent seines Sohnes sofort zu nutzen, und so spielte der sechsjährige Wolfgang bereits 1762 mit seiner fünf Jahre älteren Schwester Nannerl vor Kaiserin Maria Theresia in Schönbrunn! Ab 1763 folgte eine dreijährige „Familientournee“, die die Mozarts zunächst durch Deutschland, dann nach Paris führte, wo sich die Familie fünf Monate aufhielt. Sie wurde überall gefeiert und willkommen geheißen, selbst in Versailles. Von Madame de Pompadour bis zum Kreis der deutschen Musiker begegnete der junge Mozart in der Hauptstadt vielen faszinierenden Persönlichkeiten (darunter Philidor!) und übte sich mit Brio im Komponieren für Cembalo. Die Fortsetzung der Reise brachte ihn für sechzehn Monate nach London, wo als Höhepunkte ein Empfang

im Königshaus und eine entscheidende Begegnung mit Johann Christian Bach besonders erwähnenswert sind. Schließlich in Holland, wurde Mozart wegen der extremen Anstrengungen krank. Danach ging es wieder nach Paris, und nachdem er Frankreich und die Schweiz durchquert hatte, kehrte er 1766 nach Salzburg zurück. Hier schrieb Mozart seine ersten geistlichen Werke und komponierte 1768 in Wien seine erste Oper *La Finta Semplice*, auf die *Bastien und Bastienne* folgte, bevor er 1769 seine erste Italienreise antrat: fünfzehn Monate lang Konzerte und Begegnungen (mit dem Papst, vor allem aber mit Padre Martini und Myslivecek) sowie der Auftrag für die Oper *Mitridate, Re di Ponto*, die 1770 in Mailand von einem vierzehnjährigen Komponisten uraufgeführt wurde.

Im Jahr 1772 ernannte der neue Erzbischof von Salzburg, Hieronymus Colloredo, Wolfgang zum Konzertmeister. Dies veranlasste ihn, viele Sinfonien zu schreiben, doch die Gattung Oper ließ ihn nicht los, war sie doch immer mit prestigeträchtigen Aufträgen verbunden. Für die Uraufführungen von *Lucio Silla* 1772 in Mailand und die darauffolgende

von *La Finta Giardiniera* 1775 in München war er ständig auf Reisen, auch wenn zugleich *Il Re Pastore* in Salzburg uraufgeführt wurde. In dieser Zeit entstanden viele Meisterwerke: die ersten Klavierkonzerte, unter denen das Konzert Nr. 9, „Genomai“, das Gründungswerk dieser Gattung ist (1777), aber auch zahlreiche Sonaten, Quartette und die ersten großen geistlichen Werke.

Doch die Beziehungen zu Colloredo verschlechterten sich, als er Mozart eine weitere Beurlaubung verweigerte: Daraufhin kündigte Wolfgang und ging zunächst nach Mannheim, dann nach Paris, wo er 1778 offensichtlich um Arbeit zu finden eintraf. Ihm wurde jedoch lediglich die Stelle eines Organisten an der Chapelle Royale in Versailles angeboten, die er ablehnte. Trotz mehrerer Aufträge für Sinfonien und das *Konzert für Flöte und Harfe* verließ Mozart Paris enttäuscht. Erschwerend kam außerdem hinzu, dass seine Mutter während dieser letzten, aufreibenden Reise an seiner Seite gestorben war. Reumütig kehrte er nach Salzburg zurück, wo er im Januar 1779 zum Hoforganisten ernannt wurde. Aber seine Beziehung zu Colloredo spitzte sich so

sehr zu, dass er sich 1781, kurz nach der Uraufführung von *Idomeneo* in München, als freischaffender Musiker in Wien niederließ. In Wien heiratete er Constanze Weber 1782, dem Jahr der Uraufführung der *Entführung aus dem Serail*, die von Kaiser Joseph II. in Auftrag gegebenen worden war.

Dieses deutsche Singspiel, eine echte komische Oper in französischer Tradition, wenn auch in der Landessprache, machte von sich reden. Für Mozart bedeutete das den Beginn einer erfolgreichen Periode in Wien (zahlreiche Sinfonien wie die *Haffner* – oder *Linzer Sinfonie*, Quartette, Sonaten und Klavierkonzerte) mit fruchtbaren Begegnungen, zunächst mit dem vierundzwanzig Jahre älteren Joseph Haydn, mit dem ihn eine starke freundschaftliche, durch gegenseitige Bewunderung gefestigte Beziehung verband, aber auch mit Baron van Swieten, der ihn mit den Werken von Bach und Händel bekannt machte. In dieser Zeit trat er auch den Freimaurern bei. Mozart musste allerdings von seiner Musik leben, während alle anderen Komponisten seiner Zeit nur eine Position anstrebten, die ihnen ein Gehalt und

Kontinuität bot: Für Mozart sicherten einige Unterrichtsstunden, die er Adeligen gab, und die Einnahmen aus seinen Konzerten sein Einkommen... jedoch nicht regelmäßig. Dabei komponierte er neben den Opern, die er mit beeindruckender Genialität schrieb, nämlich die Da-Ponte-Trilogie: *Le nozze di Figaro* (Wien, 1786), *Don Giovanni* (Prag, 1787) und *Così fan tutte* (Wien, 1790), noch eine große Menge an Musik, die er meist selbst interpretierte, wie etwa das Dutzend Klavierkonzerte seiner Reifezeit. 1787 wurde er von Joseph II. zum „k.k. Kammermusicus“ ernannt, allerdings mit einem enttäuschend niedrigen Gehalt, das ihn nicht von seinen Schulden befreite. Mozart gelang es nicht ganz, die Wiener Elite zu überzeugen, die dieses außergewöhnliche Talent nur bedingt erkannte, ein Umstand, der dazu führte, dass er mit großen finanziellen Schwierigkeiten zu kämpfen hatte. 1788 wurde Antonio Salieri, der gerade ruhmvoll aus Paris zurückgekehrt war, zum kaiserlichen Kapellmeister ernannt: Daraufhin zog er die Aufmerksamkeit der Wiener ein Jahrzehnt lang auf sich und nahm den Platz ein, den Gluck in ihrem Pantheon hinterlassen hatte.

Das Jahr 1791 brachte Mozart zwar echte Erfolge, war aber auch sein Todesjahr. Trotz seiner angeschlagenen Gesundheit entstanden viele neue Kompositionen, in denen sein Genie zum Ausdruck kommt: das sagenhafte *Klarinettenkonzert*, das letzte Klavierkonzert, *La Clemenza di Tito*, ein Auftragswerk der Prager Oper und schließlich der Erfolg einer unvergleichlichen Oper: *Die Zauberflöte*. Doch handelte es sich dabei, um einen quasi posthumen Triumph. Mozart starb zwei Monate nach der Premiere der *Zauberflöte*. Er hinterließ viele unvollendete Werke, darunter das berühmte *Requiem*, aber auch eine trauernde Witwe und zwei bedürftige Kinder.

Dieses Schicksal, das Mozart Berühmtheit und Genie, Glanz und Enttäuschung und schließlich in voller Reife eine tödliche Krankheit brachte, galt in der Romantik als dramatisch und lässt oft vermuten, dass Mozart zum Kreis „verfemter“ deutscher Künstler gehörte, wie etwa Schubert oder Büchner, diesen anderen Meteoren, denen die von der Gesellschaft gebührende Anerkennung vorenthalten wurde. Diese Darstellung wurde bald auch durch die

Legende vom Massengrab erhärtet, obwohl er dort „wie üblich“ begraben wurde. Und Puschkins polemisches Werk *Mozart und Salieri* tat sein Übriges.

Heute werden Mozarts Werke allgemein als überragend betrachtet. Seine Opern und Klavierwerke sind ständig auf den Spielplänen und Programm zu finden und sein *Requiem* gilt als ein emblematisches Werk des im Entstehen begriffenen „Sturm und Dranges“. Ohne wie Beethoven eine Revolution zu entfachen, nutzte Mozart die Formen seiner Zeit, um sie zu einer Perfektion und Kunstfertigkeit zu führen, die durch seine außergewöhnliche Fähigkeit ermöglicht wurden, italienische, deutsche

und französische Stile zu verschmelzen und das Beste aus den Rahmenbedingungen, Libretti, Instrumenten und Stimmen herauszuholen. Dieser zeitlose Klassizismus, der besser als jeder andere die tiefen Gefühle der Frauen zum Ausdruck bringt, löst bis heute Begeisterung aus, während die aristokratische Welt, die ihn hervorgebracht hatte, mit Mozart ausstarb, und die Helden der Revolutionen andere künstlerische und musikalische Welten entdecken mussten. Aber die Unmittelbarkeit seiner Kompositionsweise und die entwaffnende Einfachheit, mit der er die Zuhörer zu ergreifen weiß, machen, dass „die darauffolgende Stille“ immer noch die von Mozart ist.



Hervé Niquet

Tout à la fois claveciniste, organiste, pianiste, chanteur, compositeur, chef de chœur et chef d'orchestre, Hervé Niquet est l'une des personnalités musicales les plus inventives de ces dernières années, reconnu notamment comme un spécialiste éminent du répertoire français de l'ère baroque à Claude Debussy.

Il crée Le Concert Spirituel en 1987, avec pour ambition de faire revivre le grand Motet français. En trente ans, la formation s'est imposée comme une référence incontournable dans l'interprétation du répertoire baroque, redécouvrant les œuvres connues et inconnues des compositeurs français, anglais ou italiens de cette époque.

Dans le même esprit et postulant qu'il n'y a qu'une musique française sans aucune rupture tout au long des siècles, Hervé Niquet dirige les grands orchestres internationaux avec lesquels il explore les répertoires du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle. Son esprit pionnier dans la redécouverte des œuvres de cette période l'amène à participer à la création du Palazzetto Bru Zane – Centre de musique

romantique française à Venise en 2009 avec lequel il mène à bien de nombreux projets.

Il collabore avec des metteurs en scène aux esthétiques aussi diverses que Mariame Clément, Georges Lavaudant, Gilles et Corinne Benizio (alias Shirley et Dino), Joachim Schloemer, Christoph Marthaler, Romeo Castellucci ou Christian Schiaretti.

Comme directeur musical du Chœur de la Radio flamande et premier chef invité du Brussels Philharmonic, Hervé Niquet a été très impliqué dans la collection discographique des cantates du Prix de Rome sous l'égide du Palazzetto Bru Zane, ainsi que des opéras inédits. En 2016, l'enregistrement d'*Herculanum* de Félicien David s'est vu attribuer un Echo Klassik Award. En 2019, Hervé Niquet reçoit le Prix d'honneur « *Preis der Deutschen Schallplattenkritik* » pour la qualité et la diversité de ses enregistrements, ainsi qu'un Gramophone Music Award 2019 dans la catégorie Opéra pour son enregistrement de *La Reine de Chypre* d'Halévy (Bru Zane, 2018).

En 2020, il sort également *le Messiah* de Haendel (DVD) pour le label Château de Versailles Spectacles, puis le *Requiem pour Louis XVI* (CD, récompensé par le prestigieux Diamant d'Opéra Magazine) de Martini, ainsi que le très attendu *Richard Cœur de Lion* de Grétry (CD et DVD).

Sa démarche comprend aussi une grande implication personnelle dans des actions pédagogiques auprès de jeunes musiciens (Académie Baroque Européenne d'Ambronay, Jeune Orchestre de l'Abbaye aux Dames, Schola Cantorum, CNSMD de Lyon, McGill University à Montréal, et le département de musique ancienne du CNSMD de Paris) ou à travers de multiples

master-classes et conférences. Transmettre le fruit de son travail sur l'interprétation, les conventions de l'époque et les dernières découvertes musicologiques, mais également sur les réalités et les exigences du métier de musicien, est pour lui essentiel.

À l'Opéra Royal de Versailles, Hervé Niquet a dirigé à plusieurs reprises *King Arthur* de Purcell et a triomphé dans la résurrection de *Richard Cœur de Lion* de Grétry (2019) et *La Flûte enchantée* (en Français) de Mozart (2020).

Hervé Niquet est Chevalier de l'Ordre National du Mérite et Commandeur des Arts et des Lettres.

At the same time harpsichordist, organist, pianist, singer, composer, choirmaster and conductor, Hervé Niquet is one of the most inventive musical personalities of recent years, notably recognised as an eminent specialist of the French repertoire from the baroque era to Claude Debussy.

In 1987 he founded Le Concert Spirituel with the ambition of bringing back to life the French Grand Motet. In thirty years, the ensemble has imposed itself as an

essential reference in the interpretation of the baroque repertoire, rediscovering known and unknown works by French, English or Italian composers of that epoch.

In the same spirit and asserting that there is only one French music without any separation throughout the centuries, Hervé Niquet conducts great international orchestras with which he explores the repertoires of the XIXth century and the beginning of the XXth century.

His pioneering spirit for the rediscovery of works of this period has led him to participate in the creation of the Palazzetto Bru Zane – Centre for French Romantic Music of Venice in 2009 with whom he is involved in numerous projects.

He collaborates with stage directors having varied aesthetic approaches such as Mariame Clément, Georges Lavaudant, Gilles and Corinne Benizio (alias Shirley et Dino), Joachim Schloemer, Christoph Marthaler, Romeo Castellucci or Christian Schiaretti.

As Musical Director of the Choir of the Flemish Radio and Principal Guest Conductor of the Brussels Philharmonic, Hervé Niquet has been very much involved in the recording collection of the Prix de Rome cantatas under the aegis of the Palazzetto Bru Zane, as well as unpublished operas. In 2016, the recording of *Herculanum* by Félicien David won the Echo Klassik Award. In 2019, he received the Honorary Prize of the “Preis der Deutschen Schallplattenkritik” for the quality and diversity of his recordings, as well as a Gramophone Music Award in the Opera category for his recording of Halévy's *La Reine de Chypre* (Bru Zane, 2018). In 2020, he also released Handel's *Messiah*

(DVD), in the Château de Versailles Spectacles label, then in 2020 the *Requiem for Louis XVI* (CD, awarded a Diamant by Opera Magazine) by Martini, as well as the eagerly awaited *Richard Cœur de Lion* by Grétry (CD and DVD).

His approach also includes a great personal involvement in pedagogical projects for young musicians (The European Baroque Academy of Ambronay, the Youth Orchestra of the Abbaye aux Dames, Schola Cantorum, The Lyon Conservatoire, McGill University in Montreal, and the early music department of the Paris Conservatoire) or through multiple masterclasses and conferences. Passing on the fruit of his work on interpretation, the conventions of the epoch and the latest musicological discoveries, but also the realities and demands of the profession of musician is essential for him.

At the Royal Opera of Versailles, Hervé Niquet directed many times Purcell's *King Arthur* and triumphed in his Grétry's *Richard Cœur de Lion* (2019) and Mozart's *Flûte enchantée* (in French) (2020).

Hervé Niquet is a Chevalier de l'Ordre National du Mérite and Commandeur des Arts et des Lettres.

Der Cembalist, Organist, Pianist, Sänger, Komponist, Chorleiter und Dirigent Hervé Niquet ist eine der erfindungsreichsten Persönlichkeiten aus der Musikwelt der letzten Jahre und gilt als ein namhafter Spezialist für das französische Repertoire von der Barockzeit bis Claude Debussy.

Er gründete 1987 das Ensemble Le Concert Spirituel, das den Ehrgeiz hegt, die große französische Motette zu neuem Leben zu erwecken. Das Ensemble etablierte sich in den vergangenen dreißig Jahren als unabdingbare Referenz des Barock-Repertoires und stellte bekannte und unbekannte Werke französischer, englischer und italienischer Komponisten aus dieser Epoche vor.

In ebendiesem Geiste und unter der Prämisse, dass es nur eine französische Musik gibt, die im Laufe der Jahrhunderte keinerlei Bruch aufweist, leitet Hervé Niquet die großen internationalen Orchester, mit denen er die Repertoires des 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts erkundet. Dank seines Pioniergeists bei der Neuentdeckung von Werken aus dieser Epoche wurde er 2009 einer der Mitgründer des Zentrums für französische

Musik der Romantik Palazzetto Bru Zane in Venedig, mit dem er zahlreiche Projekte durchführte.

Er arbeitet mit Regisseuren aus ganz unterschiedlichen ästhetischen Welten zusammen: Mariame Clément, Georges Lavaudant, Gilles und Corinne Benizio (alias Shirley und Dino), Joachim Schloemer, Christoph Marthaler, Romeo Castellucci und Christian Schiaretti.

Als musikalischer Leiter des Chors des Flämischen Radios und als erster Gastdirigent der Brussels Philharmonic brachte sich Hervé Niquet unter der Schirmherrschaft des Palazzetto Bru Zane stark in die Diskografie der Kantaten des Preises von Rom sowie von unveröffentlichten Opern ein. 2016 wurde die Aufzeichnung des *Herculanum* von Félicien David mit dem Echo Klassik Award ausgezeichnet. 2019 erhielt Hervé Niquet für die Qualität und Vielseitigkeit seiner Einspielungen den Ehrenpreis der Deutschen Schallplattenkritik, sowie für seine CD *La Reine de Chypre* von Halévy (Bru Zane, 2018) den Gramophone Music Award 2019 in der Kategorie Opera. Im Dezember 2020 wurde die DVD

Messiah in das Label Château de Versailles Spectacles aufgenommen. Dann 2020, das *Requiem pour Louis XVI* (CD) von Martini sowie der lang erwartete *Richard Cœur de Lion* von Grétry (CD und DVD).

Sein Ansatz umfasst ebenfalls eine starke persönliche Einbringung in pädagogische Maßnahmen für junge Musiker (Académie Baroque Européenne d'Ambronay, Jeune Orchestre de l'Abbaye aux Dames, Schola Cantorum, CNSMD Lyon, McGill University in Montreal und in Bälde in Zusammenarbeit mit der

Abteilung für Alte Musik des CNSMD in Paris) sowie zahlreiche Master-Klassen und Konferenzen. Für ihn ist es einfach wichtig, die Früchte seiner Arbeit über die Interpretation, die Konventionen der Epoche und die jüngsten musikologischen Entdeckungen, aber auch über die Realitäten und die Anforderungen des Musikerberufs weiterzugeben.

Hervé Niquet wurde mit dem Ordre National du Mérite und dem Orden der Künste und der Literatur der Französischen Republik ausgezeichnet.





Le Concert Spirituel, Chapelle Royale de Versailles

Le Concert Spirituel, chœur et orchestre

À plus de trente ans, Le Concert Spirituel est aujourd'hui l'un des plus prestigieux ensembles baroques français, invité chaque année au Théâtre des Champs-Élysées, à la Philharmonie de Paris et au Château de Versailles, ainsi que dans les plus grandes salles internationales, comme le Concertgebouw d'Amsterdam, le Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, l'Opéra de Tokyo, le Barbican, le Wigmore Hall ou le Royal Albert Hall de Londres.

À l'origine de projets ambitieux et originaux depuis sa fondation en 1987 par Hervé Niquet, l'ensemble s'est spécialisé dans l'interprétation de la musique sacrée française, se consacrant parallèlement à la redécouverte d'un patrimoine lyrique injustement tombé dans l'oubli (*Andromaque* de Grétry, *Callirhoé* de Destouches, *Proserpine* de Lully, *Sémélé* de Marais, *Carnaval de Venise* de Campra, *Sémiramis* de Catel, *La Toison d'Or* de Vogel, *Les Mystères d'Isis* de Mozart ou *Les Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* de Rameau chez Glossa).

Largement récompensé pour ses productions et enregistrements – Edison Award, Echo Klassik Award, German Record Critic's Award et Grand Prix de l'Académie Charles Cros, Le Concert Spirituel a déjà fait paraître chez Alpha Classics en DVD *Don Quichotte chez la Duchesse* (collection Château de Versailles Spectacles) et en CD *Gloria* et *Magnificat* de Vivaldi, *Requiem(s)* de Cherubini et Plantade, *Persée* (version 1770) de Lully, *Le Messie* de Haendel et *La Missa Si Deus pro nobis* de Benevolo, l'Opéra des opéras pour ses 30 ans et dernièrement la *Messe solennelle* de Berlioz et *Armide* (version de 1778) de Lully/Francœur.

Le Concert Spirituel est subventionné par le Ministère de la Culture (DRAC Ile-de-France) et la Ville de Paris.

Le Concert Spirituel remercie les mécènes de son fonds de dotation, ainsi que les mécènes individuels de son « Carré des Muses ».

Le Concert Spirituel, lauréat du prix Liliane Bettencourt pour le chant choral 2020, bénéficie d'un accompagnement de la Fondation Bettencourt Schueller.

Le Concert Spirituel bénéficie du soutien de ses Grands Mécènes: Mécénat Musical Société Générale et la Fondation Bru.

At more than thirty years of age, the Concert Spirituel is today one of the most prestigious French baroque ensembles, invited every year to the Théâtre des Champs-Élysées, to the Philharmonie de Paris and the Château de Versailles, as well as to the greatest international halls, such as the Royal Concertgebouw of Amsterdam, the Palais des Beaux-Arts Brussels the Tokyo Opera, le Barbican Centre, le Wigmore Hall ou the Royal Albert Hall of London.

At the origin of ambitious and original projects since its foundation in 1987 by Hervé Niquet, the ensemble specialised in the performance of French sacred music whilst devoting itself at the same time to the rediscovery of an unjustly neglected operatic heritage (*Andromaque* by Grétry, *Callirhoé* by Destouches, *Proserpine* by Lully, *Sémélé* by Marais, *Carnaval de Venise* by Campra, *Sémiramis* by Catel, *La Toison d'Or* by Vogel, *Les Mystères d'Isis* by Mozart ou *Les Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* by Rameau on the Glossa label).

Widely recognised for its productions and recordings Edison Award, Echo Klassik Award, and Grand Prix de l'Académie Charles Cros, Le Concert Spirituel has already released with Alpha Classics on *Don Quichotte chez la Duchesse* (the Château de Versailles Collection) and on CD *Gloria* and *Magnificat* by Vivaldi, *Requiem(s)* by Cherubini and Plantade, *Persée* (1770 version) by Lully, *Messiah* by Handel and the *Missa Si Deus pro nobis* by Benevolo and the Opéra des opéras for its 30th birthday, and lately the Berlioz's *Messe Solennelle* and *Armide* (1778 version) by Lully/Francoeur.

Le Concert Spirituel is financed by the French Ministry of Culture (DRAC Île-de-France) and the City of Paris.

Le Concert Spirituel wishes to thank its sponsors of its endowment fund, as well as the individual sponsors of its "Carré des Muses".

Le Concert Spirituel, award-winner of the 2020 Liliane Bettencourt choral singing prize, benefits from the support of the Fondation Bettencourt Schueller.

Le Concert Spirituel benefits from the support of its Grands Mécènes: Mécénat Musical Société Générale and the Fondation Bru.

Nach mehr als dreißigjährigem Bestehen ist das Ensemble Le Concert Spirituel heute eines der prestigeträchtigsten französischen Barock-Ensembles, das jedes Jahr Einladungen in das Théâtre des Champs-Élysées, in die Philharmonie von Paris und nach Schloss Versailles sowie in die großen internationalen Konzertsäle wie den Concertgebouw in Amsterdam, das Palais des Beaux-Arts in Brüssel, die Oper von Tokio, das Barbican, die Wigmore Hall oder die Royal Albert Hall in London erhält.

Das 1987 von Hervé Niquet gegründete Ensemble hatte von Anfang an zahlreiche ehrgeizige und originelle Projekte und spezialisierte sich auf die Interpretation von französischer sakraler Musik; parallel dazu ist es bestrebt, zu Unrecht in Vergessenheit geratene lyrische Stücke wieder ans Tageslicht zu bringen (*Andromaque* von Grétry, *Callirhoé* von Destouches, *Proserpine* von Lully, *Sémélé* von Marais, *Carnaval de Venise* von Campra, *Sémiramis* von Catel, *La Toison d'Or* von Vogel, *Les Mystères d'Isis* von Mozart und *Les Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* von Rameau bei Glossa).

Le Concert Spirituel wurde für seine Produktionen und Aufnahmen mit zahlreichen Preisen wie dem Edison Award, dem Echo Klassik Award und dem Grand Prix de l'Académie Charles Cros ausgezeichnet und veröffentlichte für Alpha Classics eine DVD mit *Don Quichotte chez la Duchesse* (Collection Château de Versailles) und eine CD mit dem *Gloria* und dem *Magnificat* von Vivaldi, *Requiem(s)* von Cherubini und Plantade, *Persée* (Fassung 1770) von Lully, *Der Messias* von Händel und *Missa Si Deus pro nobis* von Benevolo; kürzlich kam „L'Opéra des opéras“ zum 30-jährigen Bestehen des Ensembles heraus. Und in letzter Zeit die *Feierliche Messe* von Berlioz und *Armide* (Fassung 1778) von Lully/Francœur.

Le Concert Spirituel erhält Subventionen vom Kulturministerium (DRAC Ile de France) und von der Stadt Paris.

Le Concert Spirituel spricht seinen Mäzenen des Spendenfonds sowie seinen privaten Mäzenen seines „Carré des Muses“ seinen Dank aus. Le Concert Spirituel, Preisträger des Liliane Bettencourt Preises für Chorgesang 2020, wird von der Fondation Bettencourt Schueller unterstützt.

Le Concert Spirituel kann auf die Unterstützung seiner Großen Mäzene zählen: Mécénat Musical Société Générale und Fondation Bru.



Cécile Roussat et Julien Lubek, mise en scène

Depuis 2004, Cécile Roussat et Julien Lubek développent une identité théâtrale unique, à travers des spectacles visuels, poétiques et multidisciplinaires.

Dès leur début, des chefs d'orchestre de renom ont sollicité leur collaboration en tant que metteurs en scène de productions musicales mises en scène: Sir John Eliot Gardiner, Jean-Claude Malgoire, Vincent Dumestre, Ophélie Gaillard... Ces productions, où la musique s'allie aux arts du cirque et au théâtre visuel, ont voyagé pendant 10 ans dans le monde, dans les théâtres les plus prestigieux: Opéra Comique, Bouffes du Nord et

Philharmonie de Paris, Royal Albert Hall à Londres, Teatro di San Carlo à Naples...

En 2008, ils ont fondé le Shlemil Theatre, dont les productions originales inclassables ont été largement acclamées par le public et la critique du monde entier. Leurs spectacles magiques et burlesques, *Les Âmes Nocturnes* et *Au Bonheur des Vivants*, ont été joués plus de 300 fois en Europe et en Asie et ont reçu un prix au Festival d'Avignon en 2012.

En 2014, ils réalisent et conçoivent les décors et costumes du très acclamé *Didon et Enée* à l'Opéra de Rouen, au Teatro Regio

di Torino, à l'Opéra Royal du Château de Versailles, à l'Opéra Royal de Wallonie-Liège et à l'Opéra israélien de Tel Aviv.

En 2017 et 2018, ils ont réalisé et conçu le décor, les costumes et l'éclairage du *Matrimonio segreto* de Cimarosa et ont

vu leur spectacle enchanteur et coloré *Le Carnaval Baroque* repris à l'Opéra Royal de Versailles.

Enfin, Rolando Villazón a chargé Julien et Cécile de créer un duo théâtral pour la Semaine Mozart de Salzbourg 2021.

Since 2004, Cécile Roussat and Julien Lubek have been developing a unique theatrical identity, through visual, poetical and multidisciplinary shows.

Early on, renowned conductors have sought their collaboration as directors for staged musical productions: Sir John Eliot Gardiner, Jean-Claude Malgoire, Vincent D'Amore, Ophélie

Gaillard... These productions, in which live music combines with circus arts and visual theatre, have travelled for 10 years over the world, in the most prestigious theatres: Opéra Comique, Bouffes du

Nord and Philharmonie de Paris, Royal Albert Hall in London, Teatro di San Carlo in Naples...

In 2008, they founded the Shlemil Theatre, whose unclassifiable original productions have been widely acclaimed by audiences and critics worldwide. Their magical and burlesque shows, *Les Âmes Nocturnes* and *Au Bonheur des Vivants*, were performed over 300 times in Europe and Asia and received an award at the Avignon Festival in 2012.

In 2014, they directed and designed the set and costumes of *Dido and Aeneas* at

the Rouen Opera. This highly acclaimed production – of which a DVD was released – was performed at the Teatro Regio di Torino, Opera Royal du Château de Versailles, Opéra Royal de Wallonie-Liège and at the Israeli Opera in Tel Aviv.

In 2017 and 2018, they directed and designed the set, costumes and lighting of

Cimarosa's *Matrimonio segreto*, Gretry's *Raoul Barbe Bleue* in Trondheim and saw their enchanting, colourful show *Le Carnaval Baroque* being revived at the Versailles Royal Opera.

Lastly, Rolando Villazón commissioned Julien and Cécile to create a theatrical duet for the 2021 Salzburg Mozart Week.

Seit 2004 entwickeln Cécile Roussat und Julien Lubek durch visuelle, poetische und multidisziplinäre Aufführungen eine einzigartige theatrale Identität.

Von Anfang an wünschten sich namhafte Dirigenten, mit ihnen als Regieteam musikalischer Produktionen zusammenzuarbeiten: Sir John Eliot Gardiner, Jean-Claude Malgoire, Vincent D'Amore, Ophélie Gaillard u.a.m. Diese Aufführungen, in denen die Musik mit Zirkuskünsten und visuellem Theater kombiniert wird, gingen 10 Jahre lang auf Tournee und wurden an den

renommiertesten Veranstaltungsorten der Welt wie etwa der Opéra Comique, den Bouffes du Nord und der Philharmonie de Paris, der Royal Albert Hall in London, dem Teatro di San Carlo in Neapel usw. gespielt.

Im Jahr 2008 gründeten Cécile Roussat und Julien Lubek das Shlemil Theatre, dessen originelle, in keine Kategorien einzuordnenden Produktionen von Publikum und Kritik auf der ganzen Welt gefeiert wurden. Ihre magischen, burlesken Bühnenwerke *Les Âmes Nocturnes* und *Au Bonheur des Vivants*

wurden mehr als 300mal in Europa und Asien aufgeführt und 2012 beim Festival von Avignon ausgezeichnet.

Im Jahr 2014 inszenierten sie an der Opéra de Rouen, am Teatro Regio di Torino, der Opéra Royal du Château de Versailles, der Opéra Royal de Wallonie-Liège und der Israeli Opera in Tel Aviv die umjubelte Produktion von Dido and Æneas, für die sie auch als Bühnen- und Kostümbildner verantwortlich zeichneten.

In den Jahren 2017 und 2018 entwarfen und realisierten sie die Ausstattung, die Kostüme und die Beleuchtung von Cimarosas Il matrimonio segreto, während ihre bezaubernde, farbenfrohe Inszenierung von Le Carnaval Baroque an der Opéra Royal de Versailles wiederaufgenommen wurde.

Schließlich beauftragte Rolando Villazón Julien und Cécile mit einem theatralischen Duett für die Salzburger Mozartwoche 2021.

La Flûte enchantée

VOLUME I

1. Ouverture

ACTE I

2. Introduction

Tamino

A l'aide, à l'aide, hélas! C'est ma perte!
 Le serpent s'approche, la gueule ouverte
 Grands Dieux, il me touche!
 Horrible est mon sort,
 A mon secours, ou bien je suis mort!

Les trois Dames

Meurs vil serpent, meurs sans pitié!
 Triomphe! Il est tué.
 Par la vigueur de notre bras,
 Le monstre trouve le trépas.

La Première Dame

Jamais jeune homme plus charmant.

La Deuxième Dame

Il n'en est pas de mieux vraiment.

La Troisième Dame

Il vient du Ciel assurément.

Les trois Dames

Ah! si mon cœur voulait aimer,
 C'est lui qui le pourrait charmer.
 Allons le dire à notre reine
 Dont il pourra calmer la peine.
 Cet homme vient bien à propos
 Pour rendre à son cœur le repos.

Les versions allemandes et anglaises présentées ici sont issues du livret original, la traduction française en est sa version adaptée de 1897.

1. Overture

ACT I

2. Introduction

Tamino

Help me! Oh, help me! Or I am lost,
 condemned as sacrifice to the cunning serpent
 Merciful gods! It's coming closer!
 Ah! Save me, ah! Defend me!

The Three Ladies

Die, monster, by our power!
 Victory! Victory! Accomplished
 is the heroic deed! He is free,
 thanks to our bravery.

The First Lady

A pleasing youth, gentle and fair!

The The Second Lady

The fairest I have ever seen.

Third Lady

Yes, that's true, pretty as a picture.

The Three Ladies

If I ever gave my heart away,
 it could be to none but this youth.
 Let us hasten to our Queen
 and report this news to her.
 Perhaps this handsome man
 can restore her peace of mind.

1. Ouverture

AKT I

2. Einführung

Tamino

Zu Hilfe! Zu Hilfe! sonst bin ich verloren,
 der listigen Schlange zum Opfer erkoren
 barmherzige Götter! Schon nahet sie sich,
 ach rettet mich, ach rettet, schützet mich!

Die Drei Damen

Stirb, Ungeheuer, durch uns're Macht!
 Triumph! Triumph! Sie ist vollbracht
 die Heldentat! Er ist befreit
 durch uns'res Armes Tapferkeit.

Erste Dame

Ein holder Jüngling, sanft und schön!

Zweite Dame

So schön, als ich noch nie geseh'n.

Dritte Dame

Ja, ja, gewiß! Zum Malen schön.

Die Drei Damen

Wüрд' ich mein Herz der Liebe weih'n,
 so müßt' es dieser Jüngling sein.
 Laßt uns zu uns'rer Fürstin eilen,
 ihr diese Nachricht zu erteilen.
 Vielleicht daß dieser schöne Mann,
 die vor'ge Ruh' ihr geben kann.

La Première Dame

Allez, dites le lui,
Je veille en ce réduit!

La Deuxième Dame

De vous pas de besoin,
Moi seule en prendrai soin!

La Troisième Dame

Pourquoi vous disputer,
c'est à moi de rester!

La Première Dame

Je veille en ce réduit...

La Deuxième Dame

Moi seule en prendrai soin.

La Troisième Dame

C'est à moi de rester.

La Première Dame

Je veille!

La Deuxième Dame

Moi seule!

La Troisième Dame

Je reste!

Les trois Dames

Moi! Moi! Moi! Feignons de fuir!
Ah! Ah! Chacune veut rester, je crois,
Et pour un seul nous sommes trois,
Non, non! Partir je ne le dois!
Je serais bienheureuse en somme
De vivre avec ce beau jeune homme.
Ah! si je l'avais seul à moi, oui seul à moi,
Mais nulle ici ne part, ma foi!
Je reviendrai chacun pour soi.
Charmant objet de mon amour
Attends donc mon retour.

The First Lady

You go and tell her, then;
meanwhile, I'll stay here.

The Second Lady

No, no, you go ahead;
I'll keep watch over him!

Third Lady

No, no, that may not be;
I'll protect him!

The First Lady

Meanwhile, I'll stay here...

The Second Lady

I'll keep watch over him...

Third Lady

I'll protect him myself...

The First Lady

...I'll stay...

The Second Lady

...I'll keep watch...

Third Lady

...I'll protect him...

The Three Ladies

Then I must go! Aha, very nice!
They want to be alone with him.
No, no, that's out of the question!
What would I not give
to live with this youth!
If only I had him to myself!
Still no one goes; it is not to be.
I had better go.
O youth so fair and loveable,
O faithful youth, farewell
until I see thee again.

Erste Dame

So geht und sagt es ihr,
ich bleib' indessen hier.

Zweite Dame

Nein, nein, geht ihr nur hin,
ich wache hier für ihn!

Dritte Dame

Nein, nein, das kann nicht sein,
ich schütze ihn Allein!

Erste Dame

Ich bleib' indessen hier...

Zweite Dame

Ich wache hier für ihn...

Dritte Dame

Ich schütze ihn Allein...

Erste Dame

...Ich bleibe...

Zweite Dame

...Ich wache...

Dritte Dame

...Ich schütze...

Die Drei Damen

Ich sollte fort! Ei, ei! Wie fein!
Sie wären gern bei ihm Allein.
Nein, nein, das kann nicht sein!
Was sollte ich darum nicht geben,
könnt' ich mit diesem Jüngling leben!
Hätt' ich ihn doch so ganz Allein!
Doch keine geht, es kann nicht sein.
Am besten ist es nun, ich geh'.
Du Jüngling schön und liebevoll,
du trauter Jüngling, lebe wohl,
bis ich dich wiederseh'.

3. Dialogue

Tamino

Où suis-je? N'est-ce qu'un rêve? Suis-je encore en vie? Une puissance supérieure m'a-t-elle sauvé? Comment! Le serpent venimeux gît mort! Qu'entends-je? Où suis-je?

4. Air

Papageno

C'est moi l'oiseleur, me voilà!
Toujours joyeux et hop la la!
Point de pareils, point de meilleurs
Dans ce pays ni même ailleurs.
Je sais avec tous mes pipeaux
Me faire de gentils appeaux!
Oiseaux que vous étiez surpris
lorsqu'en sifflant je vous ai pris.

C'est moi l'oiseleur renommé,
Papageno l'on m'a nommé.
Et les plus jeunes les plus vieux
De moi toujours sont envieux.
Si mes pipeaux pouvaient servir
Pour jeunes filles et les ravir!
Ah! vite j'en prendrais ma foi
Une douzaine au moins pour moi.

Parmi les douze je verrais
La plus jolie et l'aimerais.
Et si j'étais son favori,
Je serais vite son mari.
Alors le matin et le soir
Je veux user de mon pouvoir.
Et sans manquer je vous réponds
De lui donner de gros poupons.

5. Dialogue

Tamino

Dis-moi, joyeux ami, qui es-tu?

Tamino, Papageno

Ah!

3. Dialogue

Tamino

Where am I? Is it my imagination that I am still alive? Or have I been saved by a higher power? What? The serpent's dead! What's that I hear? Where am I?

4. Aria

Papageno

The birdcatcher am I
and always merry, tra la la!
As the birdcatcher I am known
by old and young throughout the land.
I know how to set decoys
and whistle just like my prey!
So merry and carefree can I be,
knowing all the birds belong to me.

The birdcatcher am I
and always merry, tra la la!
As the birdcatcher I am known
by old and young throughout the land.
I wish I had a trap for girls
I'd catch them by the dozen then.
I'd keep them in a cage at home,
and all the girls would be mine alone.

If all the girls were mine alone,
some I'd trade for high-grade sugar,
then to the one I liked the best
I'd give all the sugar she wanted.
And if she then kissed me tenderly,
she'd be my wife and I her husband.
She would sleep beside me
and I would rock her like a child.

5. Dialogue

Tamino

Tell me, happy friend, who are you?

Tamino, Papageno

Ah!

3. Dialog

Tamino

Wo bin ich! Ist's Fantasie, daß ich noch lebe? oder hat eine höhere Macht mich gerettet? Wie? Die bösertige Schlange! liegt tot zu meinen Füßen? Was hör' ich? Wo bin ich?

4. Arie

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja
stets lustig heiße hopsasa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei Alt und Jung im ganzen Land.
Weiß mit dem Locken umzugehn
und mich aufs Pfeifen zu verstehn!
Drum kann ich froh und lustig sein,
denn Alle Vögel sind ja mein.

Der Vogelfänger bin ich ja
stets lustig, heiße hopsasa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei Alt und Jung im ganzen Land.
Ein Netz für Mädchen möchte ich,
ich fing' sie dutzendweis' für mich.
Dann sperrte ich sie bei mir ein,
und Alle Mädchen wären mein.

Wenn Alle Mädchen wären mein,
so tauschte ich brav Zucker ein:
die, welche mir am liebsten wär',
der gäb' ich gleich den Zucker her.
Und küßte sie mich zärtlich dann,
wär' sie mein Weib und ich ihr Mann.
Sie schlief' an meiner Seite ein,
ich wiegte wie ein Kind sie ein.

5. Dialog

Tamino

Sag mir, du lustiger Freund, wer du seist?

Tamino, Papageno

Ah!

Papageno

Qui je suis? (*à part*) Question stupide! (*haut*)
 Un homme comme toi. Et si je te demandais à mon
 tour qui tu es?

Tamino

Alors je te répondrais que je suis de sang princier.

Papageno

Cela me dépasse. Il faut t'expliquer plus clairement
 si tu veux te faire comprendre.

Tamino

Mon père est un souverain qui règne sur bien des
 pays et des hommes, c'est pourquoi l'on me nomme
 « Prince ».

Papageno

Pays? Hommes? Prince? Mais existe-t-il d'autres
 pays par-delà les montagnes?

Tamino

Des milliers d'autres!

Papageno

Mais alors, je vais pouvoir faire des affaires avec
 mes petits oiseaux!

Tamino

Dis moi, dans quel pays sommes-nous?

Papageno

Dans quel pays? Je ne sais pas!

Tamino

Mais de quoi vis-tu?

Papageno

De manger et de boire, comme tous les hommes!

Tamino

Et comment t'y prends-tu pour cela?

Papageno

Who I am? (*aside*) Silly question! (*aloud*)
 A man like you. More to the point,
 who are you?

Tamino

A man as well. I am a Prince.

Papageno

That's all above my head. You'll have to explain
 yourself more clearly if I'm to understand!

Tamino

My father is a sovereign who rules over
 many lands and peoples. That's why I am called
 "Prince".

Papageno

Lands? Peoples? – Are you trying to tell me that
 beyond those mountains there are other lands?

Tamino

Hundreds!

Papageno

I might try the market for my birds there.

Tamino

Now you tell me what the place is actually
 called. Who rules here?

Papageno

I cannot answer you that, I don't know!

Tamino

But how do you live?

Papageno

I eat and drink like everyone.

Tamino

But how do you pay for it?

Papageno

Wer ich bin? (*Für sich*) Dumme Frage! (*Laut*)
 Ein Mensch, wie du. Wenn ich dich nun fragte,
 wer du bist?

Tamino

So würde ich dir antworten, daß ich aus fürstlichem Geblüte bin.

Papageno

„Das ist mir zu hoch. Mußt dich deutlicher erklären,
 wenn ich dich verstehen soll!“

Tamino

Mein Vater ist Fürst, der über viele Länder und
 Menschen herrscht; darum nennt man mich „Prinz“.

Papageno

Länder? Menschen? Prinz? Gibt's außer
 diesen Bergen auch noch Länder und Menschen?

Tamino

Viele Tausende!

Papageno

Da ließ' sich eine Spekulation mit meinen Vögeln
 machen.

Tamino

Nun sag du mir, in welcher Gegend wir sind.

Papageno

In welcher Gegend? Zwischen Tälern und Bergen.

Tamino

Aber wie lebst du?

Papageno

Von Essen und Trinken, wie Alle Menschen.

Tamino

Wodurch erhältst du das?

Papageno

J'attrape des oiseaux pour la Reine Flamboyante et ses trois dames. Et en échange elle me donne chaque jour nourriture et boisson.

Tamino

«La Reine Flamboyante»... Serait-ce la Reine de la Nuit? Ami, l'as-tu déjà vue?

Papageno

La voir? Quel mortel peut se vanter d'avoir jamais vu la Reine de la Nuit? ... Comme il me regarde fixement! J'en viendrais presque à avoir peur. Pourquoi me regardes-tu avec cet air soupçonneux? Prends garde... car j'ai la force d'un géant quand je m'en prends à quelqu'un! (*À part.*) Si je n'arrive pas à lui faire peur, c'est moi qui prendrais la fuite!

Tamino

La force d'un géant? (*Il regarde le serpent.*) Alors c'est toi mon sauveur, toi qui as combattu ce serpent venimeux?

Papageno

Serpent! Est-il mort ou vivant?

Tamino

Tu me poses cette question par modestie, parce que tu ne veux pas que je te remercie. Mais je dois te dire ma reconnaissance éternelle pour un tel acte de bravoure!

Papageno

N'en parlons plus! J'en suis venu à bout, et c'est heureux.

Tamino

Mais comment as-tu terrassé ce monstre? Tu es sans armes?

Papageno

Pas besoin! Avec moi, une bonne poignée de la main vaut bien une arme.

Papageno

I catch various birds for the star-blazing Queen and her Ladies; every day in return I receive food and drink from her.

Tamino

The star-blazing Queen? Could she be the Queen of the Night? Tell me, good friend, have you ever been so fortunate as to see her?

Papageno

See her? See the star-blazing Queen? What mortal can claim to have ever seen the Queen of the Night? But, why are you looking at me so suspiciously? Just stay where you are, for I have the strength of giants when I'm roused! (*aside*) If I cannot scare him off, it is I that shall flee!

Tamino

Strenght of a giant? (*He looks at the snake*) So it is you who rescued me from the snake?

Papageno

Snake? Is it dead?

Tamino

You are too modest, you don't want me to thank you. But I ought to show you my eternal gratitude for such an act of bravery!

Papageno

Don't mention it anymore! I overcame it and it is a merry thing.

Tamino

How did you do it? You're not armed...

Papageno

Don't need any! With me a good squeeze of the hand is better than weapons.

Papageno

Durch Tausch. Ich fange für die sternflammende Königin und ihre Jungfrauen verschiedene Vögel; dafür erhalt' ich täglich Speis' und Trank von ihr.

Tamino

Sternflammende Königin! Wenn es etwa gar die mächtige Herrscherin der Nacht wäre! Sag mir, guter Freund! warst du schon so glücklich, diese Göttinn der Nacht zu sehen?

Papageno

Sehen? Die sternflammende Königin sehen? Wenn du noch mit einer solchen albernen Frage an mich kommst, so sperr' ich dich, so wahr ich Papageno heiße, wie einen Gimpel in mein Vogelhaus, verhandle dich dann mit meinen übrigen Vögeln an die nächtliche Königin und ihre Jungfrauen; dann mögen sie dich meinetwegen sieden oder braten.

Tamino

Riesenkraft? (*Er sieht auf die Schlange.*) Also warst du wohl gar mein Erretter, der diese giftige Schlange bekämpfte?

Papageno

Schlange! Was da! Ist sie tot, oder lebendig?

Tamino

Du willst durch deine bescheidene Frage meinen Dank ablehnen... aber ich muß dir sagen, daß ich ewig für deine so tapfere Handlung dankbar sein werde.

Papageno

Schweigen wir davon still... freuen wir uns, daß sie glücklich überwunden ist.

Tamino

Aber um Alles in der Welt, Freund! wie hast du dieses Ungeheuer bekämpft? Du bist ohne Waffen.

Papageno

Brauch' keine! Bei mir ist ein starker Druck mit der Hand mehr als Waffen.

Tamino

Tu l'as donc étranglé?

Papageno

Etranglé! (*À part*) De ma vie, je n'ai jamais eu autant de force qu'aujourd'hui!

Les trois Dames

Papageno!

Tamino

Qui sont ces dames?

Papageno

Je ne sais pas... Elles viennent chaque jour acheter mes oiseaux contre du vin, des pâtisseries, des figues douces...

Les trois Dames

Papageno!

Papageno

Mais qu'ai-je donc bien pu faire pour qu'elles soient irritées contre moi? Là, mes belles! Voilà mes oiseaux.

La Première Dame

En échange, notre souveraine t'envoie aujourd'hui, pour la première fois, non pas du vin mais de l'eau claire et pure.

La Deuxième Dame

Et à moi, elle a donné l'ordre de te remettre cette pierre en guise de pâtisserie. Bon appétit!

La Troisième Dame

Et en fait de figues douces, j'ai l'honneur de te fermer la bouche avec... ce cadenas en or...

La Première Dame

Veux-tu savoir pourquoi la souveraine te punit aujourd'hui de façon si singulière?

Tamino

So you throttled it?

Papageno

Throttled! (*aside*) I've never been so brave in my whole life as I am today!

The Three Ladies

Papageno!

Tamino

Who are these Ladies?

Papageno

Who they really are I don't know myself. As I already told you, all I know is that they collect my birds from me daily and in return bring me wine, cake and sweet figs.

The Three Ladies

Papageno!

Papageno

What have I done today to make them so angry at me? Here you are my beauties! Here are your birds.

The First Lady

In return our sovereign is today sending you pure, clear water instead of wine.

The Second Lady

And she has commanded me to bring you this stone instead of cake. Enjoy!

Third Lady

And instead of sweet figs you can stop your mouth with this padlock!

The First Lady

I expect you would like to know why our sovereign lady is punishing you so strangely today?

Tamino

Du hast sie also erdrosselt?

Papageno

Erdrosselt! (*Für sich*) Bin in meinem Leben nicht so stark gewesen als heute.

Die Drei Damen

Papageno!

Tamino

Wer sind die Damen?

Papageno

Weiß ich selbst nicht. Ich weiß nur so viel, daß sie mir täglich meine Vögel abnehmen und mir dafür Wein, Zuckerbrot, und süße Feigen bringen.

Die Drei Damen

Papageno!

Papageno

Was muß ich denn heute verbrochen haben, daß sie gar so aufgebracht wider mich sind? Hier, meine Schönen, übergeb' ich meine Vögel.

Erste Dame

Was muß ich denn heute verbrochen haben, daß sie gar so aufgebracht wider mich sind? Hier, meine Schönen, übergeb' ich meine Vögel.

Zweite Dame

Und mir befahl sie, daß ich, statt Zuckerbrot, diesen Stein dir überbringen soll. Ich wünsche, daß er dir wohl bekommen möge.

Dritte Dame

Und statt der süßen Feigen hab' ich die Ehre, dir dies goldene Schloß vor den Mund zu schlagen.

Erste Dame

Du willst vermutlich wissen, warum die Fürstin dich heute so wunderbar bestraft?

Papageno*(Fait signe affirmatif.)***La Deuxième Dame**

Pour que tu ne mentes plus jamais aux étrangers!

La Troisième Dame

Et que tu ne te vantes plus jamais d'exploits que d'autres ont accomplis.

La Première Dame

Avoue! Est-ce toi qui as combattu ce serpent?

Papageno*(Fait signe que non.)***La Deuxième Dame**

Qui donc alors?

Papageno*(Fait signe qu'il n'en sait rien.)***Les trois Dames ensemble**

C'est nous jeune homme, qui t'en avons délivré.
 Ne tremble pas! Notre reine, t'envoie ce portrait,
 c'est celui de sa fille. Si tu trouves, a-t-elle dit, que
 ces traits ne te sont pas indifférents, alors bonheur,
 honneur et gloire t'attendent. Au revoir...

6. Air**Tamino**

Ô douce et charmante inconnue
 Qui vient de t'offrir à mes yeux.
 Dis moi, du ciel es-tu venue?
 Bel ange au front si radieux.
 Tes traits ont pénétré mon âme
 J'y sens comme un rayon de flamme.
 Est-ce ainsi que l'on nomme l'amour?
 Est-ce ainsi que nous vient l'amour?

Papageno*(Nods assent.)***The Second Lady**

So that in future you will not tell lies to strangers any more!

Third Lady

And never again boast of heroic deeds performed by others.

The First Lady

Speak! Did you fight this serpent?

Papageno*(Shakes his head.)***The Second Lady**

Who did then?

Papageno*(Shows his incomprehension.)***The Three Ladies**

It was we, young man, who saved you.
 Don't fear! Here, our great sovereign sends you
 this; it is a portrait of her daughter Pamina. If you
 find you are not indifferent to these features, then
 happiness, honour and fame are your lot! Goodbye!

6. Aria**Tamino**

This portrait is bewitching,
 no eye has ever seen its like before.
 I feel as if this angelic picture
 were filling my heart with a new emotion.
 This something I cannot name,
 but I feel it burning here.
 Can this sensation be love?

Papageno*(Bejaht es.)***Zweite Dame**

Damit du künftig nie mehr Fremde belügst.

Dritte Dame

Und daß du nie dich der Heldentaten rühmst, die andre vollzogen.

Erste Dame

Sag' an! Hast du diese Schlange bekämpft?

Papageno*(Deutet nein.)***Zweite Dame**

Wer denn also?

Papageno*(Deutet, er wisse es nicht.)***Die Drei Damen**

Wir waren's, Jüngling, die dich befreiten. Zitter nicht!
 dich erwartet Freude und Entzücken. Hier, dies
 Gemälde schickt dir die große Fürstin; es ist das Bildnis
 ihrer Tochter. Findest du, sagte sie, daß diese Züge
 dir nicht gleichgültig sind, dann ist Glück, Ehr' und
 Ruhm dein Los. Auf Wiedersehen.

6. Arie**Tamino**

Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
 wie noch kein Auge je geseh'n.
 Ich fühl' es, wie dies Götterbild
 mein Herz mit neuer Regung füllt.
 Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,
 doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen;
 soll die Empfindung Liebe sein?

Eh! bien, je t'aime et sans retour,
Ah! pour te voir j'irai ma belle
En quelque lieu que l'on te cèle!
Ma belle, Ô toi qui si bien su me charmer.
Si tu savais comme je t'aime
Ah! tu voudrais comme moi-même
Oui, tu voudrais aussi m'aimer.
Toi-même aussi voudrais m'aimer.

7. Dialogue

La Première Dame

Arme toi de courage et de persévérance, beau jeune homme! Notre souveraine...

La Deuxième Dame

M'a chargée de te dire...

La Troisième Dame

Que la voie du bonheur t'est désormais ouverte.

La Première Dame

Elle a entendu chacun des mots que tu as prononcés; elle a...

La Deuxième Dame

Déchiffré chaque trait de ton visage. Bien plus, son cœur maternel...

La Troisième Dame

A décidé de te combler. Si le courage et la vaillance de ce jeune homme égalent sa tendresse,

Les trois Dames

A-t-elle dit...

La Troisième Dame

Plus de doute... ma fille sera sauvée.

Tamino

Sauvée?

Yes, yes! This can only be love.
Oh, if only I might find her!
If only she stood before me!
I would would warmly chastely
what would I do?
I would, in ecstasy,
press her to my ardent heart,
and she would be mine forever!

7. Dialogue

The First Lady

Arm yourself with might and modesty!
Our Queen...

The Second Lady

...has ordered me to tell you...

Third Lady

...that she has paved the way to your future happiness.

The First Lady

She heard every word you said. She...

The Second Lady

She deciphered every line on your face.
What's more, her maternal heart

Third Lady

Decided to fill you with joy. If this prince
is as brave as he is tender,

The Three Ladies

She said...

Third Lady

Then my daughter is as good as rescued.

Tamino

Rescued?

Ja, ja, die Liebe ist's Allein.
O wenn ich sie nur finden könnte!
O wenn sie doch schon vor mir stünde!
Ich würde würde warm und rein
was würde ich?
Ich würde sie voll Entzücken
an diesen heißen Busen drücken,
und ewig wäre sie dann mein!

7. Dialog

Erste Dame

Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit, schöner Jüngling!
Die Fürstin...

Zweite Dame

... Hat mir aufgetragen, dir zu sagen...

Dritte Dame

... Daß der Weg zu deinem künftigen Glück nunmehr
gebahnt sei.

Erste Dame

Sie hat jedes deiner Worte gehört, so du sprachst; sie hat...

Zweite Dame

... Jeden Zug in deinem Gesichte gelesen. Ja noch mehr, ihr
mütterliches Herz...

Dritte Dame

... Hat beschlossen, dich ganz glücklich zu machen. Hat
dieser Jüngling, sprach sie, auch so viel Mut und Tapferkeit,
als er zärtlich ist...

Die Drei Damen

Hat sie gesagt...

Dritte Dame

O so ist meine Tochter ganz gewiß gerettet.

Tamino

Gerettet?

Les trois Dames

Sauvée!

La Première Dame

Un démon puissant et maléfique l'a ravie à la Reine ...

Tamino

L'a ravie?

Les trois Dames

Ravie! ...

Tamino

Ô dieux! Dites moi comment cela est arrivé?

La Première Dame

Par une belle journée de mai, elle était assise toute seule, dans le petit bois de cyprès. Le scélérat s'y glissa en cachette.

La Deuxième Dame

L'épia et ...

La Troisième Dame

C'est un être foncièrement mauvais qui a en outre le pouvoir de se métamorphoser pour prendre n'importe quelle forme; ainsi Pamina fut ...

Tamino

Pamina?

Les trois Dames

Pamina!

La Première Dame

Tel est le nom de la fille de la Reine, de celle que vous adorez.

Tamino

Ô Pamina!

Mais dites moi, jeunes filles, où se trouve ce tyran?

The Three Ladies

Rescued!

The First Lady

A powerful, evil demon named has stolen her away from the Queen

Tamino

Stolen?

The Three Ladies

Stolen!

Tamino

Heavens! Tell me, how did it happen?

The First Lady

On a beautiful day in May, she was sitting alone in the small cypress wood. The scoundrel sneaked in in secret.

The Second Lady

Spied on her and...

Third Lady

It is a fundamentally evil being who also has the power to shift into any form; thus Pamina was...

Tamino

Pamina?

The Three Ladies

Pamina!

The First Lady

This is the name of the Queen's daughter, the one you adore.

Tamino

Ô Pamina!

But tell me, Ladies, where is this tyrant?

Die Drei Damen

Gerettet!

Erste Dame

Hat ein mächtiger, böser Dämon ihr entrissen.

Tamino

Entrissen?

Die Drei Damen

Entrissen!

Tamino

O ihr Götter! Sagt, wie konnte das geschehen?

Erste Dame

Sie saß an einem schönen Maientage ganz Allein in dem Alles belebenden Zipressenwäldchen, welches immer ihr Lieblingsaufenthalt war. Der Bösewicht schlich unbemerkt hinein...

Zweite Dame

...Belauschte sie, und...

Dritte Dame

...Er hat nebst seinem bösen Herzen auch noch die Macht, sich in jede erdenkliche Gestalt zu verwandeln; auf solche Weise hat er auch Pamina...

Tamino

Pamina?

Die Drei Damen

Pamina!

Erste Dame

Dies ist der Name der königlichen Tochter, so ihr anbetet.

Tamino

O Pamina!

O sagt, Mädchen! sagt, wo ist des Tyrannen Aufenthalt?

Les trois Dames

Tout près ...

Tamino

Venez, guidez moi! Que Pamina soit sauvée! Que l'infâme tombe sous mes coups, je le jure sur mon amour, je le jure sur mon cœur! Dieux! Qu'est ce donc?

Les trois Dames

Courage!

La Première Dame

Ceci annonce l'arrivée de notre Reine. (*Tonnerre*)

Les trois Dames

Elle vient. (*Tonnerre*) Elle vient. (*Tonnerre*)

Elle vient.

8. Récitatif et Air

La Reine de la Nuit

Ne tremble pas, Ô mon cher fils,

Enfant si pur, sage, soumis.

Veux-tu dans sa douleur, hélas, amère, consoler le cœur d'une mère.

Ma fille était tout mon bonheur

Un jour, Ô sombre destinée,

Sarastro prit l'infortunée.

Ce monstre! Ce monstre eut-il jamais un cœur?

Je la vois encore,

Tremblante et craintive.

Je l'entends qui crie, et sa voix plaintive

Parvient encore à mon oreille.

A moi! à moi! dit-elle à mon secours,

Sa détresse fut sans pareille

Et je la pleure ici toujours.

Toi, tu feras tomber ses chaînes

Si tu veux être son sauveur.

Oui, si tu veux être son sauveur.

De Sarastro si tu braves les haines

Alors pour toi sera son cœur.

The Three Ladies

Near...

Tamino

Come, guide me! Let Pamina be saved! May the infamous fall under my blows, I swear it on my love, I swear it on my heart! Heavens! What is that?

The Three Ladies

Be brave!

The First Lady

The Queen is coming! (*Thunder roars*)

The Three Ladies

She is coming (*Thunder*). Here she comes (*Thunder*).

She comes.

8. Recitative and Aria

The Queen of the Night

O tremble not, beloved son,

you are guiltless, wise and good

A youth such as you can best console this overburdened maternal heart.

I am condemned to grief, for my daughter has been taken from me.

With her, all my happiness was lost;

a villain abducted her.

I can see her trembling

with fearful agitation,

shaking with fear,

feebly struggling.

I saw her taken from me.

"Ah, help me!" was all she could say

but her appeals were in vain,

for my aid was not strong enough.

You shall go to set her free,

you shall be my daughter's saviour.

And if you succeed,

she shall be yours forever.

Die Drei Damen

Sehr nahe...

Tamino

Kommt, Mädchen! führt mich! Pamina sei gerettet! Der Bösewicht fAlle von meinem Arm; das schwör' ich bei meiner Liebe, bei meinem Herzen! Ihr Götter! Was ist das?

Die Drei Damen

Fasse dich!

Erste Dame

Es verkündigt die Ankunft unserer Königin. (*Donner*)

Die Drei Damen

Sie kommt! (*Donner*) Sie kommt! (*Donner*)

Sie kommt!

8. Rezitativ und Arie

Königin Der Nacht

O zitt're nicht, mein lieber Sohn,

du bist unschuldig, weise, fromm

Ein Jüngling so wie du, vermag am besten, dies tiefbetäubte Mutterherz zu trösten.

Zum Leiden bin ich auserkoren,

denn meine Tochter fehlet mir.

Durch sie ging all mein Glück verloren,

ein Bösewicht entfloh mit ihr.

Noch seh' ich ihr Zittern

mit bangem Erschüttern,

ihr ängstliches Beben,

ihr schüchternes Streben.

Ich mußte sie mir rauben sehen,

ach helft!, war Alles was sie sprach

Allein vergebens war ihr Flehen,

denn meine Hilfe war zu schwach.

Du wirst sie zu befreien gehen,

du wirst der Tochter Retter sein.

Und werd' ich dich als Sieger sehen,

so sei sie dann auf ewig dein.

Tamino

Ce que je viens de voir, est-ce la réalité ou bien
était-ce un rêve ?

9. Quintet**Papageno**

Hm! Hm! Hm! Hm!

Tamino

Le pauvre diable est au supplice.
Désormais il ne peut parler!
Je ne puis être ton complice
En cherchant à te consoler.

La Première Dame

La reine te fait grâce enfin,
De tes tourments voici la fin.

Papageno

Je puis donc reparler encore.

La Deuxième Dame

Le mensonge, notre Reine l'abhorre.

Papageno

Eh bien je ne peux plus mentir.

Les trois Dames

Oui, tu pourrais t'en repentir.

Papageno

Ah! j'ai souffert comme un martyr.

Les trois Dames, Tamino, Papageno

Si tous menteurs sur cette terre
De langue étaient privés ainsi,
Par ce moyen tout salutaire
Du mensonge on n'aurait souci.

Tamino

Can what I have seen be real?

9. Quintet**Papageno**

Hm! hm! hm! hm!

Tamino

The poor fellow can well speak of punishment
when it has robbed him of the power of speech!
I can do nothing but sympathise,
for I am powerless to help!

The First Lady

The Queen has had mercy on you,
and she sent me to release you.

Papageno

Now Papageno can chatter again!

The Second Lady

Chatter yes but never lie again!

Papageno

I will never tell another lie, no, never!

The Three Ladies

Let this lock be a warning to you!

Papageno

Let that lock be a warning to me!

All

If only every liar had
a lock like this upon his mouth:
then would hate, calumny and rancour
be replaced by love and brotherhood!

Tamino

Ist's denn auch Wirklichkeit, was ich sah? Oder
betäubten mich meine Sinnen?

9. Quintett**Papageno**

Hm! hm! hm! hm!

Tamino

Der Arme kann von Strafe sagen,
denn seine Sprache ist dahin!
Ich kann nichts tun, als dich beklagen,
weil ich zu schwach zu helfen bin!

Erste Dame

Die Königin begnadigt dich,
entläßt die Strafe dir durch mich.

Papageno

Nun plaudert Papageno wieder!

Zweite Dame

Ja, plaud're lüge nur nicht wieder!

Papageno

Ich lüge nimmermehr, nein, nein!

Die Drei Damen

Dies Schloß soll deine Warnung sein!

Papageno

Dies Schloß soll meine Warnung sein!

Alle

Bekämen doch die Lügner Alle
ein solches Schloß vor ihren Mund:
Statt Haß, Verleumdung, schwarzer Galle
bestünde Lieb' und Bruderbund!

La Première Dame

Ô Prince, accepte le présent
De notre reine ici présent.
C'est une flûte au son magique
Dont le pouvoir est fantastique.

Les trois Dames

Par elle on peut braver la crainte
Et du malheur l'amère plainte
D'un triste sort changer le cours,
Changer les haines en doux amours.

Les trois Dames, Tamino, Papageno

Ô flûte enchantée
Par toi l'on peut parer au sort,
Par toi l'on peut braver la mort.

Papageno

Oserai-je, belles dames, prendre congé d'ici?

Les trois Dames

Cet honneur que tu réclames
Notre reine en eut souci.
Suis le prince en la demeure
De Sarastro tout à l'heure.

Papageno

Grand merci, belles, pardon!
Mais je n'aime pas ce don,
De Sarastro je me passe
C'est un tigre, un loup rapace
Qui vous brise, qui vous casse
Et vous donne aux chiens dit-on?

Les trois Dames

Le prince est ton bienfaiteur
Sois donc pour lui bon serviteur.

The First Lady

O Prince, accept this gift
sent to you by our Queen.
This magic flute will protect you
even in the gravest misfortune.

The Three Ladies

This flute will confer great power upon you,
to transform the sorrows of mankind;
the mourner will become merry,
the bachelor a lover.

All

A flute like this is worth more than gold or crowns,
for by its power will human joy
and contentment be increased.

Papageno

Now, fair Ladies, will you excuse me?

The Three Ladies

You may certainly depart,
but our lady has chosen you
to accompany the prince
immediately to Sarastro's castle.

Papageno

No! I thank you very much.
You yourselves have told me
that he is as fierce as a tiger.
Sarastro, I'm sure, would not hesitate
to have me plucked and roasted
and thrown to the dogs.

The Three Ladies

The Prince will protect you, trust him,
so then you will be his servant.

Erste Dame

O Prinz, nimm dies Geschenk von mir,
dies sendet uns're Fürstin dir.
Die Zauberflöte wird dich schützen,
im größten Unglück unterstützen.

Die Drei Damen

Hiermit kannst du allmächtig handeln,
der Menschen Leidenschaft verwandeln,
der Traurige wird freudig sein,
den Hagestolz nimmt Liebe ein.

Alle

O! so eine Flöte ist mehr als Gold und Kronen wert,
denn durch sie wird Menschenglück
und Zufriedenheit vermehrt.

Papageno

Nun ihr schönen Frauenzimmer, darf ich?

Die Drei Damen

Dich empfehlen kannst du immer,
doch bestimmt die Fürstin dich,
mit dem Prinzen ohn' Verweilen
nach Sarastros Burg zu eilen.

Papageno

Nein dafür bedank' ich mich.
Von euch selber hörte ich,
daß er wie ein Tigertier.
Sicher ließ' ohn' Alle Gnaden
mich Sarastro rupfen, braten,
setzte mich den Hunden für.

Die Drei Damen

Dich schützt der Prinz, trau ihm Allein,
dafür sollst du sein Diener sein.

Papageno

Mais que le prince s'en aille au diable,
Je tiens trop à ma vie.
Il finira, sur mon honneur,
par me laisser comme un voleur.

La Première Dame

Prends cet objet pour le moment!

Papageno

Eh! Eh! il est fort beau vraiment?

Les trois Dames

Ici dedans sont des clochettes

Papageno

Ont-elles des vertus secrètes?

Les trois Dames

Certainement, certainement.

Les trois Dames, Tamino, Papageno

Les clochettes et la flûte
Vous protègent dans la lutte.
Adieu donc et bon espoir,
Au plaisir de vous revoir.

Tamino

Mais pour trouver ce Sarastro?

Papageno

Pour rencontrer notre bourreau?

Les trois Dames

Trois beaux enfants fins, doux et sages
Vous suivent dans tous vos voyages.
Ce sont des guides sans pareils
Suivez aussi leurs bons conseils.

Papageno

The Prince can go to the devil.
I value my life,
and now, by my honour, it's likely
he will steal away from me like a thief.

The First Lady

Here, take this treasure, it is yours.

Papageno

Aha! What can it be?

The Three Ladies

There are bells inside it!

Papageno

And shall I be able to play them?

The Three Ladies

Oh, certainly! Yes, certainly!

All

Silver bells and magic flute
are needed for your protection!
Farewell! We must leave now!
Farewell! Till we meet again.

Tamino

But tell me, fair Ladies, how shall we find the citadel?

Papageno

To meet our executioner?

The Three Ladies

Three boys, young, fair, gentle and wise,
will appear to you on your journey.
They will be your guides;
follow their counsel and theirs alone.

Papageno

Daß doch der Prinz beim Teufel wäre.
Mein Leben ist mir lieb.
Am Ende schleicht, bei meiner Ehre,
er von mir wie ein Dieb.

Erste Dame

Hier, nimm dies Kleinod, es ist dein.

Papageno

Ei! Ei! was mag darinnen sein?

Die Drei Damen

Darinnen hörst du Glöckchen tönen!

Papageno

Werd' ich sie auch wohl spielen können?

Die Drei Damen

O ganz gewiß! Ja, ja gewiß!

Alle

Silberglöckchen, Zauberflöten
sind zu eurem Schutz vonnöten!
Lebet wohl! Wir wollen gehn!
Lebet wohl auf Wiedersehn!

Tamino

Doch schöne Damen saget an wo man die Burg
wohl finden kann?

Papageno

Um unseren Henker zu treffen?

Die Drei Damen

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise
umschweben euch auf eurer Reise.
Sie werden eure Führer sein,
folgt ihrem Rate ganz Allein.

Tamino, Papageno

Trois beaux enfants fins, doux et sages
 Nous suivent dans tous nos voyages

Les trois Dames

Ce sont des guides sans pareils
 Suivez aussi leurs bons conseils.

Tamino, Papageno

Allons amis, quittons ces lieux,
 A vous, mes belles, nos adieux.

Les trois Dames, Tamino, Papageno

Avant que vous quittiez ces lieux,
 Allons amis quittons ces lieux,
 Amis, recevez nos adieux.
 Tous nos adieux!

10. Dialogue**Monostatos**

Pamina! Pamina!
 Esclaves!

Les Esclaves

Monostatos!

Monostatos

Esclaves! Apportez-moi une cage pour cette
 colombe!

11. Trio**Monostatos**

Quoi tu voulais d'ici t'enfuir?

Pamina

D'être avec toi c'est trop souffrir.

Monostatos

Mais si tu perds la vie!

Pamina

La mort fait mon envie.
 A ma mère l'on m'a ravie
 Vos procédés sont inhumains.

Tamino, Papageno

Three boys, young, fair, gentle and wise,
 will appear to us on our journey?

The Three Ladies

They will be your guides;
 follow their counsel and theirs alone.

Tamino, Papageno

So farewell! We must leave now;
 Farewell, farewell, until we meet again!

All

So farewell!
 We must leave now;
 farewell, farewell,
 until we meet again!

10. Dialogue**Monostatos**

Pamina!
 Slaves!

Slaves

Monostatos!

Monostatos

Slaves! Bring me a cage for this dove!

11. Trio**Monostatos**

My fine little dove, step inside.

Pamina

Oh, what suffering! What pain!

Monostatos

You are doomed to die.

Pamina

Death does not frighten me,
 I only worry about my mother;
 she will surely die of grief.

Tamino, Papageno

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise
 umschweben uns auf uns'rer Reise?

Die Drei Damen

Sie werden eure Führer sein,
 folgt ihrem Rate ganz Allein.

Tamino, Papageno

So lebet wohl! wir wollen gehn;
 lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn!

Alle

So lebet wohl!
 Wir wollen gehn!
 Lebt wohl, lebt wohl,
 auf Wiedersehn!

10. Dialog**Monostatos**

Pamina!
 He Sklaven!

Sklaven

Monostatos!

Monostatos

He Sklaven! Schafft Fesseln herbei.

11. Terzett**Monostatos**

Du feines Täubchen, nur herein!

Pamina

O welche Marter, welche Pein!

Monostatos

Verloren ist dein Leben.

Pamina

Der Tod macht mich nicht beben;
 nur meine Mutter dauert mich,
 sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

Monostatos

Esclaves, liez lui les mains!
Qu'importe, qu'elle pleure!

Pamina

Ô ciel, fais que je meure,
Si rien, barbare, ne t'émeut.

Monostatos

Sortez, votre seigneur le veut.

Papageno

Où suis-je donc?
Je ne vois rien!
Ha! Ha! Voilà du monde,
Osons, tout ira bien.
Ah! La belle Pamine
N'a guère bonne mine.

Monostatos, Papageno

Hu! C'est quelque diable sur ma foi.
Miséricorde! Epargne-moi!
Hu! Hu!

12. Dialogue**Pamina**

Mère! Mère! Mère! Comment? Mon cœur bat
encore? Toujours pas brisé? Oh c'est une dure
épreuve, plus pénible pour moi que la mort.

Papageno

Quel idiot je fais, de m'être laissé terroriser de la
sorte! Ah voilà que la jeune demoiselle est encore là!
Dis moi, fille de la Reine de la Nuit!

Pamina

Reine de la Nuit! Qui es-tu?

Papageno

Un messager de la reine flamboyante.

Monostatos

Hey, slaves, bind her in chains;
my hate will be your ruination!

Pamina

O let me rather die, for nothing
will move you, you barbarian.

Monostatos

Get out, now, get out!

Papageno

Where am I?
Wherever am I?
Aha! Someone's there.
Courage! I'll go in.
Pretty maiden, young and fair,
whiter than chalk...

Papageno, Monostatos

Oo! that must be the devil himself!
Have pity! spare me!
Oo! Oo!

12. Dialogue**Pamina**

Mother! Mother! Mother! How? Is my heart
still beating? Still not broken? Oh it's a hard ordeal,
more painful for me than death.

Papageno

Am I not a fool to have been so frightened? There
are certainly black birds in the world, so why not
black men as well? – Ah look! This must be Pamina!
You Queen of the Night's daughter!

Pamina

Queen of the Night! Who are you?

Papageno

A messenger from the star-blazing Queen.

Monostatos

He, Sklaven, legt ihr Fesseln an;
mein Haß soll dich verderben!

Pamina

O laß mich lieber sterben,
weil nichts, Barbar! dich rühren kann.

Monostatos

Nun fort! Nun fort!

Papageno

Wo bin ich woh?!
Wo mag ich sein?
Aha, da find' ich Leute,
gewagt; ich geh' hinein.
Schön Mädchen jung und rein,
viel weißer noch als Kreide...

Papageno, Monostatos

Hu! das ist der Teufel sicherlich.
Hab Mitleid verschone mich
Hu! Hu!

12. Dialog**Pamina**

Mutter, Mutter, Mutter! Wie? Noch schlägt dieses
Herz? Noch nicht vernichtet? O das ist hart, sehr
hart! Mir bitterer, als der Tod.

Papageno

Bin ich nicht ein Narr, daß ich mich schrecken ließ?
Es gibt ja schwarze Vögel in der Welt, warum denn
nicht auch schwarze Menschen? Ah, sieh da! hier
ist das schöne Fräuleinbild noch. Du Tochter der
nächtlichen Königin!

Pamina

Nächtliche Königin? Wer bist du?

Papageno

Ein Abgesandter der sternflammenden Königin.

Pamina

De ma mère? Quel bonheur! Ton nom?

Papageno

Papageno!

Pamina

Papageno? Papageno... je ne t'ai jamais vu.

Papageno

Ni moi non plus.

Pamina

Ainsi tu connais ma bonne et tendre mère?

Papageno

Si tu es vraiment la fille de la Reine de la Nuit, oui!

Pamina

Oh oui! C'est moi!

Papageno

C'est ce que je vais voir! On va vérifier cela tout de suite! Les yeux noirs exact, noirs, les lèvres rouges exact, très très rouges, les cheveux blonds très très blonds. Tout concorde, sauf les pieds et les mains. D'après le portrait, tu ne devrais avoir ni l'un ni l'autre.

Pamina

Tu permets? Oui c'est moi! Mais comment as-tu eu ce portrait en main?

Papageno

Un prince a su plaire à ta mère au point qu'elle lui a offert ton portrait et a ordonné de venir te délivrer. Sa décision a été instantanée tout comme son amour pour toi.

Pamina

Amour? Il m'aime?

Panima

My mother? Splendid! Your name?

Papageno

Papageno!

Panima

Papageno? Papageno... I have never seen you before.

Papageno

Neither have I.

Panima

Thus you know my dear and tender mother?

Papageno

If you truly are the daughter of the Queen of the Night then yes!

Panima

Yes! I am!

Papageno

That's what I'm going to see! We're going to check that right now! Red lips, check, very very red, blond hair, very very very blond hair. Everything fits, except the feet and hands. According to the portrait, you should have neither one nor the other.

Panima

That is my portrait. Where did you get it?

Papageno

Your mother was so impressed by a Prince that she showed him your portrait and commanded him to rescue you, and he fell in love with you on the spot.

Panima

Love? He loves me?

Pamina

Meiner Mutter? O Wonne! Dein Name!

Papageno

Papageno!

Pamina

Papageno? Papageno... Ich erinnere mich den Namen oft gehört zu haben, dich selbst aber sah ich nie.

Papageno

Ich dich ebensowenig.

Pamina

Du kennst also meine gute, zärtliche Mutter?

Papageno

Wenn du die Tochter der nächtlichen Königin bist, ja!

Pamina

Ja! Ich bin's!

Papageno

Das will ich gleich erkennen. Die Augen schwarz... richtig, schwarz. Die Lippen rot... richtig, rot. Blonde Haare... blonde Haare. Alles trifft ein, bis auf Händ und Füße. Nach dem Gemälde zu schließen, sollst du weder Hände noch Füße haben; denn hier sind auch keine angezeigt.

Pamina

Erlaube mir... Ja ich bin's. Wie kam es in deine Hände?

Papageno

Dieser Prinz hat deine Mutter so eingenommen, daß sie ihm dein Bildniß schenkte, und ihm befahl, dich zu befreien. Sein Entschluß war so schnell, als seine Liebe zu dir.

Pamina

Liebe? Er liebt mich also?

Papageno

Cet amour a été le coup de fouet qui nous a mis en route sans tarder.

Panima

Ami tu as pris de grands risques! Si d'aventure Sarastro t'apercevait ici...

Papageno

Alors le voyage de retour me serait épargné, ça c'est sûr!

Panima

Tu mourrais dans des supplices sans fin.

Papageno

Aussi pour y échapper, le mieux est de partir pendant qu'il en est encore temps!

Panima

Quelle est la hauteur du soleil?

Papageno

Il est bientôt midi.

Panima

Dans ce cas nous n'avons pas une minute à perdre! En général, c'est l'heure où Sarastro revient! Et si c'était un piège?... Si cet homme était un mauvais génie de la suite de Sarastro?

Papageno

Moi un mauvais génie? Quelle idée. Je suis le meilleur génie du monde!

Panima

Mais non, le portrait que je vois là me persuade. Il vient des mains de ma tendre mère. Pardonne moi, ami si je t'ai blessé. Tu as le cœur sensible, je le vois.

Papageno

This love was the whiplash that set us on our way without delay.

Panima

You have taken a great risk. If Sarastro were to see you here...

Papageno

...that would save me the trip back!

Panima

You would die in endless torment.

Papageno

So to escape it, the best thing to do is to leave while there is still time!

Panima

How high is the sun?

Papageno

It is almost noon.

Panima

In this case we don't have a minute to lose! Usually, it's the time when Sarastro comes back! What if it was a trap?... What if this man is an evil genius from Sarastro's sequel?

Papageno

Me, an evil spirit? Oh, no! I'll have you know that I'm as nice a spirit as you'll ever want to meet!

Panima

But no, the portrait I see there persuades me. It comes from the hands of my tender mother. Forgive me, friend, if I have hurt you. You have a sensitive heart, I can see that.

Papageno

Diese große Liebe zu dir war der Peitschen streich, um unsre Füße in schnellen Gang zu bringen...

Pamina

Freund, du hast viel gewagt! Wenn Sarastro dich hier erblicken sollte...

Papageno

So wird mir meine Rückreise erspart. Das kann ich mir denken.

Pamina

Dein martervoller Tod würde ohne Grenzen sein.

Papageno

Um diesem auszuweichen, so gehen wir lieber beiseiten.

Pamina

Wie hoch mag wohl die Sonne sein?

Papageno

Bald gegen Mittag.

Pamina

So haben wir keine Minute zu versäumen. Um diese Zeit kommt Sarastro gewöhnlich von der Jagd zurück. Aber wenn dies ein Fallstrick wäre, wenn dieser nun ein böser Geist von Sarastros Gefolge wäre?

Papageno

Ich ein böser Geist? Wo denkt Ihr hin, Fräuleinbild? Ich bin der beste Geist von der Welt.

Pamina

Doch nein; das Bild hier überzeugt mich, daß ich nicht getäuscht bin; es kommt von den Händen meiner zärtlichsten Mutter.

Papageno

Hélas oui... Mais à quoi me sert-il? Souvent j'ai envie de m'arracher toutes les plumes quand je vois que Papageno n'a pas encore de Papagena.

Pamina

Patience ami! Le ciel aura soin de toi aussi, il t'enverra une amie plus tôt que tu ne le penses.

Papageno

Pourvu qu'il me l'envoie bien vite!

13. Duo**Pamina**

L'amour est un besoin de l'âme
Tout être au monde veut aimer.

Papageno

L'amour c'est l'être de La Femme
La Femme est faite pour charmer.

Pamina, Papageno

Ô saint amour en flot vainqueur,
Verse l'ivresse en notre cœur.

Pamina

L'amour apaise chaque peine.
A lui la haine se soumet.

Papageno

Heureuse est l'âme qu'il enchaîne,
Ah! quelle ivresse il lui promet.

Pamina, Papageno

Ah! Que c'est doux un cœur aimant,
Que c'est divin, que c'est charmant,
D'être aimant, oui d'être aimant.
C'est divin, ah! c'est charmant!

Papageno

And by the way what good does it do me since I haven't even found a Papagena yet. It makes me want to pluck all me feathers out.

Pamina

Have patience, my friend. Heaven will provide for you too and send you a girl friend before you know it!

Papageno

Well, I wish it would hurry up!

13. Duet**Pamina**

A man who can feel love,
must have a good heart.

Papageno

To share the sweet emotion,
is woman's foremost duty.

Both

Gladly we rejoice in love,
and live by love alone.

Pamina

Love sweetens every trouble;
all creatures sacrifice to her.

Papageno

She seasons our daily lives
and helps Nature's wheels go round.

Both

Her higher purpose is our guide,
and nothing is nobler than Wife and Man.
Man and Wife, and Wife and Man,
attain divinity.

Papageno

Ach freilich hab ich ein gefühlvolles Herz, aber was nützt mich das Alles? Ich möchte mir oft Alle meine Federn ausrupfen, wenn ich bedenke, daß Papageno noch keine Papagena hat.

Pamina

Geduld, Freund! Der Himmel wird auch für dich sorgen; er wird dir eine Freundin schicken, ehe du dir's ermutest.

Papageno

Wenn er's nur bald schickte.

13. Duett**Pamina**

Bei Männern, welche Liebe fühlen,
fehlt auch ein gutes Herze nicht.

Papageno

Die süßen Triebe mitzufühlen,
ist dann der Weiber erste Pflicht.

Beide

Wir wollen uns der Liebe freu'n,
wir leben durch die Lieb' Allein.

Pamina

Die Lieb' versüßet jede Plage,
ihr opfert jede Kreatur.

Papageno

Sie würzet uns're Lebenstage,
sie wirkt im Kreise der Natur.

Beide

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an:
nichts Edler's sei, als Weib und Mann.
Mann und Weib, und Weib und Mann,
reichen an die Gottheit an.

14. Finale

Les trois Enfants

D'ici la route mène au but,
Sois ferme calme et ne balance.
Nous te l'avons dit au début,
Pour vaincre, observe le silence!

Tamino

Mais, chers enfants, avec cela,
Puis-je sauver ma Pamina?

Les trois Enfants

Cela ne nous regarde pas.
Pour vaincre, observe le silence.
Penses-y bien, poursuis tes pas,
Sois ferme, calme et ne balance.

15. Récitatif

Tamino

Tout ce qu'il viennent de me dire
Au fond du cœur je veux l'inscrire.
Où suis-je donc? Quels sont ces lieux?
Est-ce le temple de nos Dieux?
Ô superbes portes,
Ô belles statues,
Que la sagesse, la science et l'art ont revêtues,
Vous montrez la puissance unie à la beauté,
Jamais le séjour d'un tyran détesté.
Pourtant c'est ici que demeure ce lâche
Quoi! sous tant de splendeurs, c'est le vice qu'il cache,
Ah! tremble, tremble de me voir!
Sauver Pamina, sauver Pamina est mon devoir.

Une Voix

Va-t-en!

Tamino

Va-t-en? Va-t-en?
Il faut qu'on m'ouvre enfin.

14. Finale

The three Boys

This path will lead you to your goal,
but, youth, you must strive like a man.
So give heed to our teaching:
be steadfast, patient and discreet!

Tamino

Gracious boys, tell me first:
shall I be able to rescue Pamina?

The Three Boys

That we may not divulge.
Be steadfast, patient, and discreet;
remember this; in short, be a man.
Then, youth, you will strive manfully.

15. Recitativo

Tamino

May the wise teaching of these boys
be engraved forever upon my heart.
Where am I now? What will happen to me?
Is this the domain of the gods?
These portals, these columns prove
that skill, industry and art reside here.
Where action rules and idleness is banned,
vice cannot easily retain control.
I will pass boldly through that portal;
my task is noble, straightforward and pure.
Tremble, cowardly villain!
My duty is to save Pamina!

A Voice

Go back!

Tamino

Go back? go back?
Then I will try my luck here.

14. Finale

Die Drei Knaben

Zum Ziele führt dich diese Bahn,
doch mußt du Jüngling männlich siegen,
drum höre uns're Lehre an:
Sei standhaft, duldsam, und verschwiegen!

Tamino

Ihr holden Knaben sagt mir an,
ob ich Pamina retten kann?

Die Drei Knaben

Dies kund zu tun steht uns nicht an;
sei standhaft, duldsam und verschwiegen!
Bedenke dies, kurz: sei ein Mann.
Dann Jüngling wirst du männlich siegen.

15. Rezitativ

Tamino

Die Weisheitslehre dieser Knaben
sei ewig mir ins Herz gegraben.
Wo bin ich nun? Was wird mit mir?
Ist dies der Sitz der Götter hier?
Es zeigen die Pforten es zeigen die Säulen,
daß Klugheit, und Arbeit, und Künste hier weilen.
Wo Tätigkeit thronet und Müßiggang weicht,
erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht.
Ich wage mich mutig zur Pforte hinein.
Die Absicht ist edel, und lauter, und rein.
Erzitt're feiger Bösewicht!
Paminen retten ist mir Pflicht!

Eine Stimme

Zurück!

Tamino

Zurück? zurück?
So wag ich hier mein Glück!

Une Voix

Va-t-en!

Tamino

Encore ici, «va-t-en»!
Allons vers cette autre porte,
Je veux entrer ici pourtant.

Le Premier Prêtre

Où vas-tu de la sorte,
En ces saints lieux que cherches-tu?

Tamino

Deux biens: l'amour et la vertu.

Le Premier Prêtre

Ces mots ont un sens élevé.
En vain tu cherches dans ton âme,
Mais rien n'y peut être trouvé
Lorsque la haine, hélas, l'enflamme.

Tamino

La haine contre un scélérat!

Le Premier Prêtre

Ici notre demeure est sainte.

Tamino

Sarastro règne en cette enceinte?

Le Premier Prêtre

C'est vrai, c'est lui qui règne ici.

Tamino

Où ne règne pas la sagesse?

Le Premier Prêtre

Si, la sagesse y règne aussi.

Tamino

Quand la sagesse est la bassesse...

A Voice

Go back!

Tamino

Here too they say "go back"?
One door still remains.
Perhaps I may enter there.

First Priest

Where would you enter, bold stranger?
What do you seek in this holy place?

Tamino

Whatever belongs to Love and Virtue.

First Priest

Your words are lofty
but how do you expect to find these?
You are not guided by Love and Virtue
but goaded by Death and Vengeance.

Tamino

Vengeance only against the villain.

First Priest

You will find no such person among us.

Tamino

Does Sarastro rule here?

First Priest

Yes, indeed, Sarastro rules here.

Tamino

But not in the Temple of Wisdom?

First Priest

He rules in the Temple of Wisdom!

Tamino

Then all this is hypocrisy!

Eine Stimme

Zurück!

Tamino

Auch hier ruft man „zurück“?
Da seh' ich noch eine Tür.
Vielleicht find' ich den Eingang hier!

Erster Priester

Wo willst du kühner Fremdling hin?
Was suchst du hier im Heiligtum?

Tamino

Der Lieb' und Tugend Eigentum.

Erster Priester

Die Worte sind von hohem Sinn
Allein, wie willst du diese finden?
Dich leitet Lieb' und Tugend nicht,
weil Tod und Rache dich entzünden.

Tamino

Nur Rache für den Bösewicht.

Erster Priester

Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

Tamino

Sarastro herrscht in diesen Gründen?

Erster Priester

Ja, ja, Sarastro herrschet hier.

Tamino

Doch in der Weisheit Tempel nicht?

Erster Priester

Er herrscht im Weisheitstempel hier!

Tamino

So ist denn Alles Heuchelei!

Le Premier Prêtre

Mon fils tu pars ainsi...

Tamino

Loin de ces lieux, je m'en vais,
Libre et le cœur joyeux.

Le Premier Prêtre

Explique toi mon fils, l'erreur couvre tes yeux.

Tamino

Sarastro vit ici, cela seul me suffit.

Le Premier Prêtre

Quiconque aime la vie écoute et fait profit!
Pourquoi fuir Sarastro ?

Tamino

Je ne le hais que de trop !

Le Premier Prêtre

As-tu donc un motif bien grand ?

Tamino

C'est un barbare, un tyran !

Le Premier Prêtre

Mais tout cela qui te le prouve ?

Tamino

Ah ! la torture ici qu'éprouve
La jeune fille qu'il ravit.

Le Premier Prêtre

Je sais qui guide ton esprit.
La Femme, hélas, ment trop souvent,
Et son babil est décevant.
Sarastro seul peut dire ici
Ce qui le fait agir ainsi !

First Priest

Do you wish to go on your way?

Tamino

Yes, I shall go, happy and free
never to see your temple!

First Priest

Explain yourself further; some deceit has misled you!

Tamino

Sarastro resides here, that is quite enough for me!

First Priest

If you value your life, say so and stay!
Do you hate Sarastro?

Tamino

I shall hate him forever!

First Priest

Give me your reasons then!

Tamino

He is inhuman, a tyrant!

First Priest

Has what you say been proved?

Tamino

By an unhappy woman,
oppressed by sorrow and pain!

First Priest

Has a woman so deceived you?
A woman does little, gossips much;
you, youth, believe in wagging tongues?
If only Sarastro could reveal to you
the purpose of his stratagem.

Erster Priester

Willst du schon wieder geh'n?

Tamino

Ja ich will gehen, froh, und frei
nie euren Tempel sehn!

Erster Priester

Erklär dich näher mir, dich täuschet ein Betrug!

Tamino

Sarastro wohnt hier, das ist mir schon genug!

Erster Priester

Wenn du dein Leben liebst, so rede, bleibe da!
Sarastro hassest du?

Tamino

Ich haß' ihn ewig, ja!

Erster Priester

So gib mir deine Gründe an!

Tamino

Er ist ein Unmensch, ein Tyrann!

Erster Priester

Ist das, was du gesagt, erwiesen?

Tamino

Durch ein unglücklich Weib bewiesen,
das Gram und Jammer niederdrückt!

Erster Priester

Ein Weib hat also dich berückt?
Ein Weib tut wenig, plaudert viel,
du Jüngling glaubst dem Zungenspiel?
O legte doch Sarastro dir
die Absicht seiner Handlung für.

Tamino

Ce qu'il dirait ne prouverait
Que Pamina ne fut ravie
Un jour à sa mère chérie?

Le Premier Prêtre

Jeune homme ce que tu dis est vrai.

Tamino

Mais Pamina, vit-elle encore?
Ou dois-je déplorer sa mort?

Le Premier Prêtre

Ah! te le dire, je ne puis,
Mon cher enfant en ce moment!

Tamino

Mais le cacher est scandaleux!

Le Premier Prêtre

Je suis lié par mon serment!

Tamino

Quand connaîtrai-je ce mystère?

Le Premier Prêtre

Sitôt que tu viendras parmi des frères
avec un ami.

Tamino

Dans cette nuit où mon cœur erre
Enfin verrai-je la lumière?

Chœur

Oui, oui, bientôt ou jamais.

Tamino

Oui, bientôt, ont-ils dit, ou jamais?
Esprits invisibles dites-moi
Si Pamina vit encore

Chœur

Pamina vit encore.

Tamino

His purpose is all too clear!
Did not the robber snatch Pamina
pitilessly from her mother's arms?

First Priest

Yes, young man, what you say is true!

Tamino

Where is she whom he stole from us?
Perhaps she has been already sacrificed?

First Priest

To tell you this, dear son,
is not for me to say at present.

Tamino

Explain your riddle, don't deceive me!

First Priest

Oath and duty bind my tongue!

Tamino

When will this darkness be cast aside?

First Priest

As soon as friendship's hand has led you
into the shrine for everlasting union.

Tamino

O endless night! When will you vanish?
When shall my eyes see light?

Chorus

Soon, youth, or never!

Tamino

Soon, you say, or never?
You unseen voices, tell me:
lebt denn Pamina noch?

Chorus

Pamina is still alive!

Tamino

Die Absicht ist nur allzu klar!
Riß nicht der Räuber ohn' Erbarmen
Pamina aus der Mutter Armen?

Erster Priester

Ja Jüngling, was du sagst, ist wahr!

Tamino

Wo ist sie, die er uns geraubt?
Man opferte vielleicht sie schon?

Erster Priester

Dir dies zu sagen, teurer Sohn,
ist jetzt und mir noch nicht erlaubt.

Tamino

Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht!

Erster Priester

Die Zunge bindet Eid und Pflicht!

Tamino

Wann also wird die Dunkel schwinden?

Erster Priester

Sobald dich führt der Freundschaft Hand
ins Heiligtum zum ew'gen Band.

Tamino

O ew'ge Nacht! Wann wirst du schwinden?
Wann wird das Licht mein Auge finden?

Stimmen

Bald, Jüngling, oder nie!

Tamino

Bald, sagt ihr, oder nie?
Ihr Unsichtbaren saget mir:
is Pamina still alive?

Stimmen

Pamina lebet noch!

Tamino

Elle vit ? Elle vit ?
 Merci grands Dieux du ciel !
 Ah ! Si je pouvais vous décrire
 Ce que ce mot au cœur m'inspire.
 Mais ma flûte va parler pour moi,
 Ecoutez ses doux sons plein d'émoi.

16. Tamino

Tes sons ont des divins appâts,
 Ô douce flûte, fais entendre
 Ta voix si douce et si tendre.
 Sous tes charmes le fauve adoucit sa voix.
 Ô douce flûte fais entendre
 Ta voix douce et tendre.
 Seule Pamina oui, Pamina ne m'entend pas.
 Non, Pamina ne m'entend pas.
 Pamina, n'entends-tu pas ?
 Hélas ! en vain ! Rien ?
 Où la trouver, hélas !
 C'est le son de Papageno !
 Peut-être a-t-il vu Pamina ?
 Vers moi sans doute il l'entraîna.

17. Duo**Pamina, Papageno**

Dans la fuite, plus on court,
 Plus on trouve chemin court,
 Cherchons vite Tamino
 nous sommes pris bientôt.

Pamina

Cher Tamino,

Papageno

Chut ! Ah ! chut avec ceci laissez-moi faire.

Pamina, Papageno

Ô bonheur, mon cœur t'espère,
 De Tamino dans l'instant
 C'est la flûte qu'on entend.
 Quel plaisir que je le voie.
 Ah ! mon cœur est plein de joie.

Tamino

Alive! She is alive!
 Thank you for that news Almighty Ones!
 Oh! If I could only show you
 what it means to my heart.
 But my flute will speak for me.
 Listen to the sweetness of its notes.

16. Tamino

How powerful is your magic music,
 sweet flute, for when you sound
 even wild beasts feel joy.
 Yet Pamina stays away.
 Pamina! Pamina! hear me!
 In vain, in vain!
 Where, ah, where shall I find you?
 Ha! That was Papageno's call!
 Perhaps he has already seen Pamina!
 Perhaps she is hastening here with him!
 Perhaps the sound will lead me to her!

17. Duet**Pamina, Papageno**

Swift feet and ready courage
 protect us from the craft and rage of enemies.
 If only we could find Tamino,
 or else we may be captured yet!

Pamina

Gentle youth!

Papageno

Hush, hush, I have a better way!

Pamina, Papageno

What joy could be greater than this?
 Friend Tamino has already heard us;
 we heard his flute reply.
 What happiness to find him.
 We must hurry, hurry!

Tamino

Sie lebt, sie lebt!
 Thank you for that news Almighty Ones!
 Oh! If I could only show you
 what it means to my heart.
 But my flute will speak for me.
 Listen to the sweetness of its notes.

16. Tamino

Wie stark ist nicht dein Zauberton,
 weil holde Flöte durch dein Spielen
 selbst wilde Tiere Freude fühlen.
 Doch nur Pamina bleibt davon.
 Pamina! Pamina! höre, höre mich!
 Umsonst, umsonst!
 Wo? Wo? Wo? Ach wo, wo find' ich dich?
 Ha, das ist Papagenos Ton!
 Vielleicht sah er Paminen schon!
 Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir!
 Vielleicht führt mich der Ton zu ihr!

17. Duett**Pamina, Papageno**

Schnelle Füße, rascher Mut,
 schützt vor Feindes List und Wut.
 Fänden wir Tamino doch,
 sonst erwischen sie uns noch!

Pamina

Holder Jüngling!

Papageno

Stille, stille, ich kann's besser!

Pamina, Papageno

Welche Freude ist wohl größer,
 Freund Tamino hört uns schon,
 hieher kam der Flötenton.
 Welch ein Glück, wenn ich ihn finde,
 nur geschwinde, nur geschwinde!

Monostatos

Ah! mon cœur est plein de joie.
 Ah! de vous rejoindre enfin!
 Vite ici qu'on les enchaîne,
 Osiez-vous braver la haine,
 De ce bon Monostatos?
 Liez les là, dos à dos,
 Oui, le noir va vous punir.

Pamina, Papageno

Dieux! Qu'allons nous devenir!

Monostatos

Vite, esclaves, liez-les!

Papageno

Nul ne gagne, nul ne gagne
 S'il ne met pas son enjeu.
 Mes clochettes, vite en jeu,
 Faites donc ici merveille
 En tintant à leur oreille.

Chœur

Ça sonne, résonne,
 Résonne, doux son,
 Ding ding ding ding dong.
 En l'âme il passe comme un doux frisson
 ding ding ding ding ding ding dong.

Pamina, Papageno

Si le juste avait ainsi
 Semblables merveilles,
 Il dormirait sans souci
 Sur ses deux oreilles.
 Il n'aurait plus d'ennemis
 Vite en fuite il serait mis.
 Seule on verrait l'amitié
 Adoucir la peine,
 Rien que douceur et pitié
 Au lieu de la haine.

Monostatos

You must hurry, hurry...
 Ha! I've caught you now!
 Bring me swords and fetters;
 just wait, I'll teach you manners!
 I'll teach you to trick Monostatos!
 Bring me chains and ropes,
 Hey, you slaves, come here!

Pamina, Papageno

Ah, now we're done for!

Monostatos

Hey, you slaves, come here!

Papageno

He who dares much has much to gain!
 Come, my pretty set of chimes,
 let your bells ring out, ring out,
 so that their ears sing.

Chorus

That sounds so pretty,
 that sounds so fine!
 La ra la la la la ra la la la ra la.
 Never did I hear and see anything like it!
 La ra la la la la ra la la la ra la.

Pamina, Papageno

If every good man
 could find such bells,
 he could easily dispose
 of his enemies,
 and, without them,
 lead a peaceful life.
 Only friendship's harmony
 eases all hardships,
 and without this sympathy
 there is no joy on earth.

Monostatos

Nur geschwinde, nur geschwinde...
 Ha! hab' ich euch noch erwischt!
 Nur herbei mit Stahl und Eisen;
 wart, man wird euch Mores weisen!
 Den Monostatos berücken!
 Nun herbei mit Band und Stricken,
 He, ihr Sklaven kommt herbei!

Pamina, Papageno

Ach! nun ist's mit uns vorbei!

Monostatos

He! Ihr Sklaven kommt herbei!

Papageno

Wer viel wagt, gewinnt oft viel!
 Komm, du schönes Glockenspiel,
 laß die Glöckchen klingen, klingen,
 daß die Ohren ihnen singen.

Chor

Das klinget so herrlich,
 das klinget so schön!
 La ra la la la la ra la la la ra la.
 Nie hab' ich so etwas gehört und geseh'n!
 La ra la la la la ra la la la ra la.

Pamina, Papageno

Könnte jeder brave Mann
 solche Glöckchen finden,
 seine Feinde würden dann
 ohne Mühe schwinden.
 Und er lebte ohne sie
 in der besten Harmonie!
 Nur der Freundschaft Harmonie
 mildert die Beschwerden,
 ohne diese Sympathie
 ist kein Glück auf Erden.

Chœur

Ah! gloire à Sarastro, à sa puissance!

Papageno

Cela change tout, je tremble d'avance.

Pamina

Ô pauvre ami, non, c'en est trop!
Voici le seigneur Sarastro.

Papageno

Je glisserais dans l'eau
Ah! si j'étais anguille,
Et vite en ma coquille
Si j'étais escargot.
Enfant, que dire, ah! mais je songe...

Pamina

Prends garde, prends garde!
Ah! crains tout mensonge.

18. Chœur

Ah! Gloire à Sarastro, gloire à sa puissance.
A lui notre maître, à lui reconnaissance.
C'est lui qui nous guide au chemin de l'honneur,
Il est notre idole, il est notre seigneur.

19. Larghetto**Pamina**

Ah! Par pitié pardonne moi,
Seigneur si j'allais loin de toi.
La faute est à ce maure affreux
Dont je fuyais l'horrible étreinte,
De moi, il ose être amoureux.

Sarastro

Enfant, relève toi sans crainte
Jamais l'amour en cette enceinte
Ne fut, ne sera profané.
Ton cœur d'ailleurs tu l'as donné.
L'amour est un oiseau volage
Qui vit en pleine liberté.
Crois-moi malgré ton esclavage,
Oui, ton jeune cœur est bien gardé.

Chorus

Long live Sarastro! Sarastro, all hail!

Papageno

What can that mean? I'm shivering and shaking!

Pamina

Oh, my friend, now we're finished!
This announces Sarastro's approach!

Papageno

If only I were a mouse,
how I'd hide myself
if only I were tiny as a snail,
I'd creep into my house!
My child, what shall we say?

Pamina

The truth, the truth
even though it be a crime!

18. Chorus

Long live Sarastro, Sarastro all hail!
To him we consecrate ourselves with joy!
May he always enjoy his sage's life!
He is the master to whom we are dedicated!

19. Larghetto**Pamina**

My lord! I have transgressed!
I wished to escape from your power.
Yet the guilt is not mine!
The wicked Moor demanded love,
and therefore, my lord, I ran away!

Sarastro

Arise, be of good cheer, beloved one,
for even without questioning you I know
more from your very own heart:
you love another deeply.
I will not force your affection,
yet I will not grant you freedom either.

Chor

Es lebe Sarastro! Sarastro lebe!

Papageno

Was soll dies bedeuten? Ich zitt're, ich bebe!

Pamina

O Freund! nun ist's um uns getan!
Dies kündigt den Sarastro an!

Papageno

O wär' ich eine Maus,
wie wollt' ich mich verstecken,
wär' ich so klein wie Schnecken,
so kröch' ich in mein Haus!
Mein Kind, was werden wir nun sprechen?

Pamina

Die Wahrheit, die Wahrheit,
sei sie auch Verbrechen!

18. Chor

Es lebe Sarastro, Sarastro soll leben!
Er ist es, dem wir uns mit Freuden ergeben!
Stets mög' er des Lebens als Weiser sich freu'n.
Er ist unser Abgott, dem Alle sich weih'n.

19. Larghetto**Pamina**

Herr, ich bin zwar Verbrecherin!
Ich wollte deiner Macht entfliehn.
Allein die Schuld ist nicht an mir!
Der böse Moor verlangte Liebe,
darum, o Herr, entfloh ich dir!

Sarastro

Steh auf, erheit're dich, o Liebe,
denn ohne erst in dich zu dringen,
weiß ich von deinem Herzen mehr,
du liebest einen ander'n sehr.
Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,
doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

Pamina

Au loin m'appelle mon devoir
Près de ma mère...

Sarastro

Hélas, ton devoir est de rester en mon pouvoir,
Je ne veux pas qu'on t'abandonne.

Pamina

Ma mère, hélas! Elle est si bonne!
Et m'aime, et m'aime...

Sarastro

L'orgueil perd son cœur!
Un homme, un tendre époux fidèle
Te conduira pour ton bonheur
Loin de ta mère, hélas! loin d'elle...

20. Allegro**Monostatos**

Venez, jeune homme, vite
Devant Sarastro que voici!

Pamina

C'est lui!

Tamino

C'est elle!

Pamina

C'est lui, grands dieux!

Tamino

C'est elle, devant mes yeux!

Pamina

Je veux le presser dans mes bras!

Tamino

Je veux la presser dans mes bras!

Pamina, Tamino

Dussé-je y trouver le trépas.

Pamina

I am bound by filial duty,
because my mother...

Sarastro

Lies in my power.
Your happiness would be destroyed forever
if I delivered you into her hands.

Pamina

How sweet the name of mother sounds.
She is, she is...

Sarastro

She is an arrogant woman.
A man must guide your heart,
for without that, every woman
tends to overstep her natural sphere.

20. Allegro**Monostatos**

Now, proud youth, come here!
Here is Sarastro, our master!

Pamina

It is he!

Tamino

It is she!

Pamina

I can hardly believe it!

Tamino

I can hardly believe it!

Pamina

I want to hold him in my arms!

Tamino

I'm not dreaming.

Pamina, Tamino

I shall embrace her, even if it means my death!

Pamina

Mich rufet ja die Kindespflicht,
denn meine Mutter...

Sarastro

Steht in meiner Macht,
du würdest um dein Glück gebracht,
wenn ich dich ihren Händen ließe.

Pamina

Mir klingt der Mutter Namen süße.
Sie ist es, sie ist es...

Sarastro

Und ein stolzes Weib.
Ein Mann muß eure Herzen leiten,
denn ohne ihn pflegt jedes Weib
aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

20. Allegro**Monostatos**

Nun, stolzer Jüngling; nur hierher!
Hier ist Sarastro, unser Herr!

Pamina

Er ist's!

Tamino

Sie ist's!

Pamina

ich glaub' es kaum!

Tamino

ich glaub' es kaum!

Pamina

Ich möchte ihn in meinen Armen halten!

Tamino

Es ist kein Traum.

Pamina, Tamino

Es schling' mein Arm sich um sie her, und wenn es
auch mein Ende wär'!

Chœur

Qu'osent-ils dire?

Monostatos

Quelle témérité,
Je n'ose y croire en vérité.
A tes genoux vois ton esclave,
Mais lui est homme qui te brave.
Crois-moi, ce n'est qu'un enjôleur.
Par une ruse d'oiseleur
Pamina vit s'ouvrir sa cage.
Mais moi j'étais sur son passage...
Mon maître, mon mérite est grand!

Sarastro

Eh bien! Justice, on te la rend!
Va, tu l'auras, j'en suis garant.

Monostatos

Combien mes soins sont-ils payés?

Sarastro

Cent coups sous la plante des pieds.

Monostatos

Seigneur! Pourquoi me faire châtier?

Sarastro

Assez je suis le justicier!

Chœur

Ah! gloire à Sarastro!
Sa sainte sagesse
Fait peur au coupable
Ô juste largesse!

Sarastro

Vous, conduisez ces jeunes gens
Dans l'enceinte où fume l'encens,
Voilez leurs yeux, oignez leurs fronts,
Nos temples saints, purs, les rendront.

Chorus

What are they thinking of?

Monostatos

What impertinence!
Keep quite apart, you go too far!
Your slave lies at your feet:
let the rash wanton be punished!
Think how bold the boy is!
With the help of this strange bird's cunning,
he meant to steal Pamina away,
and I alone succeeded in tracking him.
You know me! my vigilance

Sarastro

Merits that laurel-leaves be strewn before you!
Ho! Give unto the worthy man at once.

Monostatos

Your favour already makes me rich!

Sarastro

Only seventy-seven strokes on his feet.

Monostatos

Ah, sir! I wasn't expecting a reward.

Sarastro

Do not thank me! It is my duty!

Chorus

Long live Sarastro,
the divinely wise,
he rewards and punishes in equal degree.

Sarastro

Take these two strangers
into our temple of trial;
cover their heads
for first they must be purified.

Chor

Was soll das heißen?

Monostatos

Welch eine Dreistigkeit!
Gleich auseinander, das geht zu weit!
Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,
laß den verweg'nen Frevler büßen.
Bedenk, wie frech der Knabe ist!
Durch dieses selt'nen Vogels List
wollt' er Pamina dir entführen,
Allein, ich wußt' ihn aufzuspüren.
Du kennst mich! meine Wachsamkeit

Sarastro

Verdient daß man ihr Lorbeer streut!
He! Gebt dem Ehrenmann sogleich

Monostatos

Schon deine Gnade macht mich reich!

Sarastro

Nur sieben und siebenzig Sohlenstreich'.

Monostatos

Ach Herr, den Lohn verhofft' ich nicht.

Sarastro

Nicht Dank! Es ist ja meine Pflicht!

Chor

Es lebe Sarastro,
der göttliche Weise,
er lohnet, und strafet in ähnlichem Kreise.

Sarastro

Führt diese Beiden Fremdlinge
in unser'n Prüfungstempel ein,
bedecket ihre Häupter dann
sie müssen erst gereinigt sein.

21. Chœur

Justice, sainte vérité
Ah! Donne leur la piété!
Que la lumière entre en leurs cœurs,
Et que du vice ils soient vainqueurs.
Que ta lumière entre en leurs cœurs,
Et que du vice ils soient vainqueurs.

VOLUME II

ACTE II

1. Marche

2. Dialogue

Sarastro

Vous, serviteurs des grands dieux Isis et Osiris, qui avez été initiés dans le temple de la sagesse! Je vous annonce que notre assemblée d'aujourd'hui est l'une des plus importantes de notre temps. Tamino, fils de roi et âgé de vingt ans, erre devant la porte nord de notre temple et soupire, pour un objet dont la conquête est, pour nous tous, source de peine et d'effort. En un mot, il veut déchirer les ténèbres qui voilent son regard, pour apercevoir, en ce sanctuaire, la lumière suprême. Veiller sur cet homme, lui prêter amicalement la main, telle sera aujourd'hui l'une de nos tâches essentielles.

L'Orateur

Il a de la valeur?

Sarastro

De la valeur.

Le Premier Prêtre

Et de la discrétion?

Sarastro

De la discrétion.

21. Chorus

If virtue and righteousness
pave the Great Path with honour,
then earth will be a paradise
and mortals resemble gods.

ACT II

1. March

2. Dialogue

Sarastro

You, servants consecrated in the temple of wisdom of the great gods Osiris and Isis, with a clear conscience I declare to you that our gathering today is one of the most important of our time. Tamino, the son of a king, has journeyed to the north gate of our temple and sighs for an object whose conquest is, for all of us, a source of pain and effort. He wishes to tear off his veil of night and look into the sanctuary of great light. To look over this man and offer him the hand of friendship should be our duty today!

The Speaker

Does he possess virtue?

Sarastro

Virtue!

The First Priest

Discretion too?

Sarastro

Discretion!

Chor

Wenn Tugend und Gerechtigkeit
den Großen Pfad mit Ruhm bestreu'n,
dann ist die Erd' ein Himmelreich,
und Sterbliche den Göttern gleich.

AKT III

1. Marsch

2. Dialog

Sarastro

Ihr, in dem Weisheitstempel eingeweihten Diener der großen Götter Osiris und Isis! Mit reiner Seele erklär' ich euch, daß unsre heutige Versammlung eine der wichtigsten unsrer Zeit ist. Tamino, ein Königssohn, zwanzig Jahre seines Alters, wandelt an der nördlichen Pforte unsers Tempels, und seufzt mit tugendvollem Herzen nach einem Gegenstande, den wir Alle mit Mühe und Fleiß erringen müssen. Kurz, dieser Jüngling will seinen nächtlichen Schleier von sich reißen, und ins Heiligtum des größten Lichtes blicken. Diesen Tugendhaften zu bewachen, ihm freundschaftlich die Hand zu bieten, sei heute eine unsrer wichtigsten Pflichten.

Der Sprecher

Er besitzt Tugend?

Sarastro

Tugend!

Erster Priester

Auch Verschwiegenheit?

Sarastro

Verschwiegenheit!

Le Deuxième Prêtre

Est-il généreux ?

Sarastro

Généreux ! Si vous le jugez digne, suivez mon exemple... Touché par votre assentiment unanime, Sarastro vous remercie au nom de l'humanité. Puissent les préjugés ne pas exercer leurs méfaits sur les initiés que nous sommes ! La sagesse et la raison les détruiront comme une simple toile d'araignée. Les Dieux ont destiné Pamina, à ce noble jeune homme, c'est la raison pour laquelle je l'ai enlevée à son arrogante mère. Cette femme s'imagine avoir de la grandeur, elle espère séduire le peuple par l'illusion et la superstition, et détruire le solide édifice qu'est notre temple. Mais elle n'y parviendra pas. Tamino, le noble jeune homme nous aidera à le consolider lui-même... et par son initiation, la valeur sera récompensée et le vice châtié.

L'Orateur

Grand Sarastro, nous admirons la sagesse de tes discours, mais Tamino saura-t-il triompher des rudes épreuves qui l'attendent ? Pardonne moi si je me permets de faire part de mes doutes ! Je suis inquiet pour le jeune homme. Si plongé dans la douleur il perdait la raison et sortait vaincu de ce combat ? C'est un prince.

Sarastro

Bien plus. C'est un homme.

L'Orateur

Mais s'il venait à s'éteindre en pleine jeunesse ?

Sarastro

Qu'on amène Tamino et son compagnon de voyage dans la cour du temple. Toi mon ami, remplis ta fonction sacrée ; que ta sagesse leur enseigne à tous deux le devoir de l'homme et la puissance des dieux.

The Second Priest

Is he charitable?

Sarastro

Charitable! If you think him worthy, follow my example... Sarastra thanks you for your unanimous assent. The virtuous Pamina has been destined by the gods for Tamino; it was for this reason that I seized her from her mother. May prejudices not exert their misdeeds on the insiders that we are! Wisdom and reason will destroy them like a simple spider's web. This woman imagines herself to have greatness, she hopes to seduce the people by illusion and superstition, and destroy the solid edifice that is our temple. But she will not succeed. Tamino, the noble young man, will help us himself to consolidate it, and through his initiation, worth will be rewarded and vice punished.

The Speaker

Great Sarastro, we admire the wisdom of your speeches, but will Tamino know how to triumph? Of the harsh trials that await him? Forgive me if I allow myself to share my doubts! I am worried about the young man. If plunged in pain he lost his mind and came out of this fight defeated? He is a prince.

Sarastro

More than that, he is a man.

The Speaker

What if he perished in the prime of age?

Sarastro

Lead Tamino and his companion into the forecourt of the temple. You, my friend, fulfil your sacred function; may your wisdom teach them both the duty of man and the power of the gods.

Zweiter Priester

Ist wohlthätig?

Sarastro

Wohlthätig! Haltet ihr ihn für würdig, so folgt meinem Beispiele. Gerührt über die Einigkeit eurer Herzen, dankt Sarastro euch im Namen der Menschheit. Mag immer das Vorurteil seinen Tadel über uns Eingeweihte auslassen! Weisheit und Vernunft zerstückt es gleich dem Spinnengewebe. Unsere Säulen erschüttern sie nie. Jedoch, das böse Vorurteil soll schwinden; und es wird schwinden, so bald Tamino selbst die Größe unserer schweren Kunst besitzen wird. Pamina, das sanfte, tugendhafte Mädchen haben die Götter dem holden Jünglinge bestimmt; dies ist der Grundstein, warum ich sie der stolzen Mutter entriß. Das Weib dünkt sich groß zu sein; hofft durch Blendwerk und Aber-glauben das Volk zu berücken und unsern festen Tempelbau zu zerstören. Allein, das soll sie nicht; Tamino, der holde Jüngling selbst, soll ihn mit uns befestigen, und als Eingeweihter der Tugend Lohn, dem Laster aber Strafe sein.

Der Sprecher

Großer Sarastro, deine weisheitsvollen Reden erkennen und bewundern wir; Allein, wird Tamino auch die harten Prüfungen, so seiner warten, bekämpfen? Verzeih, daß ich so frei bin, dir meinen Zweifel zu eröffnen! Mich bangt es um den Jüngling. Wenn nun im Schmerz dahingesunken sein Geist ihn verließ, und er dem harten Kampfe unterläge? Er ist Prinz!

Sarastro

Noch mehr. Er ist Mensch!

Der Sprecher

Wenn er nun aber in seiner frühen Jugend leblos erblaßte?

Sarastro

Man führe Tamino mit seinem Reisgefährten in Vorhof des Tempels ein. Und du, Freund! den die Götter durch uns zum Verteidiger der Wahrheit bestimmten, vollziehe dein heiliges Amt und lehre durch deine Weisheit Beide, was Pflicht der Menschheit sei, lehre sie die Macht der Götter erkennen.

3. Air et Chœur

Sarastro

Qu'Isis et qu'Osiris leur donnent
Du vice et de l'orgueil horreur!
Que leurs vertus en eux rayonnent
Et les préservent de l'erreur.
Que leur jeunesse ne succombe
Et s'ils devaient trouver la tombe
Pour récompense, Ô vous, grands Dieux!
Entr'ouvrez leur enfin les cieux!

4. Dialogue

Tamino

Quelle terrible nuit! Papageno, es-tu encore à
mes côtés?

Papageno

Eh oui! Malheureusement!

Tamino

Où crois tu que nous nous trouvions à présent?

Papageno

Où? S'il ne faisait pas aussi sombre, je te le dirais
bien! Mais là... (*Tonnerre*) Oh Malheur! Je crois que
je vais attraper une petite fièvre.

Tamino

Voyons, Papageno, sois un homme!

Papageno

J'aimerais mieux être une petite fille! (*Tonnerre*)
Oh mon dieu! Ma dernière heure est arrivée!

L'Orateur

Etrangers, que cherchez-vous ici et qu'attendez-vous
de nous?

Tamino

L'amitié et l'amour.

3. Aria with Chorus

Sarastro

O Isis and Osiris, grant the spirit of
wisdom to the new-formed couple!
Direct the Wanderer's steps to them,
strengthen them with patience when in peril.
Let them see the benefits of their trial;
but if they should succumb,
reward their courageous course
and admit them to thy dwelling!

4. Dialogue

Tamino

A terrible night! Papageno, are you still with me?

Papageno

Unfortunately yes!

Tamino

Where do you think we are?

Papageno

Where? Well, if it were not so dark, I'd gladly tell
you, but as it is ... (*thunderclap*) Oh, woe! I think
I'm going to catch a little fever.

Tamino

Come on, Papageno, be a man!

Papageno

I'd rather be a little girl! (*thunderclap*)
Oh la la! My last hour has arrived!

The Speaker

You strangers. What do you seek, what impels you
to penetrate our walls?

Tamino

Friendship and love.

3. Arie und Chor

Sarastro

O Isis und Osiris, schenket
der Weisheit Geist dem neuen Paar!
Die der Wand'rer ihr Schritte lenket,
stärkt mit Geduld sie in Gefahr.
Laßt sie der Prüfung Früchte sehen,
doch sollten sie zu Grabe gehen,
so lohnt der Tugend kühnen Lauf,
nehmt sie in euren Wohnsitz auf!

4. Dialog

Tamino

Eine schreckliche Nacht! Papageno, bist du noch bei
mir?

Papageno

I, freilich!

Tamino

Wo denkst du, daß wir uns nun befinden?

Papageno

Wo? Ja wenn's nicht finster wäre, wollt' ich dir's
schon sagen, aber so... (*Donnerschlag*.) O weh! Ich
glaube, ich bekomme ein kleines Fieber.

Tamino

Pfui, Papageno! Sei ein Mann!

Papageno

Ich wollt', ich wär ein Mädchen! (*Ein sehr starker
Donnerschlag*.) O! O! O! Das ist mein letzter
Augenblick.

Der Sprecher

Ihr Fremdlinge, was sucht oder fordert ihr von uns?
Was treibt euch an, in unsre Mauern zu dringen?

Tamino

Freundschaft und Liebe.

L'Orateur

Es-tu prêt à les conquérir au péril de ta vie?

Tamino

Oui!

L'Orateur

Même si la mort est au bout?

Tamino

Oui!

L'Orateur

Prince, il est encore temps de reculer. Un pas de plus et il sera trop tard.

Tamino

La connaissance de la sagesse sera ma victoire, Pamina, la douce jeune fille, ma récompense.

L'Orateur

Donne-moi la main! Bien.

Le Premier Prêtre

Veux-tu lutter, toi aussi, pour l'amour de la sagesse?

Papageno

Lutter n'est pas mon fort. Et je n'ai pas du tout besoin de sagesse. Moi, je me contente de dormir, de boire et de manger. Et si je pouvais mettre la main sur une jolie petite femme...

Le Deuxième Prêtre

Tu ne l'auras que si tu te soumetts à nos épreuves!

Papageno

Et quelle est la nature de ces épreuves?

Les Deux Prêtres

Obéir à nos lois...

The Speaker

Are you ready to risk your life fighting for them?

Tamino

Yes!

The Speaker

Even if death is what awaits you?

Tamino

Yes!

The Speaker

Prince, there is still time to renounce. One more step and it will be too late.

Tamino

The knowledge of wisdom will be my victory, Pamina, the sweet girl, my reward.

The Speaker

Give me your hand! So be it!

The First Priest

Do you too wish to fight for the love of wisdom, Papageno?

Papageno

Fighting isn't my thing. I don't basically want any wisdom either. I'm a kind of child of nature, taking pleasure in sleep, food and drink; and if it were even possible some time for me to capture a pretty little wife...

The Second Priest

You will never obtain her unless you submit to our trials.

Papageno

What are these trials?

The Two Priests

Comply with all our laws...

Der Sprecher

Bist du bereit, es mit deinem Leben zu erkämpfen?

Tamino

Ja!

Der Sprecher

Auch wenn Tod dein Los wäre?

Tamino

Ja!

Der Sprecher

Prinz, noch ist's Zeit zu weichen. Einen Schritt weiter, und es ist zu spät.

Tamino

Weisheitslehre sei mein Sieg; Pamina, das holde Mädchen, mein Lohn.

Der Sprecher

Reiche deine Hand mir! So!

Erster Priester

Willst auch du dir Weisheitsliebe erkämpfen?

Papageno

Kämpfen ist meine Sache nicht. Ich verlang' auch im Grunde gar keine Weisheit. Ich bin so ein Naturmensch, der sich mit Schlaf, Speise und Trank begnügt; und wenn es ja sein könnte, daß ich mir einmal ein schönes Weibchen fange.

Zweiter Priester

Die wirst du nie erhalten, wenn du dich nicht unsern Prüfungen unterziehst.

Papageno

Worin besteht diese Prüfung?

Die Beiden Priester

Dich Allen unsern Gesetzen unterwerfen...

Le Deuxième Prêtre

... même au péril de ta vie!

Papageno

Je reste célibataire!

Les deux Prêtres

Même si Sarastro t'avait réservé une jolie fille, honnête, et semblable à toi?

Papageno

Semblable à moi! Est-elle jeune?

Les deux Prêtres

Jeune et belle!

Papageno

Son nom?

Le Deuxième Prêtre

Papagena!

Papageno

Comment? Pa...?

Le Premier Prêtre

Papagena.

Papageno

Papagena? Oh, je veux bien la voir ... par pure curiosité.

Le Deuxième Prêtre

Tu peux la voir!

Papageno

Mais dites-moi une fois que je l'aurai vue, après il faudra mourir? Je reste célibataire!

Le Premier Prêtre

Tu peux la voir! Mais, il t'est interdit de lui dire un seul mot avant que le délai ne soit écoulé.

The Second Priest

...even in face of death.

Papageno

I'll stay single!

The Two Priests

But what if Sarastro had set aside for you a girl who was just like you in colouring and dress?

Papageno

Like me? Is she young?

The Two Priests

Young and beautiful!

Papageno

And her name?

The Second Priest

Papagena!

Papageno

What? Pa... ?

The First Priest

Papagena !

Papageno

Papagena? I'd like to see her, just out of curiosity.

The Second Priest

You may see her!

Papageno

But when I've seen her, I must die? I'll stay single!

The First Priest

You can see her! But, you are forbidden to tell him a only word before time expires.

Zweiter Priester

...selbst den Tod nicht scheuen!

Papageno

Ich bleibe ledig!

Die Beiden Priester

Wenn nun aber Sarastro dir ein Mädchen aufbewahrt hätte, das an Farbe und Kleidung dir ganz gleich wäre?

Papageno

Mir gleich! Ist sie jung?

Die Beiden Priester

Jung und schön!

Papageno

Und heißt?

Zweiter Priester

Papagena!

Papageno

Wie? Pa...?

Erster Priester

Papagena!

Papageno

Papagena? Die möcht' ich aus bloßer Neugierde sehen.

Zweiter Priester

Sehen kannst du sie!

Papageno

Aber wenn ich sie gesehen habe, hernach muß ich sterben?

Erster Priester

Sehen kannst du sie, aber bis zur verlaufenen Zeit kein Wort mit ihr sprechen.

Le Deuxième Prêtre

Auras-tu l'esprit assez ferme pour tenir ta langue?

Papageno

Oh oui!

Le Deuxième Prêtre

Ta main!

Le Premier Prêtre

Tu vas la voir.

L'Orateur

Voici venu le moment de vos épreuves.

5. Duo**Les Deux Prêtres**

Fuyez les pièges de la Femme,

Enfants, voilà votre devoir.

Car c'est par elle qu'en notre âme

Le vice prend tant de pouvoir.

Un homme ainsi court à sa perte

S'il laisse agir la volupté,

Par elle une porte est ouverte

A la plus basse lâcheté.

Papageno

Holà! De la lumière! De la lumière! C'est un monde, chaque fois que ces messieurs nous quittent, on n'y voit plus rien.

6. Quintet**Les trois Dames**

Ah! ah! ah! En ce lieu pauvres amis,

Ah! ah! Ah! dans quel piège ils vous ont mis!

Tamino ta perte est jurée

Et toi ta mort est assurée.

Papageno

Non, non, non, ah! C'en est trop!

The Second Priest

Will you have a firm enough mind to hold your tongue?

Papageno

Yes!

The Second Priest

Your hand!

The First Priest

You will see her.

The Speaker

This is the beginning of your trials.

5. Duet**The Two Priests**

Guard yourself from women's tricks;

this is the first duty of our Order.

Many a wise man has been deceived,

has failed and never seen his error;

finding himself at last abandoned,

his loyalty repaid with scorn!

In vain were all his efforts:

death and despair were his reward.

Papageno

Hey, lights there! Lights there! That's really strange, whenever these gentlemen leave you, you stop seeing anything, even with your eyes wide open!

6. Quintet**The Three Ladies**

What? What? Why are you in this frightful place?

Never! never! never! will you escape from it alive!

Tamino! your doom is sealed!

Papageno, all hope for you is lost!

Papageno

No, no, that is too much.

Zweiter Priester

Wird dein Geist so viel Standhaftigkeit besitzen, deine Zunge in Schranken zu halten?

Papageno

O ja!

Zweiter Priester

Deine Hand!

Erster Priester

Du sollst sie sehen.

Der Sprecher

Dies ist der Anfang eurer Prüfungszeit.

5. Duett**Die Beiden Priester**

Bewahret euch vor Weibertücken,

dies ist des Bundes erste Pflicht;

manch weiser Mann ließ sich berücken,

er fehlte und versah sich's nicht.

Verlassen sah er sich am Ende,

vergolten seine Treu' mit Hohn!

Vergebens rang er seine Hände,

Tod und Verzweiflung war sein Lohn.

Papageno

He, Lichter her! Lichter her! Das ist doch wunderbar, so oft einen die Herrn verlassen, so sieht man mit offenen Augen nichts.

6. Quintett**Die Drei Damen**

Wie? wie? wie? ihr an diesem Schreckensort?

Nie! nie! nie! kommt ihr wieder glücklich fort!

Tamino! dir ist Tod geschworen!

Du Papageno bist verloren!

Papageno

Nein, nein, nein, das wär' zuviel.

Tamino

Ah! Tais-toi Papageno!
 Tu sais bien que nous jurâmes
 De ne pas parler aux femmes.

Papageno

Songe à ce qu'elles ont prédit!

Tamino

Non, silence, je t'ai dit!

Papageno

Ne pouvoir placer un mot
 Et toujours croquer le marmot!

Les trois Dames

Jusqu'en ce temple notre reine
 A pénétré secrètement.

Papageno

Comment? Elle est ici vraiment?

Tamino

Sois fidèle à ton serment!
 Crois-tu que par le parjure
 Notre vie en soit plus sûre?

Les trois Dames

Sur Tamino la Reine veille,
 Par nous entends la vérité:
 Ce que ces Prêtres dans l'oreille
 Vous ont mis n'est que fausseté.

Tamino

Un sage pense, il n'agit pas,
 Que la raison guide ses pas.

Les trois Dames

Ce que ces Prêtres dans l'oreille
 Vous ont mis n'est que fausseté.

Tamino

La foi jurée est notre espoir!

Tamino

Papageno, be quiet!
 Will you break your vow
 never to speak with women here?

Papageno

You heard them; we are done for!

Tamino

Quiet, I say, be quiet!

Papageno

Always quiet! Always quiet!

The Three Ladies

The Queen is quite close to you,
 she has entered the temple secretly!

Papageno

What's that? She's in the Temple?

Tamino

Quiet, I say, be quiet!
 Are you so presumptuous
 as to always forget your sworn duty?

The Three Ladies

Listen, Tamino, you are lost!
 Think of the Queen!
 There are many rumours concerning
 the wicked ways of these priests!

Tamino

A wise man seeks proof and disregards
 what the common rabble say.

The Three Ladies

There are many rumours concerning
 the wicked ways of these priests!

Tamino

Faith is our hope!

Tamino

Papageno, schweige still!
 Willst du dein Gelübde brechen,
 nichts mit Weibern hier zu sprechen?

Papageno

Du hörst doch, wir sind Beide hin!

Tamino

Stille, sag' ich, schweige still!

Papageno

Immer still und immer still!

Die Drei Damen

Ganz nah ist euch die Königin,
 sie drang in Tempel heimlich ein!

Papageno

Wie? was? sie soll im Tempel sein?

Tamino

Stille sag' ich, schweige still!
 Wirst du immer so vermessen
 deine Eidespflicht vergessen?

Die Drei Damen

Tamino hör! du bist verloren!
 Gedenke an die Königin!
 Man zischelt viel sich in die Ohren
 von dieser Priester falschem Sinn!

Tamino

Ein Weiser prüft und achtet nicht,
 was der gemeine Pöbel spricht.

Die Drei Damen

Man zischelt viel sich in die Ohren
 von dieser Priester falschem Sinn!

Tamino

Glaube ist unsere Hoffnung!

Les trois Dames

Allez, ne soyez pas si fier
Quand ils vous mènent aux enfers.

Papageno

Quand ils nous mènent aux enfers, ai-je entendu?
Ah! Dis Tamino suis-je perdu?

Tamino

Caquets de femmes, ah! Trop souvent
Autant en emporte le vent!

Papageno

La Reine aussi parle de mort.

Tamino

Mais elle est femme, et c'est son tort.
Assez mon cher, assez vraiment:
Tu parles trop assurément.

Les trois Dames

Quoi, l'on nous met plus bas que terre?
Ah! Papageno veut se taire?

Papageno

Je voudrais certes, oui...

Tamino

Chut!

Papageno

Mais vous l'avez ouï!

Tamino

Chut!

Papageno

Ah! De parler, j'ai tant envie

Tamino

Ah! Que ta langue soit ravie
Ou je ne répons plus de toi!

The Three Ladies

They say that whoever joins their order
goes straight to Hell, lock, stock and barrel.

Papageno

The devil they do! That's outrageous!
Tell me, Tamino, is it true?

Tamino

Only idle women's talk,
but invented by deceivers.

Papageno

Yet the Queen says the same!

Tamino

She is a woman, with a woman's mind!
Be quiet, let my word suffice;
remember your duty and be prudent.

The Three Ladies

Why are you so sharp with us?
Papageno is silent too? Speak!

Papageno

I would gladly indeed...

Tamino

Hush!

Papageno

As you see, I may not!

Tamino

Hush!

Papageno

I am really ashamed that I cannot give up chattering!

Tamino

You should be ashamed
that you cannot stop chattering!

Die Drei Damen

Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,
der fährt zur Höll' mit Haut und Haar.

Papageno

Das wär' der Teufel! Unerhört!
Sag an, Tamino, ist das wahr?

Tamino

Geschwätz von Weibern nachgesagt,
von Heuchlern aber ausgedacht.

Papageno

Doch sagt es auch die Königin!

Tamino

Sie ist ein Weib, hat Weibersinn!
Sei still, mein Wort sei dir genug,
denk deiner Pflicht, und handle klug.

Die Drei Damen

Warum bist du mit uns so spröde?
Auch Papageno schweigt so rede!

Papageno

Ich möchte gerne...wohl

Tamino

Still!

Papageno

Ihr seht, daß ich nicht soll!

Tamino

Still!

Papageno

Daß ich nicht kann das Plaudern lassen,
ist wahrlich eine Schand' für mich!

Tamino

Daß du nicht kannst das Plaudern lassen,
ist wahrlich eine Schand' für dich!

Papageno

Je ne réponds non, plus de moi...

Les trois Dames

Laissons les perdre ainsi la vie
Puisqu'ils ne parlent plus, ma foi.

Tamino, Papageno

Laissez-nous perdre ainsi la vie!

Tamino

Mais vous parler, jamais, ma foi.

Papageno

Il ne faut plus parler, ma foi.

Les trois Dames

Un cœur si fier ne peut trembler
Qui sait se taire sait parler.

Tamino, Papageno

Mon cœur voudrait ne pas trembler.

Tamino

Mais je ne veux jamais parler.

Papageno

Ma langue, elle voudrait parler.

Chœur

Des femmes dans nos sanctuaires,
Malheur à vous, Ô téméraires!

Les trois Dames

Malheur! Malheur! Malheur!

Papageno

Malheur! Malheur! Malheur!

Papageno

I do not answer.

The Three Ladies

We must withdraw in shame,
for no one will speak to us.

Tamino, Papageno

Let us perish this way.

Tamino

But to talk to you, never, my goodness.

Papageno

We must not talk any more, my faith.

The Three Ladies

A man is strong in spirit;
he considers what he may say!

Tamino, Papageno

My heart would not tremble.

Tamino

But I never want to talk.

Papageno

My tongue would speak.

Chorus

The sacred threshold is defiled!
Away with the women, to Hell!

The Three Ladies

Alas! Alas!

Papageno

Alas! Alas!

Papageno

Ich antworte nicht.

Die Drei Damen

Wir müssen sie mit Scham verlassen,
es plaudert keiner sicherlich.

Tamino, Papageno

Lasst uns so unser Leben verlieren.

Tamino

Aber du sprichst nie, mein Glaube.

Papageno

Wir dürfen nicht mehr reden, mein Glaube.

Die Drei Damen

Von festem Geiste ist ein Mann,
er denket, was er sprechen kann!

Tamino, Papageno

Mein Herz möchte nicht zittern.

Tamino

Aber ich will nie reden.

Papageno

Meine Sprache möchte sprechen.

Chor

Entweiht ist die heilige Schwelle!
Hinab mit den Weibern zur Hölle!

Die Drei Damen

O weh! O weh!

Papageno

O weh! O weh! O weh!

7. Dialogue

L'Orateur

Salut à toi, jeune homme! Ton attitude vaillante a triomphé. Tu as encore un long chemin à parcourir. Le cœur pur, nous allons donc poursuivre notre voyage.

Les Deux Prêtres

Ami, relève toi! Qu'as-tu donc?

Papageno

Je suis tombé dans les pommes.

Les Deux Prêtres

Haut les cœurs! Lève toi et sois un homme!

Papageno

Mais dites-moi, puisque les dieux veulent me donner une petite femme, pourquoi tant de dangers pour l'obtenir?

Les Deux Prêtres

Notre devoir nous ordonne de t'amener plus loin.

Papageno

À force d'errer ainsi, on va finir par vous ôter l'envie d'aimer!

Monostatos

Ah! La voilà cette farouche beauté! Par toutes les étoiles, cette jeune fille va finir par me faire perdre l'esprit! Le feu, qui brûle en moi, va finir par me dévorer. Si j'étais sûr d'être tout seul, et que personne ne m'épie, – je m'y risquerais encore une fois. Diable, c'est tout de même une drôle d'affaire que l'amour! Il me semble qu'un petit baiser serait bien pardonnable.

7. Dialogue

The Speaker

Tamino! Your steadfastness has triumphed. But you will have many a hard and dangerous path to tread! With a pure heart, we will continue our journey.

The Two Priests

Stand up, Papageno! What are you doing there?

Papageno

I'm lying in a faint!

The Two Priests

Up! Pull yourself together, and we'll go on to further trials.

Papageno

But if the gods have ordained a Papagena for me, why do I have to go through so many dangers to win her?

The Two Priests

Come! My duty is only to lead you the way for you!

Papageno

By wandering like this, th'll end up taking your desire to love away!

Monostatos

Ah! There she is, this fierce beauty! By all the stars, this young girl is going to end up make me lose my mind! The fire, which burns inside me, will end up devouring me. If I was sure to be all alone, and that no one would spy on me, – I would risk it again. Hell, love is a funny thing! It seems to me that a little kiss would be forgivable.

7. Dialog

Der Sprecher

Heil dir, Jüngling! dein standhaft männliches Betragen hat gesiegt. Zwar hast du noch manch rauhen und gefährlichen Weg zu wandern, den du aber durch Hilfe der Götter glücklich endigen wirst. Wir wollen also mit reinem Herzen unsere Wanderschaft weiter fortsetzen.

Die Beiden Priester

Freund, stehe auf! wie ist dir?

Papageno

Ich lieg' in einer Ohnmacht!

Die Beiden Priester

Auf! Sammle dich und sei ein Mann!

Papageno

Aber sagt mir nur meine lieben Herren, warum muß ich denn Alle die Qualen und Schrecken empfinden?

Die Beiden Priester

Komm! meine Pflicht heischt dich weiterzuführen.

Papageno

Bei so einer ewigen Wanderschaft möcht' einem wohl die Liebe auf immer vergehen.

Monostatos

Ha, da find' ich ja die spröde Schöne! Das Mädchen wird noch um meinen Verstand mich bringen. Das Feuer, das in mir glimmt, wird mich noch verzehren. Wenn ich wüßte daß ich so ganz Allein, und unbelauscht wäre, ich wagte es noch einmal. Es ist doch eine verdammte närrische Sache um die Liebe! Ein Küßchen, dächte ich, ließe sich entschuldigen.

8. Air

Monostatos

Tout ressent l'amour sur terre,
Tout s'anime et se complait.
Seul mon cœur devrait se taire
Parce qu'on me trouve laid.
Une voix toujours me clame :
N'es-tu pas de chair et d'os ?
Si tu vis sans une femme
C'est l'enfer, Monostatos.
Une fois pendant ma vie
Etre aimé je veux me voir.
Chère lune ne m'envie
Si tu me trouves trop noir.
Et tandis que je l'embrasse,
Prends un air moins soucieux.
Va, cela ne m'embarrasse
Tu pourras fermer les yeux.

9. Dialogue

La Reine de la Nuit
Arrière!

Monostatos

Ô Malheur!

Pamina

Mère! Mère! Ma mère!

Monostatos

Sa Mère? Hum...! Il faut suivre cela, mais de loin!

La Reine de la Nuit

Où est le jeune homme que je t'ai envoyé?

Pamina

Hélas mère, il a été pour toujours enlevé au monde
et aux êtres. Il s'est consacré aux initiés d'Isis.

La Reine de la Nuit

Aux initiés! Malheureuse enfant! À présent, tu m'es
arrachée à jamais.

8. Aria

Monostatos

Every creature feels the joy of love,
and bills and coos and hugs and kisses
but I must forego love
because a black man is ugly!
Have I not been given a heart?
Am I not flesh and blood?
To live forever without a wife
would really be like hellfire.
So, because I live, I will
bill and coo, kiss, be tender!
Dear, good moon, forgive me:
a white skin has seduced me!
White is beautiful, I must kiss her:
therefore, moon, hide your face from me!
If this upsets you too much,
then close your eyes.

9. Dialogue

The Queen of the Night
Stay back!

Monostatos

Help!

Pamina

Mother! Oh my mother...

Monostatos

Mother? I must hear what she and Pamina say!

The Queen of the Night

Where is the young man I sent you?

Pamina

Tamino has withdrawn for ever from the
world and people. He has gone over to Sarastro!

The Queen of the Night

To Sarastro? Poor child! You are forever lost to me!

8. Arie

Monostatos

Alles fühlt der Liebe Freuden,
schnäbelt, tändelt, herzet, küßt
und ich soll die Liebe meiden,
weil ein Schwarzer häßlich ist!
Ist mir denn kein Herz gegeben,
bin ich nicht von Fleisch und Blut?
Immer ohne Weibchen leben
wäre wahrlich Höllenglut.
Drum so will ich, weil ich lebe,
schnäbeln, küssen, zärtlich sein!
Lieber, guter Mond, vergebe,
eine Weiße nahm mich ein!
Weiß ist schön ich muß sie küssen.
Mond! verstecke dich dazu!
Sollt' es dich zu sehr verdrießen,
o, so mach die Augen zu.

9. Dialog

Königin Der Nacht
Zurück!

Monostatos

Ihr Götter!

Pamina

Mutter! Mutter! meine Mutter!

Monostatos

Mutter? hm! das muß man von weitem belauschen.

Königin Der Nacht

Pamina

Ach Mutter, der ist der Welt und den Menschen auf ewig
entzogen. Er hat sich den Eingeweihten von Isis gewidmet.

Königin Der Nacht

Den Eingeweihten? Unglückliche Tochter, nun bist du auf
ewig mir entrissen.

Pamina

Arrachée? Oh mère bien aimée, fuyons! Sous ta protection, je puis braver tous les dangers.

La Reine de la Nuit

Ma protection? Chère enfant, ta mère ne peut plus te protéger. Avec la mort de ton père, mon pouvoir s'est éteint.

Pamina

Mon père...

La Reine de la Nuit

Par volonté délibérée, il a transmis aux initiés le Soleil aux Sept Auréoles. Ce puissant cercle solaire, c'est aujourd'hui Sarastro qui le porte. Lorsque j'en conférai avec ton père, il me dit: «Femme, voici ma dernière heure venue... Tous les trésors qui m'ont appartenu sont à toi et à ta fille.» «Et le Cercle Solaire?» lui dis-je vivement. «Est destiné aux initiés» répondit-il «C'est un homme: Sarastro, qui en sera le gardien, comme je le fus jusqu'à présent. Et maintenant pas un mot de plus, ne cherche pas à percer le secret de choses qui échappent à l'entendement d'une femme. Ton devoir est de vous laisser guider, ta fille et toi, par des hommes sages».

Pamina

Chère mère, dois-je en conclure que le jeune homme est perdu pour moi! Me serait-il interdit de l'aimer aussi tendrement une fois qu'il sera initié? Mon père lui-même était bien lié à ces hommes sages, et louait leur bonté, leur intelligence, leur valeur. Sarastro est aussi un homme valeureux.

Pamina

Lost? O beloved mother! We can run away! Under your protection, I can defy all dangers!

The Queen of the Night

My protection? Dear child, I cannot protect you any longer. My power died with your father.

Pamina

My father...

The Queen of the Night

He gave up the sevenfold sign of the sun to Sarastro. This powerful solar circle is now carried by Sarastro. When I conferred with your father, he said to me: "Wife, this is my last hour... All the treasures that belonged to me are yours and your daughter's. "And what about the Solar Circle?" "I said to him sharply. He replied, "It is for the initiated". "It is a man, Sarastro, who will be its guardian, as I have been until now. And now not another word, do not try to discover the secret of things that escape a woman's understanding. Your duty is to let yourself and your daughter be guided by wise men as I have been until now.

Pamina

But why can't I love Tamino now he has joined the brotherhood? My father was a member of their order and and praised their goodness, wisdom and value. Sarastro is no less virtuous.

Pamina

Entrissen? O fliehen wir, liebe Mutter! Unter deinem Schutz trotz ich jeder Gefahr.

Königin Der Nacht

Schutz? Liebes Kind, deine Mutter kann dich nicht mehr schützen. Mit deines Vaters Tod ging meine Macht zu Grabe.

Pamina

Mein Vater...

Königin Der Nacht

Übergab freiwillig den siebenfachen Sonnenkreis den Eingeweihten; diesen mächtigen Sonnenkreis trägt Sarastro auf seiner Brust. Als ich ihn darüber beredete, so sprach er mit gefalteter Stirne: „Weib! meine letzte Stunde ist da – Alle Schätze, so ich Allein besaß, sind dein und deiner Tochter.“ „Der Alles verzehrende Sonnenkreis“, fiel ich hastig ihm in die Rede, „ist den Geweihten bestimmt“, antwortete er: „Sarastro wird ihn so männlich verwalten, wie ich bisher. Und nun kein Wort weiter; forsche nicht nach Wesen, die dem weiblichen Geiste unbegreiflich sind. Deine Pflicht ist, dich und deine Tochter, der Führung weiser Männer zu überlassen.“

Pamina

Liebe Mutter, dürft ich den Jüngling als Eingeweihten denn nicht auch eben so zärtlich lieben, wie ich ihn jetzt liebe? Mein Vater selbst war ja mit diesen weisen Männern verbunden; er sprach jederzeit mit Entzücken von ihnen, preiste ihre Güte, ihren Verstand, ihre Tugend. Sarastro ist nicht weniger tugendhaft.

La Reine de la Nuit

Comment? Toi ma fille, défendre les ignobles desseins de ces barbares? Vois-tu cette lame? Elle est aiguisée pour Sarastro! Tu le tueras et me restitueras l'Anneau Solaire!

Pamina

Oh! Ma mère bien aimée!

La Reine de la Nuit

Pas un mot!

10. Air**La Reine de la Nuit**

Que de l'enfer la rage inassouvie,
Mort et misère frappent tout d'effroi.
De Sarastro tu dois prendre la vie
Ou tu n'es plus ma fille sur ma foi.
Pour lui la mort,
La mort, telle est ma loi.
Si lâche est ta pensée
Que soit alors brisée
La chaîne méprisée
Qui te lie encore à moi.
Je brise la chaîne méprisée
Qui te lie encore à moi!
Qu'enfin, frappé, bientôt Sarastro tombe.
Va! Qu'il succombe, ou malheur à toi.

11. Dialogue**Pamina**

Moi? Je dois commettre un meurtre?
Je ne peux pas!

Monostatos

Le Cercle Solaire de Sarastro a donc un pouvoir?
Et pour s'en emparer la jeune fille va devoir commettre un crime? Voilà qui tombe bien...

Pamina

Dieux, je ne peux pas. Je ne peux pas! Que dois-je faire?

The Queen of the Night

What are you saying? You, my daughter, defending the despicable schemes of these barbarians? Do you see this blade? It has been sharpened for Sarastro! You will kill him and bring me back the Solar Ring!

Pamina

O beloved mother!

The Queen of the Night

Not a word!

10. Aria**The Queen of the Night**

Hell's vengeance seethes in my heart;
the flames of death and despair engulf me!
If Sarastro dies not by your hand,
you will be my daughter no more.
Forever repudiated,
forever abandoned,
forever destroyed be all the ties of nature
if Sarastro's blood is not shed by your hand!
Hear, hear, hear me,
ye gods of vengeance hear!
a mother's vow!

11. Dialogue**Pamina**

Am I to commit murder? No, I cannot!

Monostatos

So the Solar Circle of Sarastro has a power? And in order to seize it, the girl will have to commit a crime? Interesting...

Pamina

Heavens, I cannot! I cannot! What shall I do?

Königin Der Nacht

Was hör ich! Du meine Tochter könntest die schändlichen Gründe dieser Barbaren verteidigen? Siehst du hier diesen Stahl? Er ist für Sarastro geschliffen. Du wirst ihn töten, und den mächtigen Sonnenkreis mir überliefern.

Pamina

Aber liebste Mutter!

Königin Der Nacht

Kein Wort!

10. Arie**Königin Der Nacht**

Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!
Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen,
so bist du meine Tochter nimmermehr:
Verstoßen sei auf ewig,
verlassen sei auf ewig,
zertrümmert sei'n auf ewig Alle Bande der Natur,
wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen!
Hört, hört, hört!
Rachegötter hört!
der Mutter Schwur!

11. Dialog**Pamina**

Morden soll ich? Götter! das kann ich nicht.

Monostatos

Sarastros Sonnenkreis hat also auch seine Wirkung?
Und diesen zu erhalten, soll das schöne Mädchen ihn morden? Das ist Salz in meine Suppe!

Pamina

Götter! Was soll ich nun?

Monostatos

Te confier à moi!

Pamina

Ah!

Monostatos

Pourquoi trembles-tu? À cause de la couleur noire de mon visage, ou à cause du crime que tu prépares?

Pamina

Tu es au courant?

Monostatos

De tout. Je n'ai qu'un mot à dire à Sarastro, et ta mère est sûre de ne pas sortir vivante de ces galeries. Il n'y a qu'un moyen de vous sauver, toi et ta mère.

Pamina

Lequel?

Monostatos

M'aimer!

Pamina

Jamais!

Monostatos

Alors, jeune fille, oui ou non?

Pamina

Non!

Monostatos

Alors, meurs! (*Entrée de Sarastro*)

Monostatos

Seigneur! Mon action n'est pas condamnable, je suis innocent! Ils ont juré ta perte, c'est pourquoi je voulais te venger.

Sarastro

Je ne le sais que trop, et je n'ignore pas que ton âme est aussi noire que ton visage. Va-t-en!

Monostatos

Put your trust in me!

Pamina

Ha!

Monostatos

What are you trembling about? My black skin or the murder plan?

Pamina

You know then?

Monostatos

Everything... Only one word to Sarastro from me and your mother is sure not to leave these galleries alive. You have only one way then of saving yourself and your mother...

Pamina

And what might that be?

Monostatos

To love me.

Pamina

Never!

Monostatos

Yes or no?

Pamina

No!

Monostatos

Then you shall die! (*Entrance of Sarastro*)

Monostatos

My lord, I am innocent... She was plotting your death I was only seeking revenge.

Sarastro

I know it all too well, and I reckon your soul is as black as your face. Out of my sight!

Monostatos

Dich mir anvertrauen!

Pamina

Ha!

Monostatos

Warum zitterst du? Vor meiner schwarzen Farbe, oder vor dem ausgedachten Mord?

Pamina

Du weißt also?

Monostatos

Alles. Ein einziges Wort sprech' ich zu Sarastro, und deine Mutter wird in diesem Gewölbe in eben dem Wasser, das die Eingeweihten reinigen soll, wie man sagt, ersäuft. Du hast also nur einen Weg, dich und deine Mutter zu retten.

Pamina

Der wäre?

Monostatos

Mich zu lieben!

Pamina

Noch nie!

Monostatos

Nun Mädchen! Ja, oder nein!

Pamina

Nein!

Monostatos

Ha so stirb! (*Eingang von Sarastro*)

Monostatos

Herr, mein Unternehmen ist nicht strafbar; man hat deinen Tod geschworen, darum wollt' ich dich rächen.

Sarastro

Ich weiß nur allzuviel. Weiß, daß deine Seele ebenso schwarz als dein Gesicht ist. Geh!

Monostatos

Puisque la fille n'est pas pour moi, allons trouver la mère.

Pamina

Seigneur, ne châtie pas ma mère; la douleur que lui cause mon absence ...

Sarastro

Je sais tout. Je sais qu'elle erre dans les galeries souterraines du temple et qu'elle mijote sa vengeance contre moi et contre l'humanité. Mais tu vas voir comment je me venge de ta mère. Que le ciel accorde seulement au noble jeune homme courage et persévérance, alors tu seras heureuse avec lui, et ta mère, confondue, n'aura plus qu'à s'en retourner.

12. Air**Sarastro**

En cette auguste enceinte
La haine n'entre pas.
Du cœur se tait la plainte
Quand l'homme tend les bras,
Car il rencontre à son envie
Un ami sûr qui par la main,
Le sait conduire dans la vie,
Vers le bonheur au vrai chemin.
Ici jamais n'entrave
Et tous y sont admis.
Lors même qu'on nous brave
On trouve des amis.
Qui de nos soins n'a l'âme émue
Si son bonheur ne sait le prix,
Il est indigne de la vue
D'Isis la grande et d'Osiris.

13. Dialogue**L'Orateur**

Vous voici abandonnés à vous même. Prince, adieu!
Et n'oubliez pas la consigne: silence!

Monostatos

You will see how I deal with your mother!

Pamina

My lord! Great Sarastro, do not punish my mother; the pain of losing me...

Sarastro

I know everything. I know that she wanders the underground galleries of the temple and that she plots her revenge against me and against humanity. But you'll see how I get revenge on your mother. May the heavens grant Tamino courage and steadfastness. Then you will be happy with him, and your mother will return to her castle.

12. Aria**Sarastro**

Within these sacred halls
revenge has no place!
And if a man should fall,
Love leads him back to duty.
Then, hand in hand with a friend,
he goes, content and happy, to a better land.
Within these sacred walls,
where each man loves his neighbour
no traitor can lurk,
for enemies are forgiven.
If one delights not in this teaching,
he is unworthy of the name of Man.

13. Dialogue**The Speaker**

Here you are both left alone to yourselves.
Farewell! Prince, do not forget this word: silence.

Monostatos

Jetzt such' ich die Mutter auf, weil die Tochter mir nicht beschieden ist.

Pamina

Herr, strafe meine Mutter nicht! Der Schmerz über meine Abwesenheit...

Sarastro

Ich weiß Alles. Weiß, daß sie in unterirdischen Gemächern des Tempels herumirrt, und Rache über mich und die Menschheit kocht; Allein, du sollst sehen, wie ich mich an deiner Mutter räche. Der Himmel schenke nur dem holden Jüngling Mut und Standhaftigkeit in seinem frommen Vorsatz, dann bist du mit ihm glücklich, und deine Mutter soll beschämt nach ihrer Burg zurückkehren .

12. Arie**Sarastro**

In diesen heil'gen Hallen
kennt man die Rache nicht!
Und ist ein Mensch gefallen,
führt Liebe ihn zur Pflicht.
Dann wandelt er an Freundes Hand
vergnügt und froh ins bess're Land.
In diesen heil'gen Mauern,
wo Mensch den Menschen liebt
kann kein Verräter lauern,
weil man dem Feind vergibt.
Wen solche Lehren nicht erfreu'n,
verdient nicht ein Mensch zu sein.

13. Dialog**Der Sprecher**

Hier seid ihr euch Beide Allein überlassen. Prinz, lebt wohl!
Wir sehen uns, eh' ihr ganz am Ziele seid. Noch einmal,
vergeßt das Wort nicht: Schweigen.

Les Deux Prêtres

Papageno, les dieux punissent par le tonnerre et par la foudre quiconque rompt le silence en ces lieux.
Adieu!

Papageno

Tamino!

Tamino

Chut!

Papageno

C'est gai cette vie!

Tamino

Chut!

Papageno

J'ai tout de même le droit de me parler à moi-même!

Tamino

Chut!

Papageno

Lalala lalala!! Ces gens ne vous donnent même pas une goutte d'eau à boire, encore moins autre chose.

Papageno

C'est pour moi?

La Vieille Femme

Oui mon ange!

Papageno

Ah bon! comme ça. De l'eau, ni plus ni moins que de l'eau! Est-ce ainsi que l'on traite les étrangers chez vous?

La Vieille Femme

Bien sûr, mon ange!

Papageno

Eh bien, il ne doit pas y en avoir très souvent!

The Two Priests

Papageno, whoever breaks silence in this place is punished by the gods with thunder and lightning.
Farewell!

Papageno

Tamino!

Tamino

Shhh!

Papageno

It's quiet in here, in't it? Tamino?

Tamino

Shhhh!

Papageno

I'm allowed to talk to myself, aren't I?

Tamino

Shhh!

Papageno

Lalala lalala!! There's not even a drop of water to be had from these people, let alone anything else.

Papageno

Is this for me?

The Old Woman

Aye, love!

Papageno

Oh really? Just like that? Water, nothing more and nothing less than water! Is this how foreigners are treated in your country?

The Old Woman

Of course, my angel!

Papageno

Well, there can't be very many of them!

Die Beiden Priester

"Papageno, wer an diesem Ort sein Stillschweigen bricht, den strafen die Götter durch Donner und Blitz. Leb wohl!"

Papageno

Tamino!

Tamino

St!

Papageno

Das ist ein lustiges Leben!

Tamino

St!

Papageno

Mit mir selbst werd' ich wohl sprechen dürfen!

Tamino

St!

Papageno

La la la, la la la! Nicht einmal einen Tropfen Wasser bekommt man bei diesen Leuten; viel weniger sonst was.

Papageno

Ist das für mich?

Die alte Weib

Ja, mein Engel!

Papageno

Nicht mehr und nicht weniger als Wasser. Sag du mir, du unbekannte Schöne! werden Alle fremde Gäste auf diese Art bewirtet?

Die alte Weib

Freilich mein Engel!

Papageno

So, so! Auf die Art werden die Fremden auch nicht gar zu häufig kommen.

La Vieille Femme

Très peu!

Papageno

Attends la vieille, viens près de moi. Dis-moi, quel âge as-tu?

La Vieille Femme

Hein?

Papageno

Elle est sourde (*À part.*) Quel âge as-tu?

La Vieille Femme

Dix-huit ans et deux minutes.

Papageno

Dix-huit ans et deux minutes? Tu veux dire...
Quatre-vingt-dix-huit ans et deux minutes!

La Vieille Femme

Non non non... Dix-huit ans et deux minutes.

Papageno

Hahahaha! eh dis-moi, jeune ange! As-tu aussi un amoureux?

La Vieille Femme

Oh oui! Bien sûr!

Papageno

Et il est aussi jeune que toi?

La Vieille Femme

Pas tout à fait, il a dix ans de plus.

Papageno

Dix ans de plus? Quel amour fou cela doit être!
Dis-moi, comment s'appelle-t-il, ce chanceux?

La Vieille Femme

Papageno.

The Old Woman

Very few indeed!

Papageno

Come on, old lady, sit here with me. Tell me, how old are you?

The Old Woman

Uh?

Papageno

She seems deaf (*aside*). How old are you?

The Old Woman

Eighteen years and two minutes.

Papageno

Eighteen years and two minutes? You look more like a hundred eighteen and two minutes!

The Old Woman

No... Eighteen years and two minutes.

Papageno

Haha! And tell me, young darling, do you have a sweetheart as well?

The Old Woman

Of course!

Papageno

Is he as young as you?

The Old Woman

Not quite, he is ten years older.

Papageno

Ten years older? How passionate it might be! What's that lucky fellow's name?

The Old Woman

Papageno.

Die alte Weib

Sehr wenig.

Papageno

Geh, Alte, setze dich her zu mir, mir ist die Zeit verdammt lange. Sag du mir, wie alt bist du denn?

Die alte Weib

Huh?

Papageno

Sie ist taub (*Für sich*). Wie alt?

Die alte Weib

Achtzehn Jahr, und zwei Minuten.

Papageno

Achtzehn Jahr, und zwei Minuten? Was meinen Sie...
Achtundneunzig Jahre und zwei Minuten!

Die alte Weib

Nein, nein, nein ... Achtzehn Jahr, und zwei Minuten.

Papageno

Ha ha ha! Ei du junger Engel! Hast du auch einen Geliebten?

Die alte Weib

I' freilich!

Papageno

Ist er auch so jung wie du?

Die alte Weib

Nicht gar, er ist um zehn Jahre älter.

Papageno

Um zehn Jahr ist er älter als du? Das muß eine Liebe sein! Wie nennt sich denn dein Liebhaber?

Die alte Weib

Papageno.

Papageno

Papageno ? Ah ! Où est-il donc ce Papageno ?

La Vieille Femme

Il est assis là, mon ange !

Papageno

Moi ? je serais ton amoureux ?

La Vieille Femme

Mais oui, mon ange !

Papageno

Et dis-moi, quel est ton nom ?

La Vieille Femme

Mon nom est...

Papageno

Oh malheur !

Tamino

(Se lève et agite un doigt menaçant).

Papageno

Je ne dirai plus jamais un mot !

14. Trio**Les trois Enfants**

Chez Sarastro soyez en fêtes,
Voici les biens qu'on vous a pris.
Là, votre flûte et vos clochettes,
De votre audace c'est le prix.
Si vous aimez votre bien-être,
Mangez, buvez à vos souhaits.
Quand vous nous verrez reparaître
Ce sera l'heure du succès.
Courage donc jusqu'au trépas !
Toi, Papageno, ne parle pas.
Non, non, ne parle pas.

15. Dialogue**Papageno**

Tamino, et si nous passions à table ?

Papageno

Papageno?! Where is this Papageno then?

The Old Woman

Right next to me, my angel!

Papageno

Me? I'm your sweetheart?

The Old Woman

Yes, my angel!

Papageno

Well, what's your name, then?

The Old Woman

My name is ...Papageno Woe!

Tamino

(Stands up and waves a threatening finger.)

Papageno

Now I shan't say another word!

14. Trio**The Three Boys**

Welcome for the second time,
you mortals, in Sarastro's realm!
He sends you what was taken from you,
your flute and your chime of bells.
If you do not scorn food,
then eat and drink of it with pleasure!
When we meet for the third time,
joy will reward your courage!
Tamino, take heart! Your goal is near!
You, Papageno, keep quiet!

15. Dialogue**Papageno**

Tamino, come on and have something to eat.

Papageno

Papageno? Wo ist er denn dieser Papageno?

Die alte Weib

Da sitzt er, mein Engel!

Papageno

Ich wär' dein Geliebter?

Die alte Weib

Ja, mein Engel!

Papageno

Sag du mir, wie heißt du denn?

Die alte Weib

Ich heiße...

Papageno

O weh!

Tamino

(Steht auf, droht ihm mit dem Finger.)

Papageno

Nun sprech' ich kein Wort mehr!

14. Terzett**Die Drei Knaben**

8 Seid uns zum zweiten Mal willkommen,
ihr Männer, in Sarastros Reich!
Er schickt, was man euch abgenommen,
die Flöte und die Glöckchen euch.
Wollt ihr Speisen nicht verschmähen,
so esset, trinket froh davon!
Wenn wir zum dritten Mal uns sehen,
ist Freude eures Mutes Lohn!
Tamino Mut! Nah ist das Ziel!
Du Papageno, schweige still!

15. Dialog**Papageno**

Tamino, wollen wir nicht speisen?

Tamino

(*Joue de la flûte.*)

Papageno

C'est cela, continue de jouer de la flûte, moi je vais jouer des mandibules. Dans ces conditions, je veux bien me taire!

Pamina

Toi ici? J'ai entendu ta flûte et j'ai accouru. Mais tu es triste? Tu ne dis pas un mot à Pamina?

Pamina

Comment? Il me faut te fuir? Tu ne m'aimes plus? Tu ne m'aimes plus...

Pamina

Toi, Papageno, dis moi, qu'a donc mon ami? (*Papageno s'éloigne.*) Comment? Toi aussi? Explique moi au moins la raison de votre silence?

Pamina

Oh, c'est pire qu'une blessure, pire que la mort. Tamino, mon unique amour!

16. Air**Pamina**

Ah! Les instants si pleins de charmes
Pour toujours sont disparus,
Doux instants vous n'êtes plus!
Il me laisse avec mes larmes.
Non, l'ingrat ne m'aime plus.
Vois, Tamino, vois je pleure
Et pourtant j'étais liée à ton sort.
Ton amour était un leurre,
Et le calme, ah! le calme est dans la mort.

Tamino

(*Tamino plays his flute.*)

Papageno

Just go on blowing your flute! I'll just blow on my soup myself! In these conditions I will keep quiet!

Pamina

You're here, Tamino? I heard your flute and ran towards the sound. But you are sad? Will you not say a word to your Pamina?

Pamina

What? I am to keep away from you? Do you love me no more?

Pamina

Papageno, tell me what's wrong... (*Papageno walks away.*) "You too? Tell me at least the reason for your silence?"

Pamina

Oh, this is worse than death. Tamino, my only true love!

16. Aria**Pamina**

Ah, I feel that the joy of love
has gone for evermore!
Never will happiness
return to my heart!
See, Tamino, see these tears
that flow, beloved, for you alone.
If you do not feel love's yearning
I must seek peace in the grave!

Tamino

(*Tamino bläst auf seiner Flöte.*)

Papageno

Blase du nur fort auf deiner Flöte, ich will meine Brocken blasen. Auf die Art, ja da will ich schon schweigen.

Pamina

Du hier? Ich hörte deine Flöte und so lief ich pfeilschnell dem Tone nach. Aber du bist traurig? Sprichst nicht eine Silbe mit deiner Pamina?

Pamina

Wie? ich soll dich meiden? liebst du mich nicht mehr?

Pamina

Papageno, sage du mir, sag, was ist meinem Freund? (*Papageno geht weg.*) Wie? auch du? Erkläre mir wenigstens die Ursache eures Stillschweigens.

Pamina

O das ist mehr als Kränkung, mehr als Tod! Liebster, einziger Tamino!

16. Arie**Pamina**

Ach, ich fühl's, es ist verschwunden!
ewig hin der Liebe Glück!
Nimmer kommt ihr Wonnestunden
meinem Herzen mehr zurück!
Sieh Tamino! diese Tränen
fließen, Trauter, dir Allein,
fühlst du nicht der Liebe Sehnen
so wird Ruh' im Tode sein!

17. Chœur des Prêtres

Puissante Isis, grand Osiris!
 Jour de gloire!
 Les feux du jour triomphent des ténèbres.
 Bientôt le prince en son ardente envie
 Va posséder les secrets de la vie.
 L'esprit hardi, le cœur très droit,
 Oui, oui, il sera digne d'être roi.

18. Dialogue**Sarastro**

Prince, ta conduite fut jusqu'ici sereine et digne
 d'un homme; maintenant, tu as encore deux
 parcours périlleux à effectuer. Qu'on amène Pamina!

Pamina

Tamino!

Tamino

N'approche pas!

19. Trio**Pamina**

Quoi! Je ne dois plus te revoir?

Sarastro

Vous séparer est mon devoir.

Pamina

Mais c'est la mort ici qu'il brave!

Tamino

Le corps sur terre est un esclave!

Pamina

Oui, tu vas perdre ici la vie.

Je le pressens en vérité!

Tamino, Sarastro

Mais si des Dieux c'était l'envie
 Accomplissons leur volonté.

17. Chorus of Priests

O Isis and Osiris! What delight!
 The dark night retreats from the light of the sun!
 Soon will the noble youth experience a new life,
 soon will he be wholly dedicated to our Order.
 His spirit is bold, his heart is pure,
 soon will he be worthy of us.

18. Dialogue**Sarastro**

Tamino, your behaviour so far has been steadfast
 and manly. Now you have two more dangerous
 paths to travel. Let Pamina be brought in, blindfold!

Pamina

Tamino!

Tamino

Stay back!

19. Trio**Pamina**

Shall I, beloved, never see you again?

Sarastro

There will be a happy reunion!

Pamina

Deadly dangers await you!

Tamino

The Gods will protect me!

Pamina

Deadly dangers await you!

Tamino, Sarastro

The will of the Gods be done,
 their prompting shall be my law!

17. Chor der Priester

O Isis und Osiris, welche Wonne!
 Die düst're Nacht verscheucht der Glanz der Sonne!
 Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben,
 bald ist er unser'm Dienste ganz gegeben.
 Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,
 bald wird er unser würdig sein.

18. Dialog**Sarastro**

Prinz, dein Betragen war bis hierher männlich und
 gelassen; nun hast du noch zwei gefährliche Wege zu
 wandern. Man bringe Pamina!

Pamina

Tamino!

Tamino

Zurück!

19. Terzett**Pamina**

Soll ich dich, Teurer, nicht mehr seh'n?

Sarastro

Ihr werdet froh euch wiederseh'n!

Pamina

Dein warten tödliche Gefahren!

Tamino

Die Götter mögen mich bewahren!

Pamina

Dein warten tödliche Gefahren!

Tamino, Sarastro

Der Götter Wille mag geschehen,
 ihr Wink soll mir Gesetze sein!

Pamina

Si tu m'aimais comme je t'aime
Rien ne pourrait nous séparer.

Tamino

Crois-moi, mon amour est extrême
On ne peut rien lui comparer.

Sarastro

Crois le, son amour est extrême
On ne peut rien lui comparer.

Sarastro

De se quitter, ah ! Voici l'heure !

Pamina, Tamino

De nous quitter, ah ! Voici l'heure !

Sarastro

Tamino, vite, il faut partir !

Tamino

Pamina, oui, je dois partir !

Pamina

Tamino, ah ! Tu dois partir !

Tamino

Pamina, près de toi, si je demeure !

Sarastro

Certes il ne faut se ralentir !

Pamina

Comment ton âme,
Quand je pleure,
Peut-elle donc y consentir !

Tamino

Si je demeure, oui, je pourrais m'en repentir !

Pamina

Oh, if you loved as I love you,
you would not be so calm.

Tamino

Believe me, I share your desire,
and will be forever true.

Sarastro

Believe me, he shares your desire,
and will be forever true.

Sarastro

The hour has come for you to part!

Pamina, Tamino

The hour has come for us to part!

Sarastro

Tamino must go on his way!

Tamino

Pamina, now I must be on my way!

Pamina

Tamino must really be on his way!

Tamino

Pamina, I remain close to you

Sarastro

Hasten on, your vow summons you!

Pamina

How your soul,
When I cry,
Can she therefore consent to it?

Tamino

How bitter separation is!

Pamina

O liebtest du, wie ich dich liebe,
du würdest nicht so ruhig sein.

Tamino

Glaub mir, ich fühle gleiche Triebe,
werd' ewig dein Getreuer sein.

Sarastro

Glaub mir, er fühlet gleiche Triebe,
wird ewig dein Getreuer sein.

Sarastro

Die Stunde schlägt, nun müßt ihr scheiden!

Pamina, Tamino

Die Stunde schlägt, nun müßt ihr scheiden!

Sarastro

Tamino muß nun wieder fort!

Tamino

Pamina, ich muß wirklich fort!

Pamina

Tamino muß nun wirklich fort!

Tamino

Pamina, ich wohne in deiner Nähe

Sarastro

Nun eile fort! dich ruft dein Wort!

Pamina

Wie deine Seele,
Wenn ich weine
Kann sie dem daher zu Stimmen?

Tamino

Wie bitter sind der Trennung Leiden!

Sarastro

Il ne faut, certes non, se ralentir!

20. Dialogue

Papageno

Tamino, Tamino, tu veux m'abandonner? Si au moins je savais où je suis! Tamino!! Tamino! Je ne te quitterai plus jamais de toute ma vie!... Je vais peut-être finir par mourir de faim... Quelle idée de m'embarquer dans ce voyage...

L'Orateur

Homme, tu aurais mérité d'errer à jamais dans les obscures profondeurs de la Terre. Mais les Dieux bienveillants te font grâce de ce châtement. En retour, tu ne connaîtras jamais les joies célestes des initiés.

Papageno

Tant pis! Il y a plein d'autres gens comme moi ici... Moi, pour l'instant, ce qui me ferait vraiment plaisir ce serait un bon verre de vin!

L'Orateur et les Deux Prêtres

À part cela, tu n'as pas d'autres désirs sur terre?

Papageno

Pas pour l'instant!

L'Orateur et les Deux Prêtres

On va te servir!

Papageno

Hourra! Le voilà! Excellent! Sublime! Divin! Ah! je me sens si réjoui que j'aimerais m'envoler jusqu'au soleil, enfin si j'avais des ailes!... Quel étrange sentiment envahit mon cœur! Je voudrais... Je désirerais... Oui, mais quoi donc?

Sarastro

The time has come; we shall meet again!

20. Dialogue

Papageno

Tamino! Tamino! Are you abandoning me completely? If I at least knew where I was! Tamino! Tamino! I'll never leave you again for the rest of my life! I might end up starving... What an idea to embark on this journey.

The Speaker

Papageno, you deserve to wander for ever in the dark chasms of the earth! The gracious gods release you from this punishment. However, you will never experience the heavenly delight of the consecrated band.

Papageno

Well now, there are certainly other people like me. To me the greatest delight at this moment would be a good glass of wine.

The Speaker and the two Priests

You have no other wish in the entire world?

Papageno

Er... no!

The Speaker and the two Priests

You will be served.

Papageno

Wonderful. D'you know, if I had wings I think I could fly to the sun... But... Something's missing. I wish... I want... Well, what then?

Sarastro

Die Stunde schlägt! Wir seh'n uns wieder!

20. Dialog

Papageno

Tamino! Willst du mich denn gänzlich verlassen? Wenn ich nur wenigstens wüßte, wo ich wäre. Tamino! Tamino! Solang ich lebe, bleib' ich nicht mehr von dir nur diesmal, verlaß mich armen Reisegefährten nicht!

Der Sprecher

Mensch! du hättest verdient, auf immer in finstern Klüften der Erde zu wandern; die gütigen Götter aber entlassen der Strafe dich. Dafür aber wirst du das himmlische Vergnügen der Eingeweihten nie fühlen.

Papageno

Je nun, es gibt ja noch mehr Leute meinesgleichen. Mir wäre jetzt ein gut Glas Wein das größte Vergnügen.

Der Sprecher und Die Beiden Priester

Sonst hast du keinen Wunsch in dieser Welt?

Papageno

Bis jetzt nicht!

Der Sprecher und Die Beiden Priester

Man wird dich damit bedienen!

Papageno

Juchhe! da ist er ja schon! Herrlich! Himmlisch! Göttlich! Ha! ich bin jetzt so vergnügt, daß ich bis zur Sonne fliegen wollte, wenn ich Flügel hätte. Ha! mir wird ganz wunderbar ums Herz. Ich möchte, ich wünschte, ja was denn?

21. Air**Papageno**

Qui veut en mariage
 Avoir Papageno ?
 C'est un mari fort sage
 Et doux comme un agneau.
 Pourtant si chacun veut m'en croire
 Le mieux est de manger et boire.
 De tout on se fatigue hélas !
 De bien vivre on est jamais las.
 Allons ne te fais plus attendre
 Ô femme ou je vole me pendre
 Mais si je fais un pareil coup
 Je veux, oui, me pendre à ton cou.
 En vain le désir m'aiguillonne
 J'appelle, je crie et personne.
 Ah ! Qui viendra changer mon sort ?
 Hélas il n'est plus que la mort.
 J'appelle, je crie... Personne !

22. Dialogue**La Vieille Femme**

Me voici, mon ange !

Papageno

Tu as eu pitié de moi ?

La Vieille Femme

Oui mon ange !

Papageno

J'en ai de la chance !

La Vieille Femme

Si tu me promets de m'être éternellement fidèle, tu
 verras comme ta petite femme t'aimera tendrement.

Papageno

Ma p'tite fofolle, va !

21. Aria**Papageno**

A sweet heart or a wife
 is what Papageno wants!
 Oh, a soft little dove
 would be bliss!
 Then food and drink would be pleasant,
 and I could match wits with a prince,
 enjoy life as much as a sage
 and think myself in Heaven!
 Ah, can I not please even one
 of all the charming girls in the world?
 One must come to my aid,
 or else I shall surely die of grief.
 If none will offer to love me,
 the flames of desire will consume me;
 but if I am kissed by a woman
 I shall be happy once more.

22. Dialogue**The Old Woman**

Here I am now, my angel!

Papageno

You have taken pity on me?

The Old Woman

Yes my angel!

Papageno

How lucky I am!

The Old Woman

If you promise always to stay faithful to me, then you
 shall see how tenderly your little wife will love you.

Papageno

My silly girl, go on !

21. Arie**Papageno**

Ein Mädchen oder Weibchen
 wünscht Papageno sich!
 O so ein sanftes Täubchen
 wär' Seligkeit für mich!
 Dann schmeckte mir Trinken und Essen,
 dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,
 des Lebens als Weiser mich freu'n,
 und wie im Elysium sein!
 Ach, kann ich denn keiner von Allen
 den reizenden Mädchen gefAllen?
 Helf' eine mir nur aus der Not,
 sonst gräm' ich mich wahrlich zu Tod.
 Wird keine mir Liebe gewähren,
 so muß mich die Flamme verzehren,
 doch küßt mich ein weiblicher Mund
 so bin ich schon wieder gesund.

22. Dialog**Die alte Weib**

Da bin ich schon, mein Engel!

Papageno

Du hast dich meiner erbarmt?

Die alte Weib

Ja, mein Engel!

Papageno

Das ist ein Glück!

Die alte Weib

Und wenn du mir versprichst, mir ewig treu zu bleiben, dann
 sollst du sehen, wie zärtlich dein Weibchen dich lieben wird.

Papageno

Ei du zärtliches Närrchen!

La Vieille Femme

Allez, donne-moi ta main comme gage de notre union!

Papageno

Un instant, cher ange! Une telle union demande un petit peu de réflexion.

La Vieille Femme

Ta main, ou tu resteras emprisonné ici à jamais!

Papageno

Emprisonné?

La Vieille Femme

Ta nourriture quotidienne, ce sera du pain et de l'eau. Il te faudra vivre sans ami et sans femme, et renoncer au monde pour toujours!

Papageno

Boire de l'eau? Renoncer au monde? Ah ça non, je préfère encore me marier à une petite vieille. Tiens, voilà ma main, avec l'assurance que je te resterai fidèle, (*à part*) jusqu'à ce que j'en trouve une plus belle!

La Vieille Femme

Tu le jures?

Papageno

Je le jure!

(*La vieille femme se transforme en jeune femme vêtue du même costume que Papageno.*)

Papageno

Oh... Papagena.

L'Orateur

Va-t'en, jeune fille, il n'est pas encore digne de toi!

Les Deux Prêtres

Arrière, te dis-je!

The Old Woman

Come on, give me your hand as a token of our union!

Papageno

Not so fast though, my old angel! An attachment like this needs some thinking about, after all.

The Old Woman

Your hand, or you will be imprisoned here for ever

Papageno

Imprisoned?

The Old Woman

With only bread and water. You will have to live without friends and without a wife, and give up the world forever!

Papageno

Drink water? Live alone? No, in that case I'd rather take you, old woman. Well now, there's my hand on it that I shall always remain true to you (*aside*) so long as I don't find anyone prettier.

The Old Woman

You swear to it?

Papageno

Yes, I swear to it!

(*The old woman changes into a young girl, dressed just like Papageno.*)

Papageno

Oh.. Papagena!

The Speaker

Get away girl, he is not worthy of you yet!

The Two Priests

Stay back!

Die alte Weib

Komm, reiche mir zum Pfand unsers Bundes deine Hand.

Papageno

Nur nicht so hastig, lieber Engel! So ein Bündnis braucht doch auch seine Überlegung.

Die alte Weib

Deine Hand, oder du bist auf immer hier eingekerkert.

Papageno

Eingekerkert?

Die alte Weib

Wasser und Brot wird deine tägliche Kost sein. Ohne Freund, ohne Freundin mußt du leben, und der Welt auf immer entsagen.

Papageno

Wasser trinken? Der Welt entsagen? Nein, da will ich doch lieber eine Alte nehmen als gar keine. Nun, da hast du meine Hand, mit der Versicherung, daß ich dir immer getreu bleibe, (*für sich*) solange ich keine schönere sehe.

Die alte Weib

Das schwörst du?

Papageno

Ja, das schwör' ich!

(*Weib verwandelt sich in ein junges Weib, welches ebenso gekleidet ist, wie Papageno.*)

Papageno

Oh... Papagena!

Der Sprecher

Fort mit dir, junges Weib! Er ist deiner noch nicht würdig.

Die Beiden Priester

Zurück!

Papageno

Je préfère encore qu'un nuage de fumée m'engloutisse.
PA-PA-GENA !

23. Final**Les trois Enfants**

Voyez cette aube qui se lève
De l'ombre sort vainqueur.
Ainsi du lourd sommeil, le rêve
Quand pur devient le cœur.
Ô sainte foi rentre en notre âme
Viens et l'anime de ta flamme.
La terre deviendra les cieux
Et le mortel semblable aux dieux.

Le Premier Enfant

Voyez comme souffre Pamina !

Deuxième et Troisième Enfants

Qu'a-t-elle donc ?

Premier Enfant

Elle se mine !

Les trois Enfants

Avec l'amour qui la désole,
Ah ! Laissez-nous qu'on la console.
Ah ! Que son sort nous touche hélas,
Tamino lui, ne revient pas.
C'est elle, oui, qui vient en effet :
Regardez donc ce qu'elle fait.

Pamina

Mon fiancé tu l'es aussi
Toi, si tu prends ma vie ici.

Les trois Enfants

Elle me donne le frisson,
L'amour lui trouble la raison.

Papageno

I'd rather be engulfed by a cloud of smoke!
PA-PA-GENA !

23. Final**The Boys**

The sun, the splendid herald of the morn,
will soon set off upon his golden course
soon will doubts disappear,
soon the wise man will triumph!
O sweet contentment, descend upon us,
return to human hearts;
then earth shall be a paradise
and mortals be like Gods.

The First Boy

But see, Pamina is troubled by some doubt!

Second and third Boys

Where is she now?

First Boy

She is bereft of reason!

The Three Boys

The sorrow of rejected love torments her.
Let's try to comfort the poor girl!
Truly, her fate is close to our hearts!
Oh, if only her young man were here!
She's coming; let's hide
and see what she intends to do.

Pamina

You will, then, be my bridegroom
With you I shall end my grief!

The Three Boys

What did those sinister words portend?
The poor girl is close to madness!

Papageno

Soll die Erde mich verschlingen!
PA-PA-GENA !

23. Finale**Die Knaben**

Bald prangt, den Morgen zu verkünden,
die Sonn' auf gold'ner Bahn
bald soll der Aberglaube schwinden,
bald siegt der weise Mann!
O holde Ruhe, steig hernieder,
kehr in der Menschen Herzen wieder;
dann ist die Erd' ein Himmelreich,
und Sterbliche den Göttern gleich.

Erster Knabe

Doch seht, Verzweiflung quält Pamina!

Zweiter und Dritter Knabe

Wo ist sie denn?

Erster Knabe

Sie ist von Sinnen!

Die Drei Knaben

Sie quält verschmähter Liebe Leiden,
laßt uns der Armen Trost bereiten!
Führwahr ihr Schicksal geht uns nah!
O wäre nur ihr Jüngling da!
Sie kommt, laßt uns beiseite geh'n,
damit wir, was sie mache, seh'n.

Pamina

Du also bist mein Bräutigam
durch dich vollend' ich meinen Gram!

Die Drei Knaben

Welch dunkle Worte sprach sie da!
Die Arme ist dem Wahnsinn nah!

Pamina

Attends, ami, je suis à toi,
Et tu vas être près de moi.

Les trois Enfants

Oui, cet amour la désolé.
Ah! mes amis, elle est folle!
Tendre fille, quel tourment!

Pamina

Que je meure si l'amant
Dont mon âme est séparée
A trahi la foi jurée
Ce poignard me frappera.

Les trois Enfants

Mais le ciel te punira!

Pamina

Ah! par ce fer que je meure
Et d'amour que je ne pleure.
Mère, hélas tu l'as dit,
Cet amour était maudit.

Les trois Enfants

Pauvre fille, quel tourment!

Pamina

Ah! Je veux finir mon sort!
Faux amant, que ma mort
Ne retombe pas sur toi,
Ô poignard, va, frappe moi!

Les trois Enfants

Ah! Ne frappe pas ce cœur!
Si Tamino qui t'adore
Te pouvait revoir encore
Il mourrait, oui, de trépas.

Pamina

Patience, beloved, I am yours
and soon we shall be wed!

The Three Boys

Madness rages in her brain
suicide is writ in her face
Dear maiden, look at us!

Pamina

I mean to die for the man,
whom I could never, never hate,
was able to leave his dear one!
My mother gave me this

The Three Boys

God will punish your suicide!

Pamina

Better to die by this dagger
then be ruined by love's sorrow.
Mother! because of you I suffer,
and your curse pursues me!

The Three Boys

Maiden, will you come with us?

Pamina

Ha! The measure of my pain is full!
False youth, farewell!
See, Pamina dies because of you!
Let this dagger kill me!

The Three Boys

Ha! Unhappy girl, forbear!
Should your young man see this,
he would die of grief,
for he loves only you.

Pamina

Geduld! Mein Trauter, ich bin dein
bald werden wir vermählet sein!

Die Drei Knaben

Wahnsinn tobt ihr im Gehirne
Selbstmord steht auf ihrer Stirne!
Holdes Mädchen, sieh uns an!

Pamina

Sterben will ich weil der Mann,
den ich nimmermehr kann hassen,
seine Traute kann verlassen!
Dies gab meine Mutter mir

Die Drei Knaben

Selbstmord strafet Gott an dir!

Pamina

Lieber durch dies Eisen sterben,
als durch Liebesgram verderben.
Mutter! durch dich leide ich,
und dein Fluch verfolgt mich!

Die Knaben

Mädchen! willst du mit uns geh'n?

Pamina

Ha! Des Jammers Maß ist voll!
Falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina stirbt durch dich!
Dieses Eisen töte mich!

Die Drei Knaben

Ha! Unglückliche, halt ein!
Sollte dies dein Jüngling sehen,
würde er vor Gram vergehen,
denn er liebet dich Allein.

Pamina

Ah! peut-il sentir ma peine?
 Du dédain son âme est pleine.
 Prit-il garde à mon émoi
 Dans sa fuite, loin de moi?

Les trois Enfants

Le mystère dure encore
 Mais tu peux voir s'il t'adore,
 Et ton cœur tout étonné
 L'aura vite pardonné.
 C'est pour toi, son cher trésor,
 Qu'il affronte ainsi la mort.

Pamina

Menez-moi bientôt vers lui.

Les trois Enfants

Oui, tu vas le voir ici.

Pamina, les trois Enfants

Non, non jamais puissance humaine
 Ne peut briser semblable chaîne.

Pamina

Oui, nos deux cœurs sont affligés,

Les trois Enfants

Oui, ces deux cœurs sont affligés,

Pamina, les trois Enfants

Des dieux seront les protégés.
(Ils sortent. Deux hommes d'armes font leur entrée.)

24. Les deux Hommes d'Armes

Qui peut vous traverser, Ô route du mystère,
 Ne craint la flamme, ou l'eau ou l'air, la
 terre. Il peut braver sans nul effroi la sombre
 mort, Son âme pure de son corps ressort,
 S'élève et monte dans le sein du ciel
 Pour pénétrer Isis son mystère éternel!

Pamina

What? Did he return my love
 yet hide his feelings from me
 and turn away his face?
 Why did he not speak to me?

The Three Boys

We may not tell you,
 but we will show him to you,
 and you will see with wonder
 that his heart is wholly yours,
 and that he would risk death for you!
 Come, let's go find him.

Pamina

Lead on, for I must see him.

The Three Boys

Yes, you will see him here.

Pamina, the Boys

Two hearts aflame with love
 can never be parted by human weakness.

Pamina

Yes, our hearts are aflame with love,

The Three Boys

Two hearts aflame with love

Pamina, the Three Boys

Their enemies strive in vain, for the Gods themselves
 protect them. *(Two armed men enter. They all leave.)*

24. The Two Armed Men

He who travels these laborious paths will be
 purified by fire, water, air and earth.
 If he overcomes his fear of death, he will
 raise himself from earth, soar heavenwards!
 in the light of this higher level he can
 dedicate himself wholly to Isis's mysteries.

Pamina

Was? er fühlte Gegenliebe?
 und verbarg mir seine Triebe
 wandte sein Gesicht von mir?
 Warum sprach er nicht mit mir?

Die Drei Knaben

Dieses müssen wir verschweigen,
 doch wir wollen ihn dir zeigen,
 und du wirst mit Staunen seh'n,
 daß er dir sein Herz geweiht,
 und den Tod für dich nicht scheut!
 Komm, wir wollen zu ihm geh'n.

Pamina

Führt mich hin, ich möcht' ihn seh'n.

Die Drei Knaben

Ja, du wirst ihn hier sehen.

Pamina, die Drei Knaben

Zwei Herzen, die von Liebe brennen,
 kann Menschenohnmacht niemals trennen.

Pamina

Ja, unsere Herzen stehen in Flammen vor Liebe,

Die Drei Knaben

Zwei Herzen, die von Liebe brennen,

Pamina, die Drei Knaben

Verloren ist der Feinde Müh', die Götter selbst
 schützen sie. *(Zwei bewaffnete Männer treten ein.
 Gehen ab)*

24. Die Zwei Geharnischten

Der, welcher wandert diese Straße voll Beschwerden,
 wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden.
 Wenn er des Todes Schrecken überwinden kann,
 schwingt er sich aus der Erde himmeln!
 Erleuchtet wird er dann im Stande sein,
 sich den Mysterien der Isis ganz zu weih'n.

Tamino

Je ne crains rien sur cette route,
Ouvrez la porte qu'on redoute,
Tant que battra mon cœur viril
J'irai qu'importe le péril.

25. Pamina

Mon fiancé, je veux te voir.

Tamino

Qu'entends-je ? Ô Dieux, c'est elle !

Les deux Hommes d'Armes

C'est vrai, c'est la voix de ta belle.

Tamino

Mais rien n'empêche mon devoir.

Les deux Hommes d'Armes

Non, rien n'empêche ton devoir

Tamino

Avec moi-même le danger.

Les deux Hommes d'Armes

Avec toi-même le danger.

Tamino

Alors, laissez, que je lui dise ?

Les deux Hommes d'Armes

Oui, cette épreuve l'autorise.

Tamino

Qu'au temple elle vienne avec moi
Tous deux unis dans notre foi
Quand elle veut braver la mort,
C'est qu'elle est digne de mon sort.

Les deux Hommes d'Armes

Elle est bien digne de son sort
Puisqu'elle veut braver la mort.

Tamino

I fear not to face death like a man,
nor to tread the path of duty!
Unlock the gates of fear
I gladly dare the perilous road!

25. Pamina

Tamino, Stop! I must see you!

Tamino

What was that? Pamina's voice?

The Two Armed Men

Yes, yes, that is Pamina's voice!

Tamino

What happiness, now she can go with me!

The Two Armed Men

What happiness, now she can go with you!

Tamino

Now no fate can part us ever again
even though death should be our lot.

The Two Armed Men

Now no fate can ever part you again,
even though death should be your lot.

Tamino

Have I permission to speak to her?

The Two Armed Men

You have permission to speak to her!

Tamino

What joy to meet again and enter
the temple happily, hand in hand.
A woman who does not fear darkness
and death is worthy and will be made initiate.

The Two Armed Men

A woman who does not fear darkness
and death is worthy and will be made initiate.

Tamino

Mich schreckt kein Tod, als Mann zu handeln,
den Weg der Tugend fortzuwandeln!
Schließt mir des Schreckens Pforte auf
ich wage froh den kühnen Lauf.

25. Pamina

Tamino halt! ich muß dich sehn!

Tamino

Was hör' ich? Paminens Stimme?

Die Zwei Geharnischten

Ja ja, das ist Paminens Stimme!

Tamino

Wohl mir, nun kann sie mit mir geh'n!

Die Zwei Geharnischten

Wohl dir, nun kann sie mit dir geh'n!

Tamino

Nun trennet uns kein Schicksal mehr,
wenn auch der Tod beschieden wär'.

Die Zwei Geharnischten

Nun trennet euch kein Schicksal mehr,
wenn auch der Tod beschieden wär'.

Tamino

Ist mir erlaubt mit ihr zu sprechen?

Die Zwei Geharnischten

Es ist erlaubt mit ihr zu sprechen!

Tamino

Welch Glück, wenn wir uns wiederseh'n,
froh Hand in Hand in Tempel geh'n.
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,
ist würdig, und wird eingeweiht.

Die Zwei Geharnischten

Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,
ist würdig, und wird eingeweiht.

26. Pamina

C'est toi mon bien.
Ah! Quel bonheur!

Tamino

Ma bien aimée,
Ah! Quel bonheur!
Pour nous, fatale porte
Tu viens de t'entr'ouvrir.

Pamina

Ecoute, je suis forte
Et prête à tout souffrir.
Ton cœur te conduira,
L'amour nous guidera.
La vie a des travers moroses
Ainsi l'épine sous les roses.
Ta flûte aux sons si ravissants
Protégera nos pas glissants.
Mon père en la forêt hantée
Pour faire la flûte enchantée
Fendit un chêne de mille ans.
Le ciel, la terre étaient tremblants.
Ah! Viens jouer par le chemin
Car son pouvoir est surhumain.

Pamina, Tamino, les deux Hommes d'Armes

Ô doux accents bientôt tout fuit.
Marchons sans crainte dans la nuit.

27. Marche**Pamina, Tamino**

Marchons, la flamme nous inonde
Mais l'âme peut ce qu'elle veut.
Ton chant nous gardera de l'onde
Comme il nous garde ici du feu.
Les dieux ont pu dans un clin d'œil
Des dieux nous entr'ouvrir le seuil.

26. Pamina

My Tamino!
Oh, what happiness!

Tamino

My Pamina!
Oh, what happiness!
Here are the gates of fear,
that threaten me with danger and with death.

Pamina

Wherever you go,
I shall be at your side.
I myself shall lead you
Love is my guide
She will strew the way with roses,
for roses are always found with thorns.
Play on your magic flute;
it will protect us on our way.
In a magic hour, my father
cut it from the deepest roots
of a thousand-year-old oak
amid thunder, lightning, storm and rain.
Come, now, and play the flute!
It will guide us on the dread path.

Pamina, Tamino, The Two Armed Men

We walk, by the power of music,
in joy through death's dark night.

27. March**Pamina, Tamino**

We passed through the glowing fire
and bravely faced the danger.
May your music protect us in the flood
as it did in the fire.
Ye Gods, what a joyful moment!
The joy of Isis is accorded to us!

26. Pamina

Tamino mein!
O welch ein Glück!

Tamino

Pamina mein!
O welch ein Glück!
Hier sind die Schreckenspforten,
die Not und Tod mir dräu'n.

Pamina

Ich werde Aller Orten
an deiner Seite sein.
Ich selbst führe dich
die Liebe leitet mich!
Sie mag den Weg mit Rosen streu'n,
weil Rosen stets bei Dornen sein.
Spiel du die Zauberflöte an,
sie schütze uns auf uns'rer Bahn.
Es schnitt in einer Zauberstunde
mein Vater sie aus tiefstem Grunde
der tausendjäh'gen Eiche aus
bei Blitz und Donner, Sturm und Braus.
Nun komm und spiel die Flöte an!
Sie leite uns auf grauser Bahn.

Pamina, Tamino, Die Zwei Geharnischten

Wir wandeln durch des Tones Macht
froh durch des Todes düst're Nacht.

27. Marsch**Pamina, Tamino**

Wir wandelten durch Feuergluten,
bekämpften mutig die Gefahr,
dein Ton sei Schutz in Wasserfluten,
so wie er es im Feuer war.
Ihr Götter, welch ein Augenblick!
Gewähret ist uns Isis' Glück!

28. Chœur

Triomphe au couple glorieux!
De tous dangers victorieux.
En ton saint temple Ô grande Isis
Reçois les amants et les bénis.
En ton temple ces deux amants
Que par toi ils soient bénis.

29. Papageno

Papagena, Papagena, chère belle!
Vaine peine je t'appelle,
J'ignore à mes yeux qui la voile,
Vraiment mauvaise est mon étoile.
Je jase sans cesse,
Et jaser trop
Fait fuir la chance vite au trot.
Depuis que j'ai goûté ce vin,
Vu cette femme au front divin,
Ne sait comment s'est fait cela,
Mais je me sens pincer par là...
Papagena! Quelle flamme!
Papagena! Ma chère âme!
Ah! Sans foi non plus d'envie
Et je veux finir ma vie.
Ce remède est souverain
Pour abréger tout mon chagrin.
Je me pends donc à cet arbre,
Brr... C'est froid comme le marbre!
Mais vraiment ce monde est laid,
Je le quitte, il me déplaît.
Sort cruel qui m'abandonne
Point de femme ne me donne.
Puisqu'il faut ainsi souffrir
Adieu donc, je vais mourir!
Mais avant que de me pendre,
Est-il une fille tendre
Qui me prenne pour époux?
En est-il une de vous?
Elles gardent le silence
Oui, toujours silence
Vous voulez que je m'élançe

28. Chorus

Victory, victory, victory, O noble pair,
You have overcome the danger!
Isis's rites are now yours!
Come, come, enter the Temple.

29. Papageno

Papagena! Papagena! Papagena!
Little wife! my dove! my beauty!
In vain! Ah, she is lost!
I was born to be unlucky!
I chattered, and that was naughty,
so I got what I deserved!
Ever since I tasted that wine
ever since I saw that pretty girl,
my heart has been burning
and it pinches me here and there!
Papagena! Wife of my bosom!
Papagena, dearest dove!
It is in vain, all useless!
I am weary of life!
Death puts an end to love
when it burns your heart like this.
I shall ornament this tree
by hanging myself from it
because my life has gone all wrong.
Goodnight, deceiving world!
You treated me badly
and denied me a pretty mate,
so it is all over, so I shall die.
Pretty maiden, think of me!
If someone takes pity on me,
poor wretch, before I hang myself
I will let it go this time!
Speak up: yes, or no!
No one hears me; all is silent!

28. Chor

Triumph, Triumph, Triumph, du edles Paar,
besieget hast du die Gefahr!
Der Isis Weihe ist nun dein!
Kommt, kommt, tretet in den Tempel ein.

29. Papageno

Papagena! Papagena! Papagena!
Weibchen! Täubchen! meine Schöne!
Vergebens! Ach! sie ist verloren!
ich bin zum Unglück schon geboren!
Ich plauderte, und das war schlecht,
und drum geschieht es mir schon recht!
Seit ich gekostet diesen Wein
seit ich das schöne Weibchen sah,
so brennt's im Herzenskammerlein,
so zwicket's hier, so zwicket's da!
Papagena! Herzensweibchen!
Papagena liebes Täubchen!
'S ist umsonst, es ist vergebens,
müde bin ich meines Lebens!
Sterben macht der Lieb' ein End,
wenn's im Herzen noch so brennt.
Diesen Baum da will ich zieren,
mir an ihm den Hals zuschnüren,
weil das Leben mir mißfällt,
gute Nacht, du falsche Welt!
Weil du böse an mir handelst,
mir kein schönes Kind zubandelst,
so ist's aus, so sterbe ich.
Schöne Mädchen, denkt an mich!
Will sich eine um mich Armen,
eh' ich hänge, noch erbarmen
wohl, so laß ich's diesmal sein!
Rufet nur, Ja oder Nein!
Keine hört mich! Alles stille!

Dans le vide et sans secours
De mon sort briser le cours!
Papagena, Dieu le veut
Si des femmes c'est le vœu.
Oui, il faut encore, je crois
Que l'on compte un, deux, trois...
Un! Deux... Trois...?
Faites-moi miséricorde
Dieux si j'ai choisi la corde,
On la dit propice au sort
Du vivant mais pas du mort.

30. Les trois Enfants

Attends, bon Papageno, fais ton choix,
Mais réfléchis, l'on ne vit qu'une fois.

Papageno

C'est bien de dire et mieux de faire,
Mêlez-vous donc de vos affaires.
Si mon amour brûlait vos cœurs,
Vous ne seriez pas si moqueurs.

Les trois Enfants

Eh! bien! Fais sonner tes clochettes
Et tu seras bientôt en fêtes!

Papageno

J'oubliai leurs vertus secrètes!
Sonnez mes belles, Ô mes clochettes!
Allons, ici, je veux la voir!
Montrez nous donc votre pouvoir.

31. Clochettes gentilles,
Ah! ramenez-la!

Les trois Enfants

Bon Papageno, la voilà!

32. Papageno

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-na!

Papagena

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-no!

So this, then, is your decision!
Papageno, get on with it
and end your weary life.
I'll wait a little longer
while I count: one, two, three!
one! two! three!
Well, that's it, then!
As no one holds me back,
good night, deceiving world!

30. The Three Boys

Stop, Papageno, and be wise!
You only live once, let that suffice!

Papageno

Well may you counsel, well may you laugh;
but if your hearts were burning like mine,
you too would be looking for girls.

The Three Boys

Then play your bells;
they will bring your mate along.

Papageno

What a fool I am I forgot the magic instrument!
Resound, magic bells, resound,
I must see my darling girl!

31. Ring, little bells, ring,
send my sweetheart here to me!
Bring her here! my sweetheart, my little wife!

The Three Boys

Hey! Papageno, look over here!

32. Papageno

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-na!

Papagena

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-no!

Also ist es euer Wille!
Papageno frisch hinauf,
ende deinen Lebenslauf.
Nun! ich warte noch! es sei
bis man zählet: eins, zwei, drei!
eins! zwei! drei!
Nun wohlan! es bleibt dabei!
Weil mich nichts zurücke hält,
gute Nacht, du falsche Welt!

30. Die Drei Knaben

Halt ein! o Papageno, und sei klug!
Man lebt nur einmal, dies sei dir genug!

Papageno

Ihr habt gut reden, gut zu scherzen;
doch brennt es euch, wie mich im Herzen,
ihr würdet auch nach Mädchen geh'n.

Die Drei Knaben

So lasse deine Glöckchen klingen,
dies wird dein Weibchen zu dir bringen.

Papageno

Ich Narr vergaß der Zauberdinge!
Erklinge, Glockenspiel, erklinge,
ich muß mein liebes Mädchen seh'n!
31. Klinget, Glöckchen, klinget,
schafft mein Mädchen her!
bringt sie her! mein Mädchen her! mein Weibchen her!

Die Drei Knaben

Nun Papageno, sieh dich um!

32. Papageno

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-na!

Papagena

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-no!

Papageno

Je te crus hélas perdue!

Papagena

Tu m'as crue hélas perdue!

Papageno

Mais enfin tu m'es rendue!

Papagena

Je te suis enfin rendue!
Oui je te suis pour toujours rendue!

Papagena, Papageno

Nous voilà donc triomphants,
Quel plaisir et quelle ivresse!
Nous nous aimerons sans cesse
Afin d'avoir beaucoup d'enfants, des enfants...

Papageno

Un petit Papageno!

Papagena

Une petite Papagena!

Papageno

Un autre petit Papageno!

Papagena

Une autre encore Papagena!

Papagena, Papageno

La troisième, quatrième et cinquième et sixième...
Plus on en a, plus on les aime

Papagena

Une huitième Pa-pa-pa-pa-ge-na!

Papageno

Huit neuf dix pa-pa-pa-pa-ge-no!

Papagena, Papageno

Plus on en a, plus on les aime
Oui, plus on aime, plus on en a!

Papageno

Alas, I thought you were lost!

Papagena

Alas, you thought I was lost!

Papageno

But finally you're back to me!

Papagena

Yes, I pledge myself to you!
So, now you're my heart's little dove!

Papagena, Papageno

How happy we will be
if the Gods are gracious
and bless our love with children,
with darling little children!

Papageno

First a little Papageno!

Papagena

Then a little Papagena!

Papageno

Then another Papageno!

Papagena

Then another Papagena!

Papagena, Papageno

The third, fourth and fifth and sixth...
The more you have the more you love them!

Papagena

An eighth Pa-pa-pa-pa-ge-na!

Papageno

Eighth ninth tenth pa-pa-pa-ge-no!

Papagena, Papageno

The more you have, the more you love them!
Yes, the more you like, the more you get!

Papageno

Ach, ich dachte du wärest verloren!

Papagena

Ach, du hast gedacht, ich wäre verloren!

Papageno

Aber endlich bist du wieder bei mir!

Papagena

Nun bin ich dir ganz ergeben!
Nun so sei mein Herzenstäubchen!

Papagena, Papageno

Welche Freude wird das sein,
wenn die Götter uns bedenken,
uns'rer Liebe Kinder schenken,
so liebe kleine Kinderlein!

Papageno

Erst einen kleinen Papageno!

Papagena

Dann eine kleine Papagena!

Papageno

Dann wieder einen Papageno!

Papagena

Dann wieder eine Papagena!

Papagena, Papageno

Der dritte, vierte und fünfte und sechste...
Je mehr wir haben, desto mehr lieben wir sie!

Papagena

Ein Achtel Pa-pa-pa-pa-ge-na!

Papageno

Acht, neun, zehn Pa-pa-pa-pa-ge-no!

Papagena, Papageno

Je mehr wir haben, desto mehr lieben wir sie!
Ja! Je mehr wir lieben, desto mehr haben wir!

Papageno

Et le douzième!

Papagena

Oui, la douzième Pa-pa-pa-pa-pa-ge-na!

Papagena, Papageno

Petits, on vous dorlotera Pa-pa-ge-na! Pa-pa-ge-no!

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-na!

Petits comme on vous aimera!

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-no!

Petits comme on vous chérira, dorlotera, et caetera,

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-na!

(Ils sortent. Monostatos, la Reine et toutes ses compagnes apparaissent sur la scène.)

33. Monostatos

Tout doucement voici l'entrée,

Bientôt le temple s'ouvrira.

La Reine de la Nuit, Les trois Dames

Tout doucement voici l'entrée,

Bientôt le temple s'ouvrira.

Monostatos

Ô Reine, j'ai ta foi jurée,

A moi ta fille Pamina!

La Reine de la Nuit

Oui ma parole est proférée,

A toi ma fille, sauvons-la!

Les trois Dames

A toi sa fille, sauvons-la!

Monostatos

Mais chut, j'entends un bruit horrible,

C'est le tonnerre je crois bien.

La Reine de la Nuit, les trois Dames

Ah! D'où nous vient ce bruit terrible?

Oui, le tonnerre gronde au loin!

Papageno

And the twelfth!

Papagena

Yes, the twelfth Pa-pa-pa-pa-pa-ge-na!

Papagena, Papageno

Little ones, we'll pamper you Pa-pa-ge-na!

Pa-pa-ge-no! Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-na!

Little ones, we'll love you!

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-no!

Little as you are we'll cherish you, pamper

you, et cetera, Pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-na!

(They leave. Monostatos and the Queen with her Ladies enter on the scene.)

33. Monostatos

Now softly! softly! softly!

soon we will be within the Temple!

The Queen of the Night, Ladies

Now softly! softly! softly!

soon we will be within the Temple!

Monostatos

But Lady, keep your promise!

that your child shall be my wife!

The Queen of the Night

I shall keep my word, it is my will,

my child shall be your wife!

The Three Ladies

Her child shall be your wife!

Monostatos

But hush, I hear a fearful rushing noise,

like rolling thunder and cascading water.

The Queen of the Night, the Three Ladies

Yes, that rushing noise is terrifying,

like the distant echo of thunder!

Papageno

Und der zwölfte!

Papagena

Ja, der zwölfte Pa-pa-pa-pa-pa-ge-na

Papagena, Papageno

Kleine, wir verwöhnen Sie! Pa-pa-ge-na! Pa-pa-ge-no!

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-na!

Kleine, wie werden wir dich lieben!

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-ge-no!

Kleine, wie Sie geschätzt, verwöhnt und so weiter werden,

Pa-pa-pa-pa-pa-ge-na!

(Beide ab. Monostatos, die Königin mit Allen ihren Damen kommen von Beiden Versenkungen.)

33. Monostatos

Nur stille! stille! stille!

bald dringen wir im Tempel ein!

Königin Der Nacht, Damen

Nur stille! stille! stille!

bald dringen wir in Tempel ein!

Monostatos

Doch Fürstin! halte Wort! erfülle!

Dein Kind muß meine Gattin sein!

Königin Der Nacht

Ich halte Wort! es ist mein Wille,

mein Kind soll deine Gattin sein!

Die Drei Damen

Ihr Kind soll deine Gattin sein!

Monostatos

Doch still, ich höre schrecklich Rauschen,

wie Donnerton und Wasserfall.

Königin, Die Drei Damen

Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,

wie fernen Donners Widerhall!

Monostatos

Ils sont sous les sacrés portiques.

La Reine de la Nuit

Ah! que m'importe leurs pratiques
Par moi, la Reine de la Nuit
Leur temple en flammes se réduit!

Les trois Dames

Que nous importent leurs pratiques
Par elle Reine de la nuit
Leur temple en flamme se réduit!

Les trois Dames, Monostatos

Ô grande Reine ta fureur
Remplit le monde de terreur.

La Reine de la Nuit

Brisée et détruite est ma force aujourd'hui

Les trois Dames, Monostatos

Brisée et détruite est sa force aujourd'hui

**La Reine de la Nuit, les trois Dames,
Monostatos**

Nous sommes plongés dans l'abîme et la nuit.
(*La scène entière se transforme aussitôt.*)

34. Sarastro

Soleil, ah! Rayonne et chasse la nuit!
L'erreur hypocrite avec elle a fui.

Chœur

Jour, non plus de voiles
Tout est radieux!
Oui! Des mondes d'étoiles
Oui, parcourent les cieux.
Combats ta faiblesse par la volonté
Pour qu'elle te laisse sagesse et fierté!

Monostatos

They are in the hall of the Temple.

The Queen of the Night

Ah, I don't care about their practices
By me, the Queen of the Night
Their burning temple is shrinking!

The Three Ladies

We don't care about their practices
By her, the Queen of the night
Their burning temple is shrinking!

The Three Ladies, Monostatos

To see, great Queen of the Night,
our revenge shall be brought as an offering!

The Queen of the Night

Broken and destroyed is my strength today

The Three Ladies, Monostatos

Broken and destroyed is her strength today.

**The Queen of the Night, the Three Ladies,
Monostatos**

Our power is shattered, we are all cast down into
eternal night! (*They sink into the ground.*)

34. Sarastro

The rays of the sun chase night away; the hypocrite's
surreptitious power is utterly destroyed!

Chorus

Hail to the initiates!
You have penetrated the darkness!
Thanks be to thee, Osiris!
Thanks to thee, Isis!
Fortitude is victorious,
and, in reward,
crowns Beauty and Wisdom
with its eternal diadem!

Monostatos

Nun sind sie in des Tempels Hallen.

Königin Der Nacht

Ah! Was kümmert mich ihre Praktiken?
Von mir, der Königin der Nacht
Ihr brennender Tempel schrumpft!

Die Drei Damen

Was bringen uns ihre Praktiken?
Von ihrer Königin der Nacht
Ihr brennender Tempel schrumpft!

Die Drei Damen, Monostatos

Dir, große Königin der Nacht,
sei uns'rer Rache Opfer gebracht!

Königin Der Nacht

Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht.

Die Drei Damen, Monostatos

Zerschmettert, zernichtet ist seine Macht.

**Königin Der Nacht, Die Drei Damen,
Monostatos**

Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht,
wir Alle gestürzt in ewige Nacht! (*versinken*)

34. Sarastro

Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht, zernichten
der Heuchler erschlichene Macht!

Chor

Heil sei euch Geweihten!
Ihr dränget durch Nacht!
Dank! sei dir Osiris!
Dank! dir Isis gebracht!
Es siegte die Stärke
und krönet zum Lohn
die Schönheit und Weisheit
mit ewiger Kron'!

L'Opéra Royal de Versailles

La construction de l'Opéra de Versailles marque l'aboutissement de près d'un siècle de projets car, s'il n'a été édifié qu'à la fin du règne de Louis XV, il a été prévu dès 1682, date de l'installation de Louis XIV à Versailles. Le Roi, avait chargé Hardouin-Mansart et Vigarani de dresser les plans d'une salle des ballets et l'architecte en avait réservé l'emplacement. Les travaux furent commencés dès 1685, mais vite interrompus en raison des difficultés financières. Louis XV, à son tour, recula longtemps devant la dépense, de sorte que, pendant près d'un siècle, la cour de France dut se contenter d'une petite salle de comédie aménagée sous le passage des Princes. C'est seulement en 1768 que le Roi, en prévision des mariages successifs de ses petits-enfants, se décida à commencer les travaux menés par son Premier architecte, Gabriel. Achevé en vingt-trois mois, l'Opéra Royal fut inauguré le 16 mai 1770, jour du mariage du Dauphin avec l'archiduchesse Marie-Antoinette, avec une représentation de *Persée* de Quinault et Lully. Depuis sa réouverture en septembre 2009, L'Opéra Royal propose, tout au long de

sa saison musicale, une programmation lyrique, musicale et chorégraphique, qui accueille ensembles et artistes français et internationaux prestigieux. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo García Alarcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King y côtoient Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre...

C'est la musique qui donne à Versailles son âme, sa vie, sa respiration. Elle reprend sa place aujourd'hui, grâce à Château de Versailles Spectacles dont la passion fait revivre ce palais somptueux avec ce qui l'a animé pendant plus d'un siècle et nous en révèle l'origine et l'inspiration.

Cette collection d'enregistrements en est le témoignage: emblématiques de la programmation de Château de Versailles Spectacles, parfois surprenants mais toujours exigeants.

Château de Versailles Spectacles
Catherine Pégard, Présidente
Laurent Brunner, Directeur



L'Opéra Royal du Château de Versailles

The Royal Opera of Versailles

The construction of the opera house at Versailles is the culmination of almost a century of projects, because, if it had not been built at the end of the reign of Louis XV, it had been planned as early as 1682, when Louis XV was installed at Versailles. The king had ordered Hardouin-Mansart and Vigarani to prepare plans for a ballet theatre, and the architect had kept back space for it. The main body of the work began as early as 1685, but was soon interrupted because of the financial difficulties. Louis XV in turn, for a long time shied away from the cost, so that for almost a century, the French Court had to make do with a small theatre converted underneath the “passage des Princes”. It was only in 1768 that the king, in preparation for the successive marriages of his grandchildren, at last decided to give the order to begin the work to his first architect, Gabriel. The Royal Opera, was completed within twenty-three months, and inaugurated on the 16 May 1770, the day of the marriage of the Dauphin with the Archduchess Marie-Antoinette, and a performance of Lully/Quinaults' *Persée*.

Since its reopening in 2009, the Royal Opera proposes, throughout the season, an opera, music and dance programme with invitations to French as well as prestigious international ensembles and artists. Cecilia Bartoli, Philippe Jarousky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo Garcia Alararcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King stand alongside Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre...

It is music which gives Versailles its soul, its living breath. This music now takes place every day, thanks to Château de Versailles Spectacles whose passion brings alive this sumptuous palace with that which enlivened it for more than a century and now reveals to us its origins and its inspiration.

This collection of recordings bears witness to this. Emblematic of the Château de Versailles Spectacle's programming, sometimes surprising but always challenging.

Château de Versailles Spectacles
Catherine Pégard, President
Laurent Brunner, Director

Die königliche Oper von Versailles


Der Bau der Oper von Versailles bildet den Abschluss fast eines Jahrhunderts an Projekten, denn, obwohl sie erst am Ende der Regierungszeit von Ludwig XV. errichtet wurde, war sie bereits seit 1682 vorgesehen gewesen. In diesem Jahr hatte sich Ludwig XIV. in Versailles niedergelassen. Der König hatte Hardouin-Mansart und Vigarani damit beauftragt, Pläne für einen Ballettsaal zu erarbeiten und der Architekt hatte dafür den Ort reserviert. Die Arbeiten begannen 1685, wurden jedoch aufgrund finanzieller Schwierigkeiten schnell unterbrochen. Ludwig XV. schob seinerseits die Ausgabe lange hinaus, sodass sich der französische Hof fast ein Jahrhundert lang mit einem kleinen Theatersaal begnügen musste, der unter der Passage des Princes eingerichtet wurde. Erst im Jahr 1768 entschied der König aufgrund der anstehenden Hochzeiten seiner Enkelkinder, mit den Arbeiten zu beginnen. Sie wurden von seinem Ersten Architekten Gabriel geleitet. Die königliche Oper wurde in 23 Monaten fertiggestellt und am 16. Mai 1770 mit einer Aufführung der Persée von Quinault und Lully eingeweiht. Es war zugleich der Tag der Eheschließung des Kronprinzen mit der Erzherzogin Marie-Antoinette.

Seit ihrer Wiedereröffnung im September 2009 bietet die königliche Oper während ihrer gesamten musikalischen Saison einen lyrischen, musikalischen und choreografischen Spielplan und empfängt bedeutende französische und internationale Ensembles sowie Künstler. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo García Alarcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King begegnen hier Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre

Die Musik gibt Versailles seine Seele, sein Leben, seinen Atem. Heute nimmt sie dank Château de Versailles Spectacles ihren Platz wieder ein. Dessen Leidenschaft lässt diesen herrlichen Palast mit dem wiederaufleben, was ihn mehr als ein Jahrhundert lang bewegt hat. Es enthüllt uns seine Herkunft und seine Inspiration.

Diese Sammlung an Aufnahmen zeugt davon: Sie sind sinnbildlich für den Spielplan von Château de Versailles Spectacles, manchmal überraschend, aber immer anspruchsvoll.

Château de Versailles Spectacles
Catherine Pégard, Vorsitzende
Laurent Brunner, Direktor



SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL
Support the Royal Opera

Richard Cœur de Lion, Opéra Royal, octobre 2019, soutenu par l'ADOR

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allows us to offer the musical and artistic productions that makes Versailles shine throughout the world.



L'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR – the Friends of the Royal Opera – brings together private donors. In particular, the Friends provide the necessary financial support for excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact: amisoperaroyal@gmail.com
+33 1 30 83 70 92



Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. Membership levels, starting at € 4,000, give access to highly valuable benefits that allow corporations to carry out level public relations operations that include the faculty to entertain customers at Versailles.

Contact: mecenat@chateauversailles-spectacles.fr
+33 1 30 83 76 35



**VOUS AIMEZ
LA MUSIQUE
NOUS SOUTENONS
CEUX QUI LA FONT**

Depuis plus de 30 ans,
Mécénat Musical Société Générale
est partenaire de la musique classique.

**C'EST VOUS
L'AVENIR**



**MECENAT
MUSICAL
SOCIETE GENERALE**

Société Générale, S.A. au capital de 1 059 665 810 € - 552 120 222 RCS PARIS - Siège social : 29, bd Haussmann, 75009 PARIS. Juin 2019



Au service de grandes causes, la Fondation Bru offre aux talents et aux belles initiatives, les moyens d'aller de l'avant, pour changer durablement les choses. Créée à l'initiative du docteur Nicole Bru afin de pérenniser la mémoire des créateurs des Laboratoires UPSA, elle soutient et accompagne dans la durée des projets innovants, bien conçus, portés par une vision à long terme... les rendant parfois tout simplement possibles.

Engagée, profondément humaniste, pionnière, à l'image de la famille de chercheurs entrepreneurs dont elle porte le nom, la Fondation Bru place l'homme au cœur de ses actions et intervient dans des domaines très variés.

Par son mécénat culturel, la Fondation Bru contribue à la sauvegarde de patrimoines, favorise la diffusion des connaissances et l'émergence de nouveaux talents et fait partager des émotions.

Parmi ses engagements en faveur de la musique :

· **Le Concert Spirituel**

Les docteurs Jean et Nicole Bru ont assuré un soutien indéfectible à Hervé Niquet dès 1987. La Fondation Bru a pris le relais, pour contribuer au rayonnement de la musique baroque en Europe et dans le monde.

· **Le Palazzetto Bru Zane – Centre de musique romantique française**

Cette fondation œuvre, depuis Venise, à la redécouverte du patrimoine musical français du grand XIX^e siècle.



Créé en 2014, le fonds de dotation du Concert Spirituel, sous la présidence de Jean-Jacques Aillagon, permet aux entreprises et particuliers d'accompagner Le Concert Spirituel dans son développement. Les dons collectés assurent le rayonnement de l'ensemble en France et dans le monde, au service du patrimoine musical français, à travers des productions prestigieuses.

Outil de soutien indispensable à la redécouverte de chefs-d'œuvre inédits, le fonds de dotation propose à ses mécènes une véritable immersion au cœur de la création, autour d'Hervé Niquet et de son équipe.

Le Concert Spirituel remercie les mécènes de son fonds de dotation, ainsi que les mécènes individuels de son Carré des Muses.

concertspirituel.com



Les Prêtres, La Flûte Enchantée, Opéra Royal du Château de Versailles



OPÉRAS | BALLETS | CONCERTS

Retrouvez la programmation et l'actualité de la saison musicale
de l'Opéra Royal sur: www.chateauversailles-spectacles.fr

RÉSERVATIONS: +33 (0)1 30 83 78 89

Enregistré et capté à l'Opéra Royal du Château de Versailles en janvier 2020.

Une coproduction Château de Versailles Spectacles – Le Concert Spirituel – Camera Lucida – Opéra Grand Avignon

Enregistrement, montage et mastering : Manuel Mohino
Film réalisé par Colin Laurent pour Camera Lucida

Traductions anglaises : Christopher Bayton
Traductions allemandes : Silvia Berutti-Ronelt
Traduction en français des textes chantés adaptée de la version de 1897 édition Choudens.

Traduction des textes parlés en français adaptée de celle de Françoise Ferlan sous © L'Avant-Scène Opéra, Premières Loges, Paris 2000.

Collection Château de Versailles Spectacles


Château de Versailles Spectacles
Pavillon des Roulettes, grille du Dragon
78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur
Graziella Vallée, productrice
Bérénice Gallitelli, chargée d'édition discographique
Stéphanie Hokayem, Roxana Boscaino, conception graphique

Retrouvez l'actualité de la saison musicale de l'Opéra Royal sur :

www.chateauversailles-spectacles.fr

  @chateauversailles.spectacles

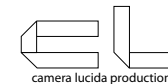
 @CVSpectacles @OperaRoyal

 Château de Versailles Spectacles

Visuels :

Couverture : Papageno © Kurt Wenner (photogravure : Fotimprim);
p.2, 40, 51, 130, 135 © Pascal Le Mée ; p.34 © Domaine Public ;
p.46 © François Berthier ; p.52 © Guy Vivien ; p.122 © Thomas Garnier – EPV ;
p.131 Marie-Antoinette © MBB – Olivier Houeix

Château de
VERSAILLES
Spectacles



france•tv



Château de
VERSAILLES
Spectacles







La Reine de la Nuit, La Flûte enchantée, Opéra Royal du Château de Versailles